



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1164

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1164

1980

I. Nos. 18395-18430

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 28 March 1980*

	<i>Page</i>
No. 18395. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial and technical assistance for the development of the Francistown-Serule Road. Signed at Gaborone on 3 October 1974	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Gaborone, 4 November and 3 December 1976	3
No. 18396. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Gaborone on 29 March 1978	15
No. 18397. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Maseru on 10 March 1975	23
No. 18398. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Maseru on 26 April 1978 . . .	39
No. 18399. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Dar es Salaam on 29 May 1975	47
No. 18400. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Water Supply Tabora Project</i> . Signed at Dar es Salaam on 28 October 1977	63
No. 18401. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Infrastructure Buguruni Project</i> . Signed at Dar es Salaam on 28 October 1977	71
No. 18402. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Port Access Road Project</i> . Signed at Dar es Salaam on 28 October 1977	79

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1164

1980

I. Nos 18395-18430

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 28 mars 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18395. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord d'aide financière et technique pour la construction de la route Francistown-Serule. Signé à Gaborone le 3 octobre 1974	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Gaborone, 4 novembre et 3 décembre 1976	3
N° 18396. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord d'aide financière. Signé à Gaborone le 29 mars 1978	15
N° 18397. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération technique. Signé à Maseru le 10 mars 1975	23
N° 18398. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord d'aide financière. Signé à Maseru le 26 avril 1978	39
N° 18399. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération technique. Signé à Dar es-Salaam le 29 mai 1975	47
N° 18400. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière — <i>Projet «Alimentation en eau de la ville de Tabora»</i> . Signé à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977	63
N° 18401. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière — <i>Projet «Infrastructure de Buguruni»</i> . Signé à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977	71
N° 18402. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière — <i>Projet «Route d'accès au port»</i> . Signé à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977	79

	<i>Page</i>
No. 18403. Federal Republic of Germany and Iran:	
Agreement on co-operation in the fields of scientific research and technological development (with exchange of notes). Signed at Tehran on 30 June 1975 . . .	87
No. 18404. Federal Republic of Germany and Mexico:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Mexico City on 1 February 1977 . .	109
No. 18405. Federal Republic of Germany and Togo:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Bonn on 17 February 1977	123
No. 18406. Federal Republic of Germany and Zaire:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kinshasa on 17 May 1977 . .	137
No. 18407. Federal Republic of Germany and Tonga:	
Agreement regarding technical co-operation. Signed at Bonn on 1 June 1977	145
No. 18408. Federal Republic of Germany and Hungary:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bonn on 6 July 1977	161
No. 18409. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Niamey on 20 August 1977 .	175
No. 18410. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance for the purchase of goods (with annex). Signed at Niamey on 22 October 1977	183
No. 18411. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>“Bridge over the Goulbi River and the Regulation of Its Waters near Maradi” Project</i> . Signed at Niamey on 22 October 1977	191
No. 18412. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>“Rainwater Distribution System of the Town of Maradi” Project</i> . Signed at Niamey on 22 October 1977	199
No. 18413. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance— <i>“Water Supply of the City of Niamey” Project</i> . Signed at Niamey on 6 December 1977	207
No. 18414. Federal Republic of Germany and Gambia :	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Banjul on 30 August 1977 . .	215
No. 18415. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning economic and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Bamako on 11 October 1977	223
No. 18416. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bamako on 21 October 1977	247

	<i>Pages</i>
N° 18403. République fédérale d'Allemagne et Iran :	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique (avec échange de notes). Signé à Téhéran le 30 juin 1975	87
N° 18404. République fédérale d'Allemagne et Mexique :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Mexico le 1 ^{er} février 1977	109
N° 18405. République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 17 février 1977	123
N° 18406. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :	
Accord d'aide financière. Signé à Kinshasa le 17 mai 1977	137
N° 18407. République fédérale d'Allemagne et Tonga :	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à Bonn le 1 ^{er} juin 1977	145
N° 18408. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le 6 juillet 1977	161
N° 18409. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière. Signé à Niamey le 20 août 1977	175
N° 18410. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière pour l'achat de marchandises (avec annexe). Signé à Niamey le 22 octobre 1977	183
N° 18411. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Projet « Pont et régularisation du fleuve Goulbi près de Maradi »</i> . Signé à Niamey le 22 octobre 1977	191
N° 18412. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Projet « Canalisation des eaux de pluie de la ville de Maradi »</i> . Signé à Niamey le 22 octobre 1977	199
N° 18413. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière — <i>Projet « Approvisionnement en eau de la ville de Niamey »</i> . Signé à Niamey le 6 décembre 1977	207
N° 18414. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord d'aide financière. Signé à Banjul le 30 août 1977	215
N° 18415. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord de coopération économique et technique (avec échange de lettres). Signé à Bamako le 11 octobre 1977	223
N° 18416. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord d'aide financière. Signé à Bamako le 21 octobre 1977	247

	<i>Page</i>
No. 18417. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bamako on 9 February 1978	255
No. 18418. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bamako on 9 May 1978 .	263
No. 18419. Federal Republic of Germany and Iceland:	
Treaty concerning mutual assistance in customs matters. Signed at Bonn on 11 October 1977	271
No. 18420. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial assistance in 1977 (with annex). Signed at New Delhi on 14 October 1977	293
No. 18421. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning commodity aid in 1978 (with annex). Signed at New Delhi on 13 April 1978	317
No. 18422. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial assistance in 1978. Signed at Bonn on 23 June 1978	333
No. 18423. Federal Republic of Germany and Cape Verde:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Bonn on 31 October 1977	343
No. 18424. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Lisbon on 8 November 1977	365
No. 18425. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 10 November 1977	375
No. 18426. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali on 10 November 1977	385
No. 18427. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Manila on 14 November 1977	393
No. 18428. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 10 March 1978	401
No. 18429. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 6 July 1978 ..	409
No. 18430. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 6 September 1978	417

	<i>Pages</i>
N° 18417. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bamako le 9 février 1978	255
N° 18418. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 9 mai 1978	263
N° 18419. République fédérale d'Allemagne et Islande :	
Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes. Signé à Bonn le 11 octobre 1977	271
N° 18420. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord d'aide financière pour l'année 1977 (avec annexe). Signé à New Delhi le 14 octobre 1977	293
N° 18421. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord concernant une aide pour l'achat de marchandises en 1978 (avec annexe). Signé à New Delhi le 13 avril 1978	317
N° 18422. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord d'aide financière pour l'année 1978. Signé à Bonn le 23 juin 1978	333
N° 18423. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :	
Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 31 octobre 1977	343
N° 18424. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord d'aide financière. Signé à Lisbonne le 8 novembre 1977	365
N° 18425. République fédérale d'Allemagne et Pakistau :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 10 novembre 1977	375
N° 18426. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 10 novembre 1977	385
N° 18427. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord d'aide financière. Signé à Manille le 14 novembre 1977	393
N° 18428. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 10 mars 1978	401
N° 18429. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 6 juillet 1978	409
N° 18430. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 6 septembre 1978	417

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 28 March 1980

Nos. 18395 to 18430



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 28 mars 1980

N^{os} 18395 à 18430

No. 18395

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

**Agreement concerning financial and technical assistance for
the development of the Francistown-Serule Road.
Signed at Gaborone on 3 October 1974**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Gaborone, 4 November
and 3 December 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

**Accord d'aide financière et technique pour la construction
de la route Francistown-Serule. Signé à Gaborone le
3 octobre 1974**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Gaborone, 4 novembre et 3 décembre
1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSWANA ÜBER KAPITALHILFE UND TECHNISCHE HILFE FÜR DEN AUSBAU DER STRAÙE FRANCISTOWN—SERULE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botswana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botswana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch weitere fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der botsuanischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botswana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Ausbau der Straße Francistown-Serule, wenn nach deren Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von dreizehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht der Regierung der Republik Botswana den Erhalt eines nicht rückzahlbaren Zuschusses bis zur Höhe von neunhunderttausend Deutsche Mark für die Erarbeitung von Studien sowie einer baureifen Planung für das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botswana durch andere ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Darlehens und des in Artikel 1 Absatz 2 genannten Zuschusses sowie die Bedingungen, zu denen diese gewährt werden, bestimmen zwischen der Regierung der Republik Botswana und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Verträge, welche den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Abwicklung des in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Zuschusses erfolgt durch die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, auf der Grundlage eines zwischen dieser und der Regierung der Republik Botswana abzuschließenden Finanzierungsvertrages.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botswana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die in Verbindung mit dem in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Darlehen und dem in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Zuschuß bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Botswana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, werden international öffentlich ausgeschrieben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 3. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEINZ FRIEDRICH LANDAU

Für die Regierung der Republik Botsuana:

MOGWE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING FINANCIAL AND
TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE DEVELOPMENT OF THE
FRANCISTOWN-SERULE ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Botswana,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by further fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote the development of the Botswana economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to raise with the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of thirteen million German marks for the development of the Francistown-Serule road if, after examination, the project has been found to be eligible for promotion.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain a non-repayable grant up to a total of nine hundred thousand German marks for the drawing up of studies and construction planning in respect of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Botswana so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan specified in article 1 (1) and of the grant specified in article 1 (2), as well as the terms and conditions on which they are granted, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The grant referred to in article 1 (2) above shall be made through the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau on the basis of a financing agreement to be concluded between the latter and the Government of the Republic of Botswana.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana in relation to the loan specified in article 1 (1) and the grant specified in

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature, in accordance with article 8.

article 1 (2), at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 3rd October 1974 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Heinz Friedrich Landau — Signé par Heinz Friedrich Landau.

² Signed by Mogwe — Signé par Mogwe.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AMENDING THE AGREEMENT OF 3 OCTOBER 1974 CONCERNING FINANCIAL AND TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE DEVELOPMENT OF THE FRANCISTOWN-SERULE ROAD²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
GABORONE
Der Geschäftsträger
der Bundesrepublik Deutschland

EMBASSY
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
GABORONE
The Chargé d'affaires a.i.

Gaborone, den 4. November 1976

Gaborone, 4th November, 1976

Wi-445 Nr. 43/76

Herr Minister,

ich beehrte mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über Kapitalhilfe vom 3. Oktober 1974 folgende Änderungsvereinbarung über den Ausbau der Straße Francistown-Serule vorzuschlagen:

1. Artikel 1, Absatz 1 des Abkommens vom 3. Oktober 1974 über Kapitalhilfe entfällt und erhält folgende neue Fassung:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botswana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Ausbau der Straße Francistown-Serule, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 3 October 1974 between our two Governments² concerning financial assistance and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in amendment thereof, the following arrangement concerning the development of the Francistown-Serule Road be concluded.

(1) Article 1 (1) of the Agreement of 3 October 1974 concerning financial assistance shall be amended to read as follows:

“Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 22,750,000 DM (twenty-two million seven hundred

¹ Came into force on 3 December 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 6 of this volume.

ein Darlehen bis zu DM 22,75 Mio (in Worten: Zweiundzwanzig Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 3. Oktober 1974 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Botswana mit den in Nummer 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[H. EMSBACH]¹

Hon. A. M. Mogwe
Minister for External Affairs
Gaborone

and fifty thousand German marks) for the development of the Francistown-Serule Road, if, after examination, it has been found eligible for promotion.”

(2) In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 3 October 1974, including the Berlin clause (article 7), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Botswana agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. EMSBACH

The Honourable A. M. Mogwe
Minister for External Affairs
Gaborone

II

REPUBLIC OF BOTSWANA

Gaborone, 3 December 1976

EA. 5/5 I(166)
Note No. 27

The Office of the President of the Republic of Botswana presents its compliments to the Embassy of Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the latter's Note of the 4th November, 1976.

(I) It was with great pleasure we received your Note of November, 4, 1976, informing us that the loan from KFW has been risen from DM 13 million to DM 22.75 million for the construction of the Francistown-Serule Road.

¹ Text between brackets appears only in the English authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

(2) It is hereby agreed upon that paragraph 1 in article 1 of the Agreement of 3rd October, 1974, between the Botswana Government and the Government of Federal Republic of Germany shall be amended to read as follows:

[*See note I*]

(3) The Government of Botswana also agree that in all other respects the provision of the above-mentioned Agreement of 3rd October, 1974, including the Berlin clause (article 7) shall apply to the present Agreement.

The Office of the President of the Republic of Botswana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA POUR LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE FRANCISTOWN-SERULE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales en poursuivant leur coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République du Botswana à contracter auprès du Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 13 millions de deutsche mark en vue de la construction de la route Francistown-Serule, à condition qu'après examen le projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République du Botswana à solliciter un don à concurrence de 9 cent mille deutsche mark en vue de réaliser des études et d'établir des plans de construction relatifs au projet visé au paragraphe 1.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana pourront, par consentement mutuel, remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. 1) Les dispositions des contrats à conclure entre le Gouvernement de la République du Botswana et le Kreditanstalt für Wiederaufbau régiront l'utilisation de l'emprunt visé à l'article 1, 1, et du don visé à l'article 1, 2, ainsi que les conditions auxquelles ils seront accordés; lesdits contrats seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Kreditanstalt für Wiederaufbau consentira le don visé à l'article 1, 2, sur la base d'un accord de financement qu'il conclura avec le Gouvernement de la République du Botswana.

Article 3. Pour ce qui concerne le prêt visé à l'article 1, 1, et le don visé à l'article 1, 2, le Gouvernement de la République du Botswana exonérera le Kreditanstalt

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

für Wiederaufbau de tous les impôts et autres impositions publiques en vigueur au Botswana au moment de la conclusion des contrats visés à l'article 2 du présent Accord ou lors de leur exécution.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux personnes et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport maritime ou aérien pour les transports de personnes et de marchandises qui résulteraient de l'octroi du prêt, s'abstiendra de prendre toute mesure de nature à interdire ou à restreindre la participation des entreprises de transport qui ont leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Les fournitures et services destinés au projet financé au moyen du prêt feront, sauf dispositions contraires dans tels ou tels cas, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des fournitures à assurer suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Botswana une déclaration d'effet contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEINZ FRIEDRICH LANDAU

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

MOGWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
BOTSWANA MODIFIANT L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ET
TECHNIQUE DU 3 OCTOBRE 1974 POUR LA CONSTRUCTION
DE LA ROUTE FRANCISTOWN-SERULE²

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
GABORONE

Le Chargé d'affaires par intérim

Gaborone, le 4 novembre 1976

Wi-445 n° 43/76

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'aide financière conclu le 3 octobre 1974 entre nos deux gouvernements² et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de modifier cet Accord conformément à l'arrangement ci-après relatif à la construction de la route Francistown-Serule :

1) L'article premier, 1, de l'Accord du 3 octobre 1974 relatif à l'aide financière sera modifié comme suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République du Botswana à contracter auprès du Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 22 750 000 (vingt-deux millions sept cent cinquante mille deutsche mark) en vue de la construction de la route Francistown-Serule, à condition qu'après examen le projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2) Toutes les autres dispositions de l'Accord du 3 octobre 1974, y compris la clause relative à Berlin (article 7), s'appliqueront à la présente Convention.

Si les propositions contenues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Botswana, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront un

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 11 du présent volume.

arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[H. EMSBACH]¹

L'honorable A. M. Mogwe
Ministre des affaires extérieures
Gaborone

II

RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Gaborone, le 3 décembre 1976

EA.5/5 I(166)

Note n° 27

La Présidence de la République du Botswana présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 4 novembre 1976.

1) C'est avec grand plaisir que nous avons reçu votre note du 4 novembre 1976, par laquelle vous nous faites savoir que le prêt du Kreditanstalt für Wiederaufbau destiné à la construction de la route Francistown-Serule a été porté de 13 à 22,75 millions de DM.

2) Il est convenu par la présente que le paragraphe I de l'article premier de l'Accord du 3 octobre 1974 entre le Gouvernement du Botswana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera modifié comme suit :

[Voir note I]

3) Le Gouvernement du Botswana est également convenu que toutes les autres dispositions de l'Accord du 3 octobre 1974 susmentionné, y compris la clause relative à Berlin (article 7), s'appliqueront à la présente Convention.

Veillez agréer, etc.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18396

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Gaborone on 29 March 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

Accord d'aide financière. Signé à Gaborone le 29 mars 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOT-
SUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Unterstützung der Central Transport Organization“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 4,1 Millionen DM (in Worten: Vier Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Botsuana, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunter-

nehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 29 März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SEGER

Für die Regierung der Republik Botsuana:

MASIRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to 4,100,000 DM (four million one hundred thousand German marks) for the project "Support for the Central Transport Organization" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Botswana, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation

¹ Came into force on 29 March 1978 by signature, in accordance with article 8.

by sea or air of persons and goods as results from the granting of loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 29 March 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Masire — Signé par Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République du Botswana ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de DM 4 100 000 (quatre millions cent mille deutsche mark) pour financer le projet « Appui au Central Transport Organization » si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé à l'article premier par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Botswana, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Botswana lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes ou de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets qui sont financés au moyen des emprunts feront, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'un appel d'offres public international.

Article 6. S'agissant des biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 29 mars 1978, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SEEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :
MASIRE

No. 18397

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Masern on 10 March 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération technique. Signé à Maseru le
10 mars 1975**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
LESOTHO ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschrittes ihrer Staaten, und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. die Einrichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Lesotho durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben in das Königreich Lesotho entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung des Königreichs Lesotho Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung im Königreich Lesotho.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich:

1. die Fortbildung von lesothischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
2. lesothischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung des Königreichs Lesotho erkennt die von lesothischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsadäquate Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho:

1. stellt für die Vorhaben in Lesotho die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
2. unterstützt die Fachkräfte bei der Beschaffung einer Wohnung in der gleichen Weise wie die Fachkräfte des meistbegünstigten Staates oder internationaler Organisationen, soweit nicht in den Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 etwas anderes vereinbart worden ist;
3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafens-, Einfuhr-, Ausfuhr- sowie Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben; für die Einfuhr der gelieferten Gegenstände ist eine Lizenz nicht erforderlich; falls die vorgenannte Befreiung von der Zahlung von Abgaben und Gebühren aus irgendeinem Grund nicht möglich ist, verpflichtet sich die Regierung des Königreichs Lesotho der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die von ihr gezahlten Abgaben und Gebühren nach Vorlage der entsprechenden Belege zu erstatten;
4. trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
5. trägt die Kosten für Dienstreisen der entsandten Fachkräfte in Lesotho oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten ein angemessenes Tagegeld;
6. stellt das jeweils erforderliche lesothische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
7. sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete lesothische Fachkräfte ersetzt werden; soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise; sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten; sie wird für deren ausbildungsrechtliche Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;

8. stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind:

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Königreichs Lesotho einzumischen;
3. die Gesetze des Königreichs Lesotho zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben; und
5. mit den amtlichen Stellen in Lesotho vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung des Königreichs Lesotho die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung des Königreichs Lesotho aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6. (1) Die Regierung des Königreichs Lesotho:

1. trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge; das gleiche gilt für die zu ihrem Haushalt gehörenden Personen, soweit es sich nicht um Angehörige Lesothos handelt;
2. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimkehr;
3. verschont die deutschen Fachkräfte von jeder Festnahme oder Haft wegen Handlungen oder Unterlassungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgaben stehen;
4. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen insbesondere auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in jedem Fall die ungehinderte Ausreise;
5. haftet anstelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung des Königreichs Lesotho gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

6. die lesothische Regierung wird in den den Fachkräften zu erteilenden Aufenthaltsgenehmigungen auch Angaben über deren Beschäftigungsverhältnis aufnehmen.

(2) Die Vorrechte und Befreiungen des Absatzes 1 Nummern 3 und 4 werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann sie auf Antrag des Gastlandes aufheben, wenn sie nach ihrer Ansicht mißbraucht wurden.

Artikel 7. Die Regierung des Königreichs Lesotho:

1. gewährt den unter Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;
2. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstige Abgaben; das gleiche gilt für an Bau- und Consultingfirmen gezahlte Vergütungen;
3. gestattet den unter Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen während der ersten drei Monate nach ihrem Eintreffen in Lesotho die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden sind; im Falle jedoch, daß solche Gegenstände im gemeinsamen Zollgebiet an eine Person veräußert werden, die nicht im Rahmen der Zollprivilegien diese Gegenstände zollfrei erwerben kann, müssen Zollabgaben für diese Gegenstände, falls solche erhoben werden, von den Fachkräften zum Zeitpunkt der Veräußerung entrichtet werden;
4. gewährt den deutschen Fachkräften und ihren Familienangehörigen dieselben Devisenvergünstigungen, wie sie Angehörigen diplomatischer Vertretungen in vergleichbarer Stellung gewährt werden.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho in Lesotho tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Maseru am 10. März 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALEXANDER Graf YORK VON WARTENBURG

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

Dr. LEABUA JONATHAN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (1) Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in Lesotho by sending to Lesotho teachers and specialists, and by providing equipment;
- (2) Engage consultants to make studies for individual projects;
- (3) Send experts to the Kingdom of Lesotho to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
- (4) Place advisers at the disposal of the Government of the Kingdom of Lesotho;
- (5) Support co-operation between the two countries in the field of education and training;
- (6) Promote co-operation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(2) All personnel dispatched by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station; this shall not include the cost of storage in the Kingdom of Lesotho.

¹ Came into force on 10 March 1975 by signature, in accordance with article 10 (1).

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

- (1) To promote the advanced training of Lesotho specialists, high-level personnel, scholar and scientists in the Federal Republic of Germany or other countries;
- (2) To arrange for the training and advanced training of Lesotho nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German technical assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of applicants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the Kingdom of Lesotho shall recognize examinations passed by Lesotho nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standard. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their education and training.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall:

- (1) Provide for the projects in Lesotho the land and buildings required, including equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (2) Assist the specialists in the procurement of dwellings in the same manner as it assists specialists of the most-favoured nation or of international organizations unless otherwise provided in arrangements under article 1 (2);
- (3) Exempt from harbour dues, import and export duties, storage and other public charges the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany; the importation of the articles supplied shall not be subject to licensing; if, for any reason, such exemption from charges, dues and duties should not be feasible, the Government of the Kingdom of Lesotho undertakes to refund to the Government of the Federal Republic of Germany, upon presentation of the respective vouchers, the charges, dues and duties paid by the latter;
- (4) Bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects in accordance with a plan to be agreed upon;
- (5) Bear the cost of official travel by the specialists in Lesotho or pay them an adequate daily allowance apart from reimbursing them for travel and luggage expenses;
- (6) Make available at its expense Lesotho technical and auxiliary personnel as required;
- (7) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists are replaced by qualified Lesotho specialists. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and meet the cost of their journey to the Federal Republic of Germany and return; it shall nominate only such candidates as have given an undertaking that they will serve on the relevant project for at least five years upon returning from the Federal Republic of Germany; it shall ensure that they are graded and paid according to their qualifications;

- (8) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them:

- (1) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in article 55 of the United Nations Charter;
- (2) Not to interfere in the internal affairs of the Kingdom of Lesotho;
- (3) To respect the laws and customs of the Kingdom of Lesotho;
- (4) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned; and
- (5) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in Lesotho.

(2) If the Government of the Kingdom of Lesotho wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate German mission and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Kingdom of Lesotho at the earliest possible date. In both cases the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. (1) The Government of the Kingdom of Lesotho shall:

- (1) Ensure that the specialists and their families receive full protection for their person and their property; the same shall apply to all persons forming part of their households except if they are nationals of Lesotho;
- (2) Afford persons referred to under sub-paragraph 1 above any assistance they may require for their repatriation in times of international crisis;
- (3) Ensure that the German specialists will be safe from arrest or detention for actions or omissions in connection with the performance of a task assigned to them under the present Agreement;
- (4) Permit the persons referred to in sub-paragraph 1 above in any event to leave the country unhindered, in particular if the Government of the Federal Republic of Germany so requests;
- (5) Assume liability in place of the specialists in respect of any damage to a third party caused by them under the present Agreement; any claim against the specialists shall to that extent be precluded; the Government of the Kingdom of Lesotho may not assert any claim for compensation against the specialists, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (6) The Government of the Kingdom of Lesotho shall also insert into the residence permits to be issued to the specialists information concerning their employment.

(2) The privileges and immunities mentioned in paragraph 1 (3) and (4) above shall not be granted for personal benefit. The Government of the Federal Republic of

Germany may, at the request of the host country, waive them if it considers that they have been abused.

Article 7. The Government of the Kingdom of Lesotho shall:

- (1) Permit the persons referred to in article 6 (1) (1) of the present Agreement to enter or leave the country free of charge at any time and issue work and residence permits as required;
- (2) Levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to specialists for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to building and consulting firms;
- (3) Permit the persons referred to in article 6 (1) (1) of the present Agreement to import within three months from their arrival in Lesotho, duty and tax free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep freeze, one washing machine, one cooker, one radio, small electrical appliances, as well as for each person one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cine equipment; it shall also be permitted to import replacements, duty and tax free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable; should, however, such articles be sold in the joint Customs area to a person not entitled to such goods duty-free, duty, if charged, must be paid by the specialist at the time of sale;
- (4) Afford the German specialists and their families the same foreign exchange benefits as are afforded members of diplomatic missions in comparable positions.

Article 8. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already working in Lesotho within the framework of technical co-operation between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons referred to in article 6 (1) (1) of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Maseru on the 10th of March 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Leabua Jonathan — Signé par Leabua Jonathan.

² Signed by Alexander Graf York von Wartenburg — Signé par Alexander Graf York von Wartenburg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

2) Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1) Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- 1) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations au Lesotho en envoyant des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- 2) Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- 3) Enverra des experts au Lesotho pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel;
- 4) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement du Royaume du Lesotho;
- 5) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- 6) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

2) Tout le personnel envoyé au Lesotho par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé les « spécialistes ».

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, à l'exception des frais d'entreposage au Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1975 par la signature, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

Article 3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de :

- 1) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres et de scientifiques du Lesotho en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- 2) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants du Lesotho en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'un appui au titre de l'assistance technique allemande.

2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre des programmes d'encouragement, fera l'objet d'arrangements distincts.

3) Le Gouvernement du Royaume du Lesotho reconnaîtra les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne, conformément au niveau desdits examens. Il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

- 1) Fournira pour l'exécution des projets au Royaume du Lesotho les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments, pour autant qu'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- 2) Aidera les spécialistes en leur fournissant des logements de la même façon qu'il aide les spécialistes de la nation la plus favorisée ou ceux des organisations internationales, sauf si les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord en décident autrement;
- 3) Exemptera de droits d'importation et d'exportation, de taxes portuaires ainsi que de frais d'entreposage et d'autres redevances les équipements fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; l'importation des équipements fournis ne sera pas soumise à license; si pour une raison quelconque ladite exemption de droits et de redevances n'est pas possible, le Gouvernement du Royaume du Lesotho s'engage à rembourser ces droits et redevances au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur présentation des justificatifs correspondants;
- 4) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets, conformément à un plan à établir en commun;
- 5) Prendra à sa charge les frais de déplacement officiel des spécialistes au Lesotho ou leur paiera des indemnités journalières convenables en sus de leurs frais de transport et de bagages;
- 6) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire du Lesotho nécessaire;
- 7) Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes soient remplacés par des spécialistes qualifiés du Lesotho; lorsque ceux-ci devront recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission allemande compétente ou des experts désignés par elle un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces candidats; il ne nommera que des candidats qui se seront engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour; il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leur formation;

- 8) Veillera à ce que toutes les autorités et organisations concernées par l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de services ou les contrats de travail conclus avec les spécialistes contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- 1) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- 2) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Royaume du Lesotho;
- 3) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes du Royaume du Lesotho;
- 4) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils auront été recrutés; et
- 5) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Lesotho.

2) Si le Gouvernement du Royaume du Lesotho souhaite qu'un spécialiste soit appelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission de la République fédérale d'Allemagne pour lui expliquer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport avec le Gouvernement du Royaume du Lesotho le plus tôt possible. Dans les deux cas, les Gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de tous, toutes les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible les spécialistes qui auront été rappelés.

Article 6. 1) Le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

- 1) Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles; cette protection s'applique également à toutes les personnes habitant avec les spécialistes et leurs familles, dans la mesure où il ne s'agit pas de ressortissants du Lesotho;
- 2) Accordera aux personnes mentionnées au sous-alinéa 1 ci-dessus toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise internationale;
- 3) Veillera à ce que les spécialistes allemands ne soient ni arrêtés ni détenus pour des actions ou des omissions relatives à l'exécution des tâches qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord;
- 4) Autorisera les personnes mentionnées au sous-alinéa 1 ci-dessus à quitter librement le pays en toutes circonstances, particulièrement si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le demande;
- 5) Sera responsable en lieu et place des spécialistes de tout dommage causé à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice des fonctions confiées à ces derniers dans le cadre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre desdits spécialistes est donc exclue d'avance dans la limite desdites dispositions; le Gouvernement du Lesotho ne pourra réclamer des dommages-intérêts aux spécialistes, quelles que soient les dispositions légales sur lesquelles se fonde cette demande, que si lesdits spécialistes ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave;

6) Le Gouvernement du Lesotho fera également figurer dans les permis de séjour accordés aux spécialistes des indications concernant leur emploi.

2) Les privilèges et exemptions mentionnés aux sous-alinéas 3 et 4 du paragraphe 1 ci-dessus ne seront pas accordés aux intéressés à titre personnel. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, à la demande du pays hôte, les annuler s'il estime qu'il en a été fait abus.

Article 7. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

- 1) Permettra aux personnes mentionnées au sous-alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord de pénétrer sur le territoire du Lesotho et de le quitter librement et sans frais à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;
- 2) Ne percevra pas d'impôts ni d'autres redevances fiscales sur les paiements faits au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des spécialistes pour des services rendus dans le cadre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement fait à des entreprises de construction et à des bureaux d'études;
- 3) Permettra aux personnes mentionnées au sous-alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer, pendant les trois mois qui suivront leur arrivée au Lesotho, sans versement de droits, taxes ou cautions, les articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront également pour chaque foyer un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur, et un équipement photographique et cinématographique; il permettra également à ces personnes d'importer, sans versement de droits, taxes ou cautions, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés; toutefois, si ces articles sont cédés dans la Zone douanière commune à des personnes qui ne peuvent les acquérir en franchise de droits dans le cadre des privilèges douaniers, les spécialistes devront payer ces droits, s'ils sont perçus, au moment de la cession;
- 4) Accordera aux spécialistes allemands et à leurs familles les mêmes facilités de change que celles dont bénéficient les membres de missions diplomatiques de statut équivalent.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera aussi aux spécialistes qui, au moment de son entrée en vigueur, travaillent déjà au Lesotho dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Lesotho; il s'appliquera aussi aux autres personnes visées au sous-alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Lesotho une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) Le présent Accord sera ensuite tacitement prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3) Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après son expiration.

FAIT à Maseru, le 10 mars 1975, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALEXANDER Graf YORK VON WARTENBURG

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

LEABUA JONATHAN

No. 18398

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Maseru on 26 April 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

Accord d'aide financière. Signé à Maseru le 26 avril 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
LESOTHO ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

in Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Ministry of Finance des Königreichs Lesotho, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Errichtung einer Ziegelei“ ein Darlehen bis zu 2 500 000 DM (in Worten: Zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 26. April 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REGENHARDT

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Ministry of Finance of the Kingdom of Lesotho to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 2,500,000 DM (two million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Construction of a Brick-works".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 26 April 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 26 April 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by Regenhardt — Signé par Regenhardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social dans le Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Ministère des finances du Royaume du Lesotho à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 2,5 millions de deutsche mark destiné au projet «Construction d'une briqueterie».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ces contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume du Lesotho tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les voyages des personnes et les transports des marchandises par mer et par air au titre du prêt, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'appliquent les dispositions du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les fournisseurs et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas particuliers.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les fournisseurs et les services au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux entreprises du *Land de Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Lesotho, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Maseru le 26 avril 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

REGENHARDT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

E. R. SEKHONYANA

No. 18399

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at Dar
es Salaam on 29 May 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Dar es-Salaam le
29 mai 1975**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN
REPUBLIK TANSANIA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENAR-
BEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania (nachfolgend als „Vertragsparteien“ bezeichnet),
auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten, und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Errichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Vereinigten Republik Tansania (nachfolgend „Tansania“ genannt) durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Tansania entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der Regierung von Tansania Fachkräfte zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Tansania entsandte Personal wird in folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort in Tansania; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung dieser Gegenstände in Tansania.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich:

- a) die Fortbildung von tansanischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande, auf das sich die Vertragsparteien einigen, zu fördern;
- b) tansanischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Teilnehmern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung von Tansania erkennt die von tansanischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie bemüht sich, diesen Staatsangehörigen ausbildungsadäquate Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen.

Artikel 4. Die Regierung von Tansania:

- a) stellt für die Vorhaben in Tansania die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich Zubehör zur Verfügung;
- b) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Zöllen, Umsatzsteuern und ähnlichen öffentlichen Abgaben und erleichtert die Erteilung von Einfuhrgenehmigungen für diese Gegenstände;
- c) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, sofern die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 nicht etwas anderes vorsehen;
- d) stellt das jeweils erforderliche tansanische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten;
- e) trifft Vorkehrungen, um sicherzustellen, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignetes tansanisches Personal ersetzt werden können; soweit dieses Personal in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet wird, benennt die Regierung von Tansania rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung und trägt soweit wie möglich die Kosten für deren Hin- und Rückreise; sie wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
- f) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind:

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten von Tansania einzumischen;

- c) die Gesetze in Tansania zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben;
- e) mit den amtlichen Stellen in Tansania vertrauensvoll zusammenzuarbeiten;
- f) fachliche Weisungen ausschließlich von der zuständigen tansanischen Behörde anzunehmen, falls die Übereinkünfte gemäß Artikel 1 Absatz 2 dies vorsehen;
- g) beiden Regierungen über die Durchführung ihrer Aufgaben zu berichten; die Vertragsparteien werden diese Berichte vertraulich behandeln;
- h) mit Ausnahme von Buchstabe g keine Informationen, die sie in Ausübung ihrer Tätigkeit erlangt haben, ohne vorherige Zustimmung der Regierung von Tansania an andere weiterzugeben, es sei denn, daß die Erfüllung ihrer Aufgaben dies erfordert.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich, für die entsandten Fachkräfte eine Orientierungszeit in Tansania als Teil ihrer Ausbildung und Vorbereitung auf den Dienst in Tansania vorzusehen. Die Regierung von Tansania ist bei der Orientierung behilflich.

(3) Die Vertragsparteien können eine Fachkraft rückberufen lassen. Wünscht die Regierung von Tansania die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Auslandsvertretung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung von Tansania aufnehmen. In beiden Fällen werden die Vertragsparteien vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

Artikel 6. (1) Die Regierung von Tansania:

- a) trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge;
- b) gewährt den Fachkräften und ihren Familien in Krisenzeiten alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
- c) stellt den Fachkräften einen Ausweis aus, in dem auf ihre Pflichten und den besonderen Schutz, den die Regierung von Tansania ihnen gewährt, hingewiesen und ihnen die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt wird.

(2) Zur Abwehr von Schadensersatzansprüchen für Schäden, welche die entsandte Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe Dritten zufügt, verpflichtet sich die Regierung von Tansania:

- a) im Einvernehmen mit der deutschen Auslandsvertretung für das Gerichtsverfahren einen Rechtsanwalt zu bestellen und dessen Kosten zu übernehmen;
- b) die Fachkraft von den vom Gericht oder in einem Vergleich festgestellten Verbindlichkeiten freizustellen mit der Ausnahme, daß die Verpflichtung zur Tragung der Kosten des Rechtsanwalts und zur Freistellung von den Verbindlichkeiten entfällt, wenn vom Gericht festgestellt wird, daß die entsandte Fachkraft den

Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hat oder wenn die Fachkraft im Vergleich anerkennt, den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht zu haben.

Falls die Regierung von Tansania Ansprüche im Namen einer Fachkraft erfüllt, ist sie befugt, Aufrechnungen oder Gegenforderungen sowie Entschädigungs- oder Garantieansprüche geltend zu machen, die der Fachkraft zustehen.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Tansania jede Auskunft oder sonstige Unterstützung, die zur Behandlung von Fällen gemäß Absatz 2 oder zur Erreichung des Zwecks von Absatz 2 erforderlich ist.

Artikel 7. Die Regierung von Tansania:

- a) gewährt den Fachkräften und ihren Familien die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;
- b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
- c) erhebt von den Vergütungen, die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die im Rahmen dieses Abkommens in Tansania tätigen Bau- und Consultingfirmen gezahlt werden, keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
- d) befreit alle persönlichen und Haushaltsgegenstände, die von den Fachkräften und ihren Familien innerhalb von 6 Monaten nach ihrer ersten Ankunft in Tansania zur Aufnahme einer Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens eingeführt wurden, von allen Zollabgaben, Verkaufssteuern, Hafengebühren und anderen Abgaben; dies geschieht unter der Voraussetzung, daß die persönlichen und Haushaltsgegenstände zu keiner Zeit innerhalb Ostafrikas an eine Person verkauft oder abgetreten werden, der ähnliche Zollprivilegien nicht zustehen; wird der Arbeitsvertrag der Fachkraft in Tansania verlängert, stehen der Fachkraft und ihrer Familie für 6 Monate erneut diese Privilegien zu, vorausgesetzt, daß seit Beginn des letzten Privilegzeitraums mindestens 2 Jahre verstrichen sind; im Sinne dieses Artikels gelten als persönliche und Haushaltsgegenstände für jede Fachkraft:
 - bei der Einfuhr folgende gebrauchte Gegenstände: ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Tonbandgerät, ein Plattenspieler, eine Foto- oder Kinoausstattung, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, kleinere Elektrogeräte sowie je Familienmitglied ein Heizgerät und ein Ventilator;
 - bei der Einfuhr oder dem vor der Zollabfertigung erfolgten Kauf: ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und je Familienmitglied ein Klimagerät;wird einer der genannten Gegenstände nach 2 Jahren an eine oder mehrere Personen verkauft, die kein Recht auf Zollbefreiung haben, müssen Zoll und andere Abgaben entrichtet werden;
- e) hilft bei der Beschaffung von Wohnraum für die Fachkräfte.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Tansania in Tansania tätig sind; das gleiche gilt für die Familien der Fachkräfte.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Tansania innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Nach Ablauf dieser fünf Jahre verlängert sich das Abkommen jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnittes schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 29. Mai 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FLORIN

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

C. MYUYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting economic and social progress in their States, and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may conclude arrangements regarding individual projects of technical cooperation.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Assist in the establishment of training and advisory centres as well as other facilities in the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as “Tanzania”) by sending to Tanzania teachers and specialists, and by providing equipment;
- (b) Engage consultants to make studies for individual projects;
- (c) Send experts to Tanzania to carry out special tasks and provide them with their professional outfit;
- (d) Place specialists at the disposal of the Government of Tanzania;
- (e) Support cooperation between the two countries in the field of education and training;
- (f) Promote cooperation between scientific institutions in both countries by dispatching, or procuring the services of, scientific and technical personnel, and by providing equipment.

(2) All personnel sent to Tanzania by the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as “specialists”.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the costs of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects as far as the project station in Tanzania; this shall not include the cost of storage of such equipment in Tanzania.

¹ Came into force on 29 May 1975 by signature, in accordance with article 10 (1).

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour:

- (a) To promote the advanced training of Tanzanian specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Federal Republic of Germany or such other countries as may be agreeable to both Contracting Parties;
- (b) To arrange for the training and advanced training of Tanzanian nationals in the Federal Republic of Germany or at institutions promoted under German Technical Assistance programmes.

(2) The execution of the measures envisaged in paragraph 1 above, especially with regard to the acceptance of participants for training under promotion programmes, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of Tanzania shall recognize examinations passed by Tanzanian nationals in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective standards. It shall endeavour to afford such nationals opportunities with regard to careers, appointments and advancement, commensurate with their education and training.

Article 4. The Government of Tanzania shall:

- (a) Provide the land and buildings required, including appurtenances thereto, for the projects in Tanzania;
- (b) Exempt from customs duties, sales taxes and other public charges of a similar nature the articles supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and facilitate the issuing of import licences for the importation of such articles;
- (c) Meet the costs of operation and maintenance regarding the projects in accordance with a plan to be drawn up jointly unless otherwise provided in the arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement;
- (d) Make available at its expense Tanzanian technical and auxiliary personnel as required;
- (e) Make provision for its part to ensure that, after an appropriate period of time, the German specialists can be replaced by suitable Tanzanian staff; as far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, the Government of Tanzania shall in good time and with the assistance of the appropriate German mission or of experts designated by that mission nominate a sufficient number of candidates for such training and meet to the extent possible the cost of their journey out and back; the Government of Tanzania shall ensure that they are graded and paid according to their qualifications;
- (f) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts concluded with the specialists contain obligations pledging them:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of Tanzania;
- (c) To obey the laws and respect the customs of Tanzania;

- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in Tanzania;
- (f) To accept technical instructions only from the appropriate Tanzanian authority, if the arrangements referred to in article 1 (2) of the present Agreement so provide;
- (g) To report to both Governments on the execution of their tasks; the Contracting Parties shall handle any such reports as confidential;
- (h) With the exception of subparagraph g above, not to communicate to anyone, except as may be necessary in the performance of their duties, any information gained during the course of their work without the prior approval of the Government of Tanzania.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to include a period of orientation in Tanzania for the specialists as a part of the training and preparation for service in Tanzania. The Government of Tanzania shall facilitate such orientation.

(3) The Contracting Parties may cause a specialist to be recalled. If the Government of Tanzania wishes a specialist to be recalled in the interest of cooperation on a basis of partnership, it shall in good time contact the appropriate German mission and explain the reasons for its request. Similarly, when intending to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of Tanzania at the earliest possible date. In both cases the Contracting Parties shall cooperate in a spirit of mutual confidence, in order to overcome, in the interests of all concerned, any difficulties that may arise over the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 6. (1) The Government of Tanzania shall:

- (a) Ensure that the specialists and their families receive full protection for their person and their property;
- (b) Afford the specialists and their families any assistance they may require for their repatriation in times of crisis;
- (c) Issue to the specialists a document of identification containing a reference to their duties and the special protection afforded them by the Government of Tanzania and an assurance that the national authorities will assist them in the performance of the tasks assigned to them.

(2) For the purpose of contesting claims for compensation in respect of any damage to a third person caused by a specialist in connection with the performance of a task assigned to him under the present Agreement, the Government of Tanzania undertakes:

- (a) To appoint counsel for the court proceedings in agreement with the German mission, and to bear the cost of such counsel;
- (b) To exempt the specialist from any liability established by the court or in a compromise settlement, except that the obligation to bear the cost of counsel and to exempt the specialist from any liability shall cease to exist if such specialist is found by the court to have caused the damage wilfully or through gross negligence, or if he admits, in a compromise settlement, to have caused the damage wilfully or through gross negligence.

In the event of the Government of Tanzania meeting any claim on behalf of a specialist, the Government of Tanzania shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claims, indemnity, contribution or guarantee to which such specialist became entitled.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Government of Tanzania any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 relates or for the fulfilment of the purpose of paragraph 2.

Article 7. The Government of Tanzania shall:

- (a) Permit the specialists and their families to enter or leave the country unhindered and free of charge at any time and issue work and residence permits as required free of charge;
- (b) Levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to specialists for services rendered under the present Agreement;
- (c) Levy no income tax or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to building and consulting firms employed in Tanzania within the framework of this Agreement;
- (d) Exempt from all customs duties, sales tax, harbour dues and other related charges in respect of personal and household effects imported to Tanzania by the specialist and his/her family for their exclusive use within six months of the specialist's first arrival in Tanzania to take up an assignment under the terms of this Agreement, provided such personal and household effects are not sold or otherwise disposed of at any time within East Africa to a person or persons not entitled to similar customs franchise privileges; in the event the contract of employment in Tanzania of the specialist is renewed, this privilege shall again be available to such specialist and his/her family within six months of the date of such renewal, provided that at least two years have elapsed since commencement of the previous period of exemption; for the purpose of this article personal and household effects shall be deemed to include for each specialist
 - The importation of the following used equipment: 1 cooker, 1 radio, 1 tape recorder, 1 record player, 1 set of photographic or cine equipment, one deep-freeze, one washing machine, small electric appliances as well as for each person one heater and one fan;
 - The importation or purchase prior to clearance through customs of one motor vehicle, one refrigerator and for each person one air-conditioner;Where any of the above items are sold to a person or persons not entitled to customs franchise privileges after the two years, customs duties and other taxes shall become due and payable;
- (e) Assist in the procurement of dwellings for the specialists.

Article 8. The provisions of the present Agreement shall also apply to those specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in Tanzania within the framework of technical cooperation between the Government of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the families of such specialists.

Article 9. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Tanzania within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years therefrom.

(2) The present Agreement shall be extended after such first five-year period for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical cooperation agreed upon prior to the expiry of the present Agreement shall, until their completion, remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Dar es Salaam on May 29, 1975, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic of Tanzania

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by C. Myuya — Signé par C. Myuya.

² Signed by Florin — Signé par Florin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés les «parties contractantes»),
Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,
Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

2) Elles pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique.

Article 2. 1) Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront disposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres installations dans la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée «Tanzanie») en envoyant des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel;
- b) Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers;
- c) Enverra des experts en Tanzanie pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel;
- d) Mettra des spécialistes à la disposition du Gouvernement de la Tanzanie;
- e) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;
- f) Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant du personnel scientifique et technique ou en procurant les services de ce personnel, et en fournissant du matériel.

2) Tout le personnel envoyé en Tanzanie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé les «spécialistes».

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour les projets particuliers jusqu'au lieu du projet, à l'exception des frais d'entreposage en Tanzanie.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

Article 3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de :

- a) Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres et de scientifiques tanzaniens en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays convenus entre les parties contractantes;
- b) Organiser la formation et la spécialisation de ressortissants tanzaniens en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'un appui au titre de l'assistance technique allemande.

2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus, notamment l'admission de candidats à une formation au titre des programmes d'encouragement, fera l'objet d'arrangements distincts.

3) Le Gouvernement de la Tanzanie reconnaîtra les examens subis par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne, conformément au niveau desdits examens. Il s'efforcera d'accorder à ces personnes des possibilités d'emploi, de promotion et de carrière conformes à leur formation.

Article 4. Le Gouvernement de la Tanzanie:

- a) Fournira pour l'exécution des projets en Tanzanie les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour ces bâtiments;
- b) Exemptera de droits de douane, de taxes sur le chiffre d'affaires et des autres redevances de même nature les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et facilitera la délivrance d'autorisations d'importations pour ces articles;
- c) Prendra à sa charge, conformément à un plan à établir en commun, les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets, dans la mesure où les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article 1 n'en décident pas autrement;
- d) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire tanzanien nécessaire;
- e) Prendra les dispositions nécessaires pour qu'après un délai raisonnable les spécialistes allemands soient remplacés par du personnel qualifié tanzanien; lorsque ce personnel devra recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Gouvernement de la Tanzanie désignera en temps utile et avec l'aide de la mission allemande compétente ou des experts désignés par elle un nombre suffisant de candidats à cette formation et prendra à sa charge dans la mesure du possible les frais de voyage aller et retour de ces candidats; il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leur formation;
- f) Veillera à ce que toutes les autorités et organisations concernées par l'exécution du présent Accord soient pleinement informées du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de services ou les contrats de travail conclus avec les spécialistes contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Tanzanie;
- c) Se conformer au droit et respecter les us et coutumes de la Tanzanie;

- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils auront été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels tanzaniens;
- f) N'accepter d'instructions techniques que des autorités tanzaniennes compétentes, si les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article 1 le prévoient ainsi;
- g) Tenir les deux gouvernements informés de l'exécution de leurs tâches; les deux parties contractantes considéreront ces informations comme confidentielles;
- h) Ne transmettre à d'autres personnes, excepté dans le cas prévu au sous-alinéa g, aucune information obtenue dans l'exercice de leurs fonctions sans l'accord préalable du Gouvernement de la Tanzanie, sauf si l'accomplissement de leurs tâches l'exige.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de prévoir pour les spécialistes une période d'orientation en Tanzanie qui sera considérée comme une partie de leur formation et de leur préparation à leur mission en Tanzanie. Le Gouvernement de la Tanzanie facilitera cette orientation.

3) Les parties contractantes pourront rappeler un spécialiste. Si le Gouvernement de la Tanzanie souhaite qu'un spécialiste soit rappelé dans l'intérêt de la coopération sur une base d'égalité, il se mettra en rapport en temps utile avec la mission de la République fédérale d'Allemagne pour lui expliquer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler de lui-même un spécialiste, il se mettra en rapport le plus tôt possible avec le Gouvernement de la Tanzanie. Dans les deux cas, les parties contractantes coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de tous, les difficultés qui pourraient résulter du rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera dès que possible les spécialistes qui auront été rappelés.

Article 6. 1) Le Gouvernement de la Tanzanie :

- a) Veillera à ce qu'une protection complète des biens et des personnes soit accordée aux spécialistes et à leurs familles;
- b) Accordera aux spécialistes et à leurs familles toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour être rapatriés en période de crise internationale;
- c) Délivrera aux spécialistes un document d'identification mentionnant leurs obligations et la protection spéciale qui leur est accordée par le Gouvernement de la Tanzanie et contenant une assurance que les autorités nationales les aideront à exécuter les tâches qui leur sont confiées.

2) Afin de prévenir toute demande de dommages et intérêts relative à des dommages causés à des tiers par les spécialistes dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la Tanzanie s'engage à :

- a) Désigner un avocat pour les procédures judiciaires en accord avec la mission allemande et à prendre en charge les frais de cet avocat;
- b) Dégager les spécialistes de toute responsabilité établie par le tribunal ou lors d'un compromis; toutefois les spécialistes devront supporter les frais d'avocat et ne pourront être dégagés de leurs responsabilités si le tribunal établit qu'ils ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave ou s'ils reconnaissent dans le compromis qu'ils ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave.

Dans le cas où le Gouvernement de la Tanzanie doit répondre à une réclamation au nom d'un spécialiste, il est habilité à exercer les demandes reconventionnelles et à faire valoir les droits à compensation, à dédommagement ou à garantie dont bénéficie ce spécialiste.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira au Gouvernement de la Tanzanie toutes les informations et toute l'assistance nécessaires pour traiter les affaires mentionnées au paragraphe 2 ou atteindre les objectifs du paragraphe 2.

Article 7. Le Gouvernement de la Tanzanie :

- a) Permettra aux spécialistes et à leurs familles de pénétrer sur le territoire de la Tanzanie et de le quitter librement et sans frais à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont ils auront besoin;
- b) Ne percevra pas d'impôts ni d'autres redevances fiscales sur les paiements faits au moyen de fonds de la République fédérale d'Allemagne à des spécialistes pour des prestations effectuées dans le cadre du présent Accord;
- c) Ne percevra pas d'impôts ni d'autres redevances fiscales sur les paiements faits au moyen de fonds de la République fédérale d'Allemagne à des entreprises de construction ou à des bureaux d'études travaillant en Tanzanie dans le cadre du présent Accord;
- d) Exemptera de droits de douanes, de taxes sur les ventes, de taxes portuaires et d'autres redevances tous les objets personnels et ménagers importés par les spécialistes et leurs familles durant les six mois après lesquels ceux-ci seront arrivés en Tanzanie pour exercer une activité dans le cadre du présent Accord; cette exemption s'appliquera à la condition que ces objets personnels et ménagers ne seront à aucun moment vendus ni cédés en Afrique de l'Est à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges douaniers; si le contrat de travail du spécialiste en Tanzanie est renouvelé, ledit spécialiste et sa famille bénéficieront à nouveau des mêmes privilèges durant les six mois qui suivront la date de ce renouvellement, à condition qu'il se soit écoulé au moins deux ans depuis le début de la dernière période d'exemption; dans l'esprit de cet article, sont considérés comme faisant partie des objets personnels et ménagers pour chaque spécialiste :
 - Les objets suivants usagés lors de leur importation : une cuisinière, un récepteur de radio, un magnétophone, un tourne-disque, un équipement photographique ou cinématographique, un congélateur, une machine à laver et de petits appareils électriques, ainsi que, pour chaque membre de la famille, un appareil de chauffage et un ventilateur;
 - Les objets suivants importés ou achetés avant dédouanement : un véhicule à moteur, un réfrigérateur et, pour chaque membre de la famille, un appareil de climatisation;si ces articles sont vendus après deux ans à une ou plusieurs personnes ne bénéficiant pas d'exemption douanière, les droits de douane et autres redevances devront être payés;
- e) Aidera les spécialistes à se procurer un logement.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera aussi aux spécialistes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà en Tanzanie dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Alle-

magne et le Gouvernement de la Tanzanie; il s'appliquera aussi aux familles des spécialistes.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la Tanzanie une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) Après cette période de cinq ans, il sera tacitement prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3) Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après son expiration.

FAIT à Dar es-Salaam, le 29 mai 1975, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FLORIN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
C. MYUYA

No. 18400

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance – *Water Supply
Tabora Project*. Signed at Dar es Salaam on 28 October
1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière – *Projet «Alimentation en eau
de la ville de Tabora»*. Signé à Dar es-Salaam le
28 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN
REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Wasserversorgung der Stadt Tabora ein weiteres Darlehen bis zu 1 700 000 DM (in Worten: Eine Million siebenhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Für dieses Vorhaben sind damit Darlehen im Gesamtbetrag von 16 500 000 DM bereitgestellt.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Dar es Salaam am 28. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. M. FLORIN

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

E. A. MULOKOSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan up to 1,700,000 DM (one million seven hundred thousand German marks) for the project Water Supply Tabora. This raises the total amount of loans provided for the project to 16,500,000 DM.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 28 October 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 28 October 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the United Republic of Tanzania

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by E. A. Mulokosi — Signé par E. A. Mulokosi.

² Signed by Dr. M. Florin — Signé par M. Florin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social en Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un nouvel emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 1,7 millions de deutsche mark destiné au projet «Alimentation en eau de la ville de Tabora». Le montant total des prêts destinés à ce projet se trouve ainsi porté à 16,5 millions de deutsche mark.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Tanzanie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les voyages des personnes et les transports des marchandises par mer et par air au titre du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand où s'appliquent les dispositions du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ses entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas particuliers.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures au titre du prêt, préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

M. FLORIN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

E. A. MULOKOSI

No. 18401

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement concerning financial assistance – *Infrastructure Buguruni Project*. Signed at Dar es Salaam on 28 October 1977

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord d'aide financière – *Projet «Infrastructure de Buguruni»*. Signé à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Infrastruktur Buguruni ein weiteres Darlehen bis zu 2 500 000 DM (in Worten: Zwei Millionen Fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Für dieses Vorhaben sind damit Darlehen im Gesamtbetrag von 6,0 Millionen DM bereitgestellt.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 28. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. M. FLORIN

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

E. A. MULOKOSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan up to 2,500,000 DM (two million five hundred thousand German marks) for the project Infrastructure Buguruni. This raises the total amount of loans provided for this project to six million DM.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 28 October 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 28 October 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the United Republic of Tanzania

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by E. A. Mulokosi — Signé par E. A. Mulokosi.

² Signed by Dr. M. Florin — Signé par M. Florin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social en Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un nouvel emprunt de 2,5 millions de deutsche mark destiné au projet «Infrastructure de Buguruni». Le montant total des emprunts destinés à ce projet se trouve ainsi porté à 6 millions de deutsche mark.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ces contrats étant soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Tanzanie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les voyages des personnes et les transports des marchandises par mer et par air au titre du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'appliquent les dispositions du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas particuliers.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
M. FLORIN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
E. A. MULO KOSI

No. 18402

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement concerning financial assistance—*Port Access Road Project*. Signed at Dar es Salaam on 28 October 1977

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord d'aide financière — *Projet «Route d'accès au port»*. Signé à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN
REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „*Port Access Road*“ ein Darlehen bis 40,7 Millionen DM (in Worten: Vierzig Millionen Siebenhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 28. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. M. FLORIN

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

E. A. MULOKOSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 40,700,000 DM (forty million seven hundred thousand German marks) for the project "Port Access Road".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 28 October 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 28 October 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the United Republic of Tanzania

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. A. Mulokosi — Signé par E. A. Mulokosi.

² Signed by Dr. M. Florin — Signé par M. Florin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social en Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 40,7 millions de deutsche mark destiné au projet «Route d'accès au port».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ces contrats étant soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République-Unie de Tanzanie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les voyages des personnes et les transports des marchandises par mer et par air au titre du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des entreprises de transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'appliquent les dispositions du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 28 octobre 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
M. FLORIN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
E. A. MULOKOSI

No. 18403

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRAN**

Agreement on co-operation in the fields of scientific research and technological development (with exchange of notes). Signed at Tehran 30 June 1975

Authentic texts: German, Persian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRAN**

Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique (avec échange de notes). Signé à Téhéran le 30 juin 1975

Textes authentiques : allemand, persan et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER KAISERLICHEN REGIERUNG VON
IRAN ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFT-
LICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEN ENTWICK-
LUNG**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Kaiserliche Regierung von Iran,

in dem Wunsch, die zwischen ihnen bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen weiter zu fördern,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses, durch die Förderung der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung die Lebensverhältnisse in jedem der beiden Länder zu verbessern,

in Erkenntnis der Vorteile, die beiden Staaten aus einer engen Zusammenarbeit bei der Verfolgung dieses Zieles erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Staaten in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung.

(2) Beide Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf denen die Zusammenarbeit in erster Linie gefördert werden soll.

(3) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit im Einzelfall bleiben besonderen Abkommen vorbehalten, die zwischen den beiden Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geschlossen werden.

(4) Die Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Kernenergie wird im Rahmen des hierüber zu schließenden besonderen Abkommens zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie und der Iranischen Atomenergieorganisation gefördert.

Artikel 2. (1) Die Zusammenarbeit kann gefördert werden durch:

- a) Austausch von Informationen;
- b) Austausch von Wissenschaftlern und anderem Forschungs- und technischen Personal;
- c) Sachverständigentreffen und andere gemeinsame Veranstaltungen;
- d) Übernahme oder Vermittlung von Beratungs- und anderen Leistungen;
- e) Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- oder Entwicklungsvorhaben.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern die Zusammenarbeit in dem ihnen möglichen Ausmaß durch die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.

(3) Die Aufteilung der Kosten für die Maßnahmen der Zusammenarbeit wird in den nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen geregelt.

Artikel 3. Um die Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen zu fördern, treffen Vertreter der Vertragsparteien regelmäßig zusammen, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.

Artikel 4. (1) Der Austausch von Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder den von diesen bezeichneten Stellen, insbesondere Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen dürfen die erhaltenen Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von der öffentlichen Hand getragene, gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Die Weitergabe an diese oder an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung geschlossenen besonderen Abkommen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 5. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für:

- a) Informationen, die auf Grund von Rechten Dritter oder auf Grund von Vereinbarungen mit Dritten nicht mitgeteilt werden dürfen;
- b) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt; die Behandlung derartiger Informationen bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten, in der die Voraussetzungen und das Verfahren ihrer Weitergabe geregelt werden.

(2) Die Mitteilung wirtschaftlich verwertbarer Informationen erfolgt jeweils auf Grund besonderer Vereinbarungen, die auch die Bedingungen der Weitergabe regeln.

(3) In den nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen wird festgelegt, wem die sich aus der gemeinsamen Forschung und Entwicklung ergebenden wirtschaftlich verwertbaren Informationen zustehen.

Artikel 6. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Partner der Zusammenarbeit zu veranlassen, einander soweit wie möglich den Grad der Zuverlässigkeit und Anwendbarkeit der ausgetauschten Informationen oder des bereitgestellten Materials und der bereitgestellten Ausrüstungen anzuzeigen. Eine Beteiligung der Vertragsparteien an der Übermittlung von Informationen im Rahmen dieser Zusammenarbeit begründet an sich keine Haftung der Vertragsparteien.

(2) Die nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen regeln gegebenenfalls insbesondere die Haftung für Schäden, die den Vertragsparteien oder Dritten im Zusammenhang mit der Durchführung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens entstehen.

Artikel 7. Fragen im Zusammenhang mit der Rechtsstellung des auf Grund dieses Abkommens ausgetauschten Personals werden so günstig wie möglich behandelt.

Artikel 8. Dieses Abkommen wird nach Maßgabe der in jedem der beiden Länder geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften angewandt. Internationale Verpflichtungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

Artikel 9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch gegenseitige Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt, sofern in den zur Durchführung dieses Abkommens zu schließenden besonderen Abkommen nichts anderes bestimmt wird.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Kaiserlichen Regierung von Iran innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach um jeweils zwei weitere Jahre, wenn dies nicht durch Mitteilung einer der Vertragsparteien jeweils zwölf Monate vor Ablauf ausgeschlossen wird. Die Laufzeit der nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen bleibt vom Außerkrafttreten dieses Abkommens unberührt. Nach Beendigung der Laufzeit dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang fort, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 1 Absatz 3 zu schließenden besonderen Abkommen erforderlich ist, die sich zu diesem Zeitpunkt noch in Durchführung befinden.

(3) Änderungen dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart und treten durch den Austausch diplomatischer Noten in Kraft.

GESCHEHEN zu Teheran am 30. Juni 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-GEORG WIECK

HANS-HILGER HAUNSCHILD

Für die Kaiserliche Regierung von Iran:

M. G. NAVAI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Teheran, den 30. Juni 1975

Exzellenz,

ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Re-

gierung der Bundesrepublik Deutschland und der Kaiserlichen Regierung von Iran über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zu erklären:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich im Rahmen der geltenden innerstaatlichen Vorschriften darum bemühen, daß das auf Grund der besonderen Abkommen nach Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens ein- oder ausgeführte technische und wissenschaftliche Material soweit wie möglich von Zöllen und sonstigen bei der Ein- oder Ausfuhr zu erhebenden Abgaben befreit wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. HANS-GEORG WIECK
Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland

Seiner Exzellenz Herrn Morteza Ghadimi Navai
Staatssekretär für kulturelle und soziale Angelegenheiten
Kaiserlich Iranisches Außenministerium
Teheran

II

Teheran, den 30. Juni 1975

Exzellenz,

ich beehre mich, im Namen der Kaiserlichen Regierung von Iran im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Kaiserlichen Regierung von Iran und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zu erklären:

Die Kaiserliche Regierung von Iran wird sich im Rahmen der geltenden innerstaatlichen Vorschriften darum bemühen, daß das auf Grund der besonderen Abkommen nach Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens ein- oder ausgeführte technische und wissenschaftliche Material soweit wie möglich von Zöllen und sonstigen bei der Ein- oder Ausfuhr zu erhebenden Abgaben befreit wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

MORTEZA GHADIMI NAVAI
Staatssekretär für kulturelle
und soziale Angelegenheiten
Kaiserlich Iranisches Außenministerium

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Hans-Georg Wieck
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Teheran

تهران - ۳۰ ژوئن ۱۹۷۵

عالیجناب

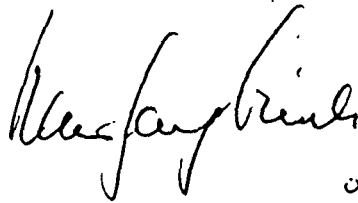
عطف به موافقت نامه ای که امروز در باره همکاری علمی و فنی در امر پژوهش علمی و توسعه تکنولوژی بین دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران با مضاء رسیده - افتخار دارد که از طرف دولت جمهوری فدرال آلمان نکات ذیل را اعلام نماید :

دولت جمهوری فدرال آلمان کوشش خواهد کرد تا در حدود مقررات مربوطه وسائل فنی و علمی وارده یا صادره در چهارچوب موافقت نامه های خاص منعقدہ بر طبق بند ۲ ماده ۱ موافقتنامه فوق الاشمار را - حتی الامکان از حقوق گمرکی و سایر موارد مقررہ در مورد واردات و یا صادرات معاف سازد .

با تجدید احترامات فائقه

دکتر هانس گئورگ ویک

سفیر جمهوری فدرال آلمان



جناب آقای مرتضی قدیمی نوائی
معاون امور فرهنگی و اجتماعی
وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران
تهران

تهران — ۹ تیرماه ۱۳۵۴
(۳۰ ژوئن ۱۹۷۵)

آقای سفیر

عطف به موافقتنامه‌ای که امروز در باره همکاری علمی و فنی
در امر پژوهش علمی و توسعه تکنولوژی بین دولت شاهنشاهی ایران
و دولت جمهوری فدرال آلمان با امضاء رسید — افتخار دارد که از
طرف دولت شاهنشاهی ایران نکات ذیل را اعلام نماید :

دولت شاهنشاهی ایران کوشش خواهد کرد در حدود
مقررات مربوطه وسائل فنی و علمی وارده یا صادره در چهارچوب
موافقت نامه‌های خاص منعقدہ بر طبق بند ۳ ماده ۱ موافقت نامه
فوق‌الاشعار را — حتی الامکان از حقوق گمرکی و سایر عوارض مقررہ در
مورد واردات یا صادرات معاف سازد .

با تجدید احترامات فائقه



مرتضی قدیمی نوائی

معاون امور فرهنگی و اجتماعی وزارت امور خارجه

جناب آقای هانس گئورگ ویک
سفیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

مدت تصمم خود را دائر بر عدم تمدید موافقتنامه به اطلاع طرف دیگر رسانده باشد . این عدم تمدید نسبت به مدت اعتبار موافقتنامه های ویژه که تحت بند ۳ ماده ۱ يك موافقتنامه حاضر منعقد خواهد گشت بلا اثر خواهد بود . پس از لغو موافقتنامه حاضر مواد آن برای مدت و میزانی که لازم تشخیص داده شود همچنان صادق خواهد بود تا اجرائی موافقتنامه های ویژه ای که تحت بند ۳ ماده ۱ يك موافقتنامه حاضر منعقد گردیده و در تاریخ فسخ این موافقتنامه در دست اجرا می باشد تا مین گردد .

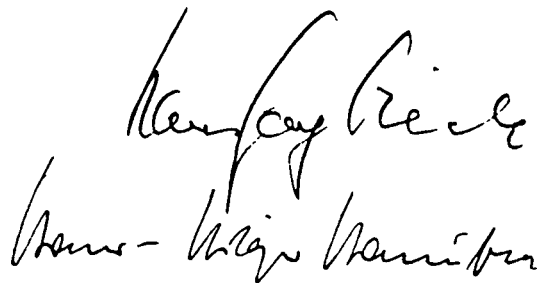
۳- هرگونه اصلاحات در موافقتنامه حاضر منوط به توافق طرفین متعاهدین می باشد و بنا مبادله یادداشت های سیاسی در این مورد اعتبار خواهد یافت .

این موافقتنامه در شهر تهران به تاریخ ۷م تیرماه ۱۳۵۴ در دو نسخه به زبانهای آلمانی - فارسی و انگلیسی تهیه و تنظیم گردید که هر سه متن دارای اعتبار می باشند . در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد موافقتنامه متن انگلیسی معتبر خواهد بود .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران



از طرف دولت جمهوری فدرال آلمان



۲— موافقتنامه های خاصی که طبق بند ۳ ماده یک موافقتنامه حاضر منعقد خواهد گردید بایستی در صورت لزوم مسئولیت مربوط به خسارت وارده به طرفین متعاهدین یا طرفهای ثالث را در زمینه انجام همکاری موضوع این موافقتنامه پیش بینی نماید •

ماده ۷

مسائل مربوط به وضع کارمندی که تحت موافقتنامه حاضر مبادله خواهند گشت با نظر مساعد و به بهترین وجه مورد بررسی قرار خواهد گرفت •

ماده ۸

موافقتنامه حاضر بر اساس قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور به مرحله اجراء در خواهد آمد و تاثیری در تعهدات بین المللی طرفین متعاهدین نخواهد داشت •

ماده ۹

هرگونه اختلاف مربوط به تفسیر و یا اجرای موافقتنامه حاضر از طریق مذاکره بین طرفین متعاهدین حل و فصل خواهد گردید مگر آنکه در موافقتنامه های ویژه ای که برای اجرای موافقتنامه حاضر منعقد خواهد شد به نحو دیگری توافق شده باشد •

ماده ۱۰

موافقتنامه حاضر همچنین در سرزمین برلین قابل اجرا است مشروط بر آنکه دولت جمهوری فدرال آلمان از تاریخ اعتبار موافقتنامه حاضر تا سه ماه اعلامی بر خلاف آن به دولت شاهنشاهی ایران نکرده باشد •

ماده ۱۱

۱— موافقتنامه حاضر بمحض آنکه طرفین متعاهدین یکدیگر را از انجام تشریفات قانونی خود بمنظور لازم الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع سازند قوت اجرائی خواهد یافت •

۲— موافقتنامه حاضر برای مدت ۵ سال لازم الاجراء خواهد بود و پس از انقضای مدت مزبور برای دوره های دو ساله تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفین دوازده ماه قبل از انقضای

عدم ارسال اطلاعات بگیرد ارسال اطلاعات به این قبیل موسسات یا سازمانها یا افراد بایستی ممنوع یا محدود گردد .

۳- هر يك از طرفین متعاهدین بایستی اطمینان حاصل نماید که افراد یا سازمانهایی که تحت موافقتنامه حاضر یا موافقتنامه های مخصوصی که بمنظور اجرای این موافقتنامه منعقد میگردند اطلاعاتی دریافت میدارند این اطلاعات را در اختیار سازمانها یا افرادی که تحت این موافقتنامه و یا تحت موافقتنامه های مخصوصی که بر اساس بند ۲ ماده یک موافقتنامه حاضر منعقد خواهد شد - مجاز به دریافت آن نمیباشند قرار بدهند .

ماده ۵

۱- موافقتنامه حاضر شامل موارد زیر نمیگردد :

الف - اطلاعاتی را که بموجب حقوق طرفهای ثالث یا بموجب ترتیباتی که با طرفهای ثالث منعقد میگردد نمیتوان در اختیار دیگران قرار داد .

ب - اطلاعاتی که از جانب طرف متعهد سری تشخیص داده شود مگر آنکه اجازه مقاصد ذیصلاحیت طرف متعهد قبلاً کسب شده باشد . انتقال اینگونه اطلاعات منوط به ترتیبات خاصی خواهد بود که نحوه و شرایط انتقال را تصریح نموده باشد .

۲- اطلاعاتی را که دارای ارزش بازرگانی هستند میتوان بر اساس ترتیبات خاص که در عین حال شرایط و نحوه انتقال را تعیین نموده باشد بغير انتقال داد .

۳- موافقتنامه های خاصی که بموجب بند ۲ ماده یک موافقتنامه حاضر منعقد میگردد اشخاص مجاز به دریافت اطلاعات دارای ارزش تجاری را که در نتیجه تحقیقات و کاوشهای مشترک بدست می آید - تعیین خواهند نمود .

ماده ۶

۱- طرفین متعاهدین کوشش خواهند کرد تا طرفهای این همکاری حتی الامکان یکدیگر را از میزان صحت و قابل استفاده بودن اطلاعات مورد مبادله و یا مواد و تجهیزات تابعین شده آگساز سازند .

این واقعیت که طرفین متعاهدین ممکن است در چهارچوب همکاریهای حاضر سهمی در انتقال اطلاعات داشته باشند فی نفسه دلیلی برای مسئولیت آنها نخواهد بود .

ماده ۲

۱- این همکاریها از طریق زیرگسترش خواهد یافت:

الف- مبادله اطلاعات

ب- مبادله دانشمندان، محققان و پرسنل فنی

پ- تامین یا تهیه خدمات مشاورتی و غیره

ث- اجرای طرحهای عمرانی یا طرحهای مشترک و هم آهنگ تحقیقاتی

۲- طرفین متعاهدین تسهیلات لازم را برای انجام اینگونه همکاری از طریق تامین مواد و وسایل تا سرحد امکان فراهم خواهند نمود.

۳- تقسیم هزینه های مربوط به همکاریهای مشترک بر اساس موافقتنامه های مخصوصی که تحت بند ۲ ماده یک مذکور در فوق منعقد خواهد شد تعیین خواهد گشت.

ماده ۳

بمنظور تسهیل در اجرای موافقتنامه حاضر و موافقتنامه های مخصوصی که بموجب بند ۳ ماده یک مذکور در فوق منعقد خواهد گشت، نمایندگان طرفین متعاهدین هرچند یکبار منظمأ تشکیل جلسه داده و یکدیگر را از پیشرفت فعالیتهای مورد علاقه مطلع خواهند ساخت و درباره اتخاذ تصمیمات ضروری با یکدیگر مشورت خواهند نمود و گروههای کارشناسان برای مذاکره درباره مسائل خاصی تعیین خواهند گشت.

ماده ۴

۱- مبادله اطلاعات مورد نظر ممکن است بین طرفین متعاهدین و یا فیما بین سازمانهایی که از جانب آنها تعیین گردیده اند بخصوص سازمانهای تحقیقاتی و مراکز اسناد تخصصی و کتابخانه ها صورت گیرد.

۲- طرفین متعاهدین و یا سازمانهایی که از طرف آنها تعیین گردیده اند میتوانند اطلاعات مکتسبه را در اختیار موسسات عمومی و یا بنگاههای غیرانتفاعی که توسط سازمانهای عمومی حمایت میگردد قرار دهند. در صورتیکه یکی از طرفین متعاهدین یا سازمانهایی که از جانب آن طرف تعیین شده اند قبل از مبادله یا هنگام مبادله اطلاعات تصمیم به محدود ساختن و یا

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه

همکاری در زمینه پژوهش علمی و توسعه تکنولوژی

بین

دولت جمهوری فدرال آلمان

و

دولت شاهنشاهی ایران

دولت جمهوری فدرال آلمان

و

دولت شاهنشاهی ایران

نظر به علاقه مشترك به بسط بیشتر روابط نزدیک و دوستانه فیما بین، با توجه به تمایل متقابل برای بهبود وضع زندگی در هر دو کشور از راه گسترش تحقیقات علمی و توسعه تکنولوژی، و با توجه به منافع که از طریق همکاری نزدیک در جهت تعقیب هدفهای مذکور برای دو کشور حاصل میشود بشرح زیر توافق نمودند •

ماده ۱

- ۱- طرفین متعاهدین همکاری بین دو کشور را در زمینه تحقیقات علمی و تکنولوژیکی بسط و گسترش خواهند داد •
- ۲- طرفین متعاهدین رشته هائی را که از نظر توسعه همکاری حائز اولویت است مشترکاً تعیین میکنند •
- ۳- موضوع، هدف و اجرای برنامه های همکاری در هر مورد خاص منوط به انعقاد موافقتنامه های ویژه بین طرفین متعاهدین، یا سازمانهائی که از جانب آنها تعیین میگردد خواهد بود •
- ۴- گسترش همکاری در زمینه استفاده، صلحجویانه از انرژی هسته ای تحت موافقتنامه خاصی که در این مورد بین سازمان انرژی اتمی ایران و وزیر فدرال پژوهش و تکنولوژی منعقد میگردد صورت خواهد گرفت •

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE IMPERIAL GOVERNMENT
OF IRAN ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENTIFIC
RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Imperial Government of Iran,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in improving living conditions in each of the two States by promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both States from close co-operation in pursuing this objective,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall promote co-operation between their two States in the fields of scientific research and technological development.

(2) Both Contracting Parties shall determine jointly those fields which are to be given priority where the promotion of co-operation is concerned.

(3) The substance, scope and implementation of the co-operation shall in each individual case be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or such agencies as are designated by them.

(4) Co-operation regarding the peaceful uses of nuclear energy shall be promoted under the special agreement to be concluded on this subject between the Federal Minister for Research and Technology and the Atomic Energy Organization of Iran.

Article 2. (1) The co-operation may be promoted by means of:

- (a) Exchange of information;
- (b) Exchange of scientists and other research and technical personnel;
- (c) Expert meetings and other joint activities;
- (d) Provision or procurement of advisory and other services;
- (e) Implementation of co-operative or co-ordinated research or development projects.

(2) The Contracting Parties shall facilitate such co-operation to the best of their abilities by providing materials and equipment.

(3) The distribution of the costs of co-operative measures shall be determined by the special agreements to be concluded under article 1 (3) above.

Article 3. In order to promote the implementation of the present Agreement and of the special agreements to be concluded pursuant to article 1 (3) above, representatives of the Contracting Parties shall meet regularly to inform each other of

¹ Came into force on 21 November 1977, after both Contracting Parties had informed each other (on 10 September and 21 November 1977) that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 11(1).

the progress made with regard to activities of common interest and to consult each other about measures that may be required. Groups of experts may be appointed to discuss specific questions.

Article 4. (1) The exchange of information may take place either between the Contracting Parties themselves or between the agencies designated by them, in particular research institutes and specialized documentation centres and libraries.

(2) The Contracting Parties or the agencies designated by them may transmit the information obtained to public institutions or to such non-profit institutions or corporations as are supported by public authorities. The transmittal of information to them or to other agencies or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under the present Agreement or under the special agreements to be concluded for its implementation do not transmit such information to agencies or persons not authorized under the present Agreement or under the special agreements to be concluded in accordance with article 1 (3) of this Agreement to receive such information.

Article 5. (1) The present Agreement shall not apply to:

- (a) Information which by virtue of the rights of third parties or of arrangements concluded with third parties may not be communicated;
- (b) Information which is classified by a Contracting Party, unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party; the handling of such information shall remain subject to a special arrangement stipulating the conditions and procedures for transmittal.

(2) Information of commercial value shall be communicated on the basis of special arrangements regulating at the same time the conditions of transmittal.

(3) The special agreements to be concluded under article 1 (3) of the present Agreement shall determine who shall be entitled to information of commercial value resulting from joint research and development.

Article 6. (1) The Contracting Parties shall endeavour to cause the partners of co-operation to indicate to each other as much as possible the degree of reliability and applicability of information exchanged or materials and equipment provided. The fact that the Contracting Parties may be involved in the transmission of information in the context of this co-operation does not constitute in itself any grounds for liability of the Contracting Parties.

(2) The special agreements to be concluded in accordance with article 1 (3) of the present Agreement shall, if necessary, make provision in particular for liability in respect of damage sustained by the Contracting Parties or by third parties in connection with the implementation of the co-operation under the present Agreement.

Article 7. Matters related to the status of personnel exchanged under this Agreement shall be treated in the most favourable manner.

Article 8. The present Agreement shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries. International obligations assumed by the Contracting Parties shall remain unaffected.

Article 9. Any disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled in mutual consultation between the two Contracting Parties, unless otherwise agreed upon in the special agreements to be concluded for the implementation of the present Agreement.

Article 10. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Imperial Government of Iran within three months from the date of entry into force of the present Agreement.

Article 11. (1) The present Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties shall have informed each other that the respective constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended for successive periods of two years, unless an extension is excluded by a communication of either Contracting Party twelve months prior to the expiry of any such period. The duration of the special agreements to be concluded under article 1 (3) of the present Agreement shall remain unaffected by the termination of this Agreement. After the Agreement ceases to have effect its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special agreements to be concluded under article 1 (3) of the present Agreement and which are still in the process of being implemented on the date the Agreement ceases to have effect.

(3) Any amendments to the present Agreement shall be agreed between the Contracting Parties and shall come into effect by exchange of diplomatic notes.

DONE at Tehran on June 30, 1975, in duplicate in the German, Persian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed — Signé]³

EXCHANGE OF NOTES

I

Tehran, June 30, 1975

Excellency,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Imperial Government of Iran on co-operation in the fields of scientific research and technological development, I have

¹ Signed by Hans-Georg Wieck — Signé par Hans-Georg Wieck.

² Signed by Hans-Hilger Haunschild — Signé par Hans-Hilger Haunschild.

³ Signed by M. G. Navai — Signé par M. G. Navai.

the honour to declare the following on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour within the scope of the applicable national provisions to ensure the exemption as far as possible of technical and scientific material imported or exported under special agreements concluded in accordance with article 1 (3) of the Agreement from customs duty and other charges leviable upon importation or exportation.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

[Signed]

DR. HANS-GEORG WIECK
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

H.E. Mr. Morteza Ghadimi Navai
Under Secretary of State for Cultural and Social Affairs
Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran

II

Tehran, June 30, 1975

Excellency,

In connection with the signing today of the Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the Federal Republic of Germany on co-operation in the fields of scientific research and technological development, I have the honour to declare the following on behalf of the Imperial Government of Iran:

The Imperial Government of Iran shall endeavour within the scope of the applicable national provisions to ensure the exemption as far as possible of technical and scientific material imported or exported under special agreements concluded in accordance with article 1 (3) of the Agreement from customs duty and other charges leviable upon importation or exportation.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

[Signed]

MORTEZA GHADIMI NAVAI
Under Secretary of State for Cultural and Social Affairs
Imperial Ministry of Foreign Affairs

H.E. Dr. Hans-Georg Wieck
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Tehran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Désireux de promouvoir davantage les relations d'amitié étroite qui les unissent,

Considérant qu'ils ont un intérêt commun à améliorer les conditions de vie dans chacun des deux Etats en encourageant la recherche scientifique et le développement technologique,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats peuvent tirer de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les parties contractantes encourageront la coopération entre les deux Etats dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique.

2) Les deux parties contractantes détermineront ensemble les domaines auxquels il convient d'accorder la priorité pour ce qui est de la promotion de la coopération.

3) L'objet, la portée et les modalités d'exécution de la coopération seront, dans chaque cas, déterminés au moyen d'arrangements particuliers conclus entre les parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés.

4) La coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques sera encouragée dans le cadre de l'accord particulier qui sera conclu en la matière entre les parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés.

Article 2. 1) La coopération pourra être encouragée au moyen de :

- a) L'échange de renseignements;
- b) L'échange de scientifiques et autre personnel de recherche et personnel technique;
- c) L'organisation de réunions d'experts et d'autres activités conjointes;
- d) La prestation ou l'acquisition de services consultatifs et autres services;
- e) L'exécution conjointe ou coordonnée de projets de recherche et de développement.

2) Les parties contractantes faciliteront cette coopération dans la mesure de leurs possibilités, en fournissant le matériel et l'équipement nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1977, après que les deux parties contractantes se furent informées (les 10 septembre et 21 novembre 1977) que leurs formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 11, paragraphe 1.

3) La répartition des coûts des mesures de coopération sera déterminée par les arrangements particuliers conclus en application du paragraphe 3 de l'article premier ci-dessus.

Article 3. En vue de promouvoir l'application du présent Accord et des arrangements particuliers qui seront conclus, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, les représentants des parties contractantes se réuniront régulièrement pour se tenir mutuellement au courant de la marche des travaux d'intérêt commun et de se consulter sur les mesures à prendre. Des groupes d'experts pourront être désignés pour étudier certaines questions.

Article 4. 1) L'échange de renseignements pourra avoir lieu soit directement entre les parties contractantes soit entre les organismes qu'elles auront désignés, en particulier les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisés.

2) Les parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés pourront communiquer les renseignements reçus à des institutions publiques ou sociétés à but non lucratif subventionnées par les pouvoirs publics. La communication de renseignements à d'autres organismes ou personnes sera exclue ou limitée si l'autre partie contractante ou les organismes qu'elle aura désignés en décident ainsi avant ou pendant l'échange.

3) Chaque partie contractante veillera à ce que les personnes autorisées à recevoir des renseignements, conformément au présent Accord ou aux arrangements particuliers qui seront conclus aux fins de son application, ne communiquent pas lesdits renseignements à des organismes ou à des personnes qui ne seraient pas autorisés à les recevoir conformément au présent Accord ou aux arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article 5. 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux renseignements qui, en vertu des droits de tiers ou d'arrangements conclus avec des tiers, ne peuvent pas être communiqués;
- b) Aux renseignements qui sont considérés confidentiels par une partie contractante à moins que les autorités compétentes de ladite partie ne donnent leur accord préalable. Les dispositions concernant ces renseignements feront l'objet d'un accord distinct qui établira les conditions et les modalités de la transmission des renseignements en question.

2) Les renseignements d'ordre commercial seront communiqués en vertu d'arrangements particuliers qui régiront en même temps les conditions de cette transmission.

3) Les arrangements particuliers qui seront conclus en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord détermineront ceux qui seront habilités à recevoir les renseignements d'ordre commercial découlant des travaux conjoints de recherche et de développement.

Article 6. 1) Les parties contractantes s'efforceront de faire indiquer dans toute la mesure possible par leurs partenaires aux travaux de coopération le degré d'exactitude et d'applicabilité des renseignements échangés ou des articles et matériel fournis. Le fait que les parties contractantes peuvent intervenir dans la communica-

tion de renseignements au titre de cette coopération n'engage en rien leur responsabilité.

2) Les arrangements particuliers qui seront conclus, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, devront selon que de besoin contenir des dispositions régissant en particulier la responsabilité pour dommages causés par les parties contractantes ou par des tiers dans le cadre de l'application de la coopération en vertu du présent Accord.

Article 7. Les questions relatives au statut du personnel qui fait l'objet d'échanges en vertu du présent Accord seront réglées de la manière la plus favorable.

Article 8. Le présent Accord sera appliqué conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays. Les obligations internationales des parties contractantes ne seront en rien affectées.

Article 9. Les différends auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord devront être réglés par voie de consultation entre les deux parties contractantes, à moins qu'il n'en soit autrement convenu dans les arrangements particuliers qui seront conclus pour l'application du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement impérial de l'Iran, dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 11. 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des parties contractantes aura informé l'autre partie que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et il sera renouvelé par la suite pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de 12 mois. La durée des arrangements particuliers, qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, ne sera pas modifiée par la dénonciation du présent Accord. Si le présent Accord prend fin par suite de sa dénonciation, ses dispositions resteront en vigueur pendant la période et dans la mesure nécessaire à l'exécution des arrangements particuliers conclus, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, qui seront encore en vigueur à la date à laquelle l'Accord aura cessé d'avoir effet.

3) Tous les amendements susceptibles d'être apportés au présent Accord seront arrêtés entre les parties contractantes et ils prendront effet par voie d'un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Téhéran le 30 juin 1975, en deux exemplaires, dans les langues allemande, persane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de conflit dans l'interprétation, c'est le texte anglais qui l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-GEORG WIECK
HANS-HILGER HAUNSCHILD

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :

M. G. NAVAI

ÉCHANGE DE NOTES

I

Téhéran, le 30 juin 1975

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la signature en date de ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement impérial de l'Iran relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique et de faire, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans le cadre des dispositions de sa législation nationale, fera en sorte que le matériel technique et scientifique importé ou exporté en vertu des arrangements particuliers conclus, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, soit exonéré dans toute la mesure possible de droits de douane et de tous autres droits perçus à l'importation ou à l'exportation.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HANS-GEORG WIECK
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Morteza Ghadimi Navai
Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires culturelles et sociales
Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran

II

Téhéran, le 30 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la signature en date de ce jour de l'Accord entre le Gouvernement impérial de l'Iran et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique et de faire, au nom du Gouvernement impérial de l'Iran, la déclaration suivante :

Le Gouvernement impérial de l'Iran, dans le cadre des dispositions de sa législation nationale, fera en sorte que le matériel technique et scientifique importé ou exporté en vertu des arrangements particuliers conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord soit exonéré dans toute la

mesure possible de droits de douane et de tous autres droits perçus à l'importation et à l'exportation.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MORTEZA GHADIMI NAVAI
Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires culturelles
et sociales
Ministère impérial des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hans-Georg Wieck
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Téhéran

No. 18404

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MEXICO**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Mexico City
on 1 February 1977**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Mexico le
1^{er} février 1977**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN
MEXIKANISCHEN STAATEN ÜBER KULTURELLE ZUSAM-
MENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten,

in dem Wunsche, ihre Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet im weitesten Sinne, einschließlich der Lehre der Wissenschaften und der Bildung, zu verbessern und zu erweitern,

in der Überzeugung, daß eine solche Zusammenarbeit die Kenntnis der Kultur, des Geisteslebens und der Lebensform des Partnerlandes sowie die Verbreitung seiner Sprache fördern wird,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und bei der Erreichung dieses Zieles zusammenzuarbeiten.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen bestrebt sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Gründung und die Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern. Diese Einrichtungen haben im wesentlichen den Zweck, Kultur und Sprache der anderen Vertragspartei zu verbreiten.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch von Wissenschaftlern, Forschern, Hochschullehrern, Hochschulassistenten, Lektoren und anderen Lehrkräften sowie Studierenden zu fördern.

Artikel 4. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Stipendien für Studenten, Wissenschaftler und Forscher der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen. Sie werden ferner gegenseitige Besuche von Wissenschaftlern, Forschern und Lehrkräften zu Vorlesungen, zur Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten und Forschungsarbeiten, zur Teilnahme an Kongressen, Konferenzen und Seminaren, zur Information und zum Erfahrungsaustausch fördern.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Studierenden, Wissenschaftlern und Forschern der anderen Seite den Zugang zu ihren Bildungs- und Forschungseinrichtungen im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu erleichtern.

Artikel 6. Jede Vertragspartei wird bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten das Studium der Sprache, der Literatur und anderer kultureller Ausdrucksformen der anderen Vertragspartei zu fördern.

Artikel 7. Jede Vertragspartei kann auf Ersuchen der anderen Vertragspartei Lehrmaterial und sonstige Unterlagen für die Programme ihrer Schulen sowie ihrer Bildungs- und kulturellen Einrichtungen zur Verfügung stellen.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zum Zweck der Information oder des Erfahrungsaustausches sowie die Teilnahme an Tagungen, Festivals und internationalen Wettbewerben im Partnerland anregen. Sie werden insbesondere bemüht sein, Maßnahmen zum Informations-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch in allen kulturellen Bereichen zu fördern und den Austausch von maßgeblichen Persönlichkeiten aus diesen Bereichen anzuregen.

Artikel 9. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Gastspiele von Künstlern und Ensembles, die Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen sowie den Austausch von Ausstellungen kulturellen oder informativen Charakters zu erleichtern.

Artikel 10. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des nicht kommerziellen Filmwesens und des Austauschs von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, unterstützen.

Artikel 11. Die Vertragsparteien werden den Austausch und die Verbreitung von Büchern und anderen Publikationen wissenschaftlichen, pädagogischen, technischen, literarischen und anderen kulturellen Charakters zwischen den Bibliotheken ihrer Länder anregen und im Rahmen ihrer Möglichkeiten erleichtern.

Artikel 12. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Übersetzung und Verbreitung von Werken wissenschaftlichen, literarischen oder künstlerischen Inhalts zu fördern.

Artikel 13. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen Kontakte zu fördern und den Austausch von Fachleuten und Material anzuregen.

Artikel 14. Die Vertragsparteien schützen in ihrem Hoheitsgebiet die Rechte der Urheber, der ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Radio- und Fernsehunternehmen der jeweils anderen Vertragspartei nach Maßgabe der für sie geltenden internationalen Verträge.

Artikel 15. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit zwischen den Sport- und Leibeserziehungsorganisationen sowie den Austausch von Amateurmanschaften und -sportlern zu fördern.

Artikel 16. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der außerschulischen Jugendbildung sowie den Austausch von Jugendlichen und Fachkräften der Jugendarbeit zu fördern.

Artikel 17. Die Vertragsparteien ermutigen nichtstaatliche Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 18. Die Vertragsparteien halten im Bedarfsfall zu den auf diplomatischem Wege zu vereinbarenden Zeitpunkten Zusammenkünfte auf Regierungsebene abwechselnd in einem der Staaten ab, um die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet zu erörtern und Empfehlungen für ihre weitere Entwicklung zu geben.

Artikel 19. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 20. Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander davon unterrichten, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 21. Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich stillschweigend, jeweils um den gleichen Zeitraum, wenn es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN ZU Mexiko-Stadt am 1. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER HERMES
Staatssekretär im Auswärtigen Amt

Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten:

Lic. SANTIAGO ROEL GARCÍA
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de mejorar y ampliar su cooperación cultural en el sentido más cabal, con inclusión de la enseñanza de las ciencias y la educación,

Persuadidos de que tal cooperación promoverá el conocimiento de la cultura, de las actividades intelectuales y de las formas de vida, así como la difusión de la lengua de la otra Parte,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Cada una de las Partes procurará mejorar el conocimiento mutuo de la cultura de sus países y cooperar en el logro de esta meta.

Artículo 2. Las Partes, dentro de las respectivas disposiciones legales y bajo las condiciones que habrán de convenirse entre Ellas, procurarán facilitar en su territorio la fundación y la actividad de instituciones culturales de la Otra en el territorio respectivo. Estas instituciones tendrán como finalidad esencial difundir la cultura y la lengua de la otra Parte.

Artículo 3. Las Partes procurarán promover el intercambio de científicos, investigadores, profesores y auxiliares de enseñanza superior, lectores y otro personal docente, así como estudiantes universitarios.

Artículo 4. Dentro del marco de sus posibilidades, cada Parte otorgará becas a estudiantes, científicos e investigadores de la Otra para la formación, la ampliación de estudios o para trabajos de investigación. Asimismo promoverán las visitas mutuas de científicos, de investigadores y personal docente para dictar cursos, realizar trabajos científicos y de investigación, participar en congresos, conferencias y seminarios, para información e intercambio de experiencias.

Artículo 5. Las Partes procurarán facilitar a estudiantes universitarios, científicos e investigadores de la otra Parte el acceso a sus instituciones de enseñanza y de investigación dentro del marco de las disposiciones vigentes.

Artículo 6. Cada una de las Partes procurará promover dentro de sus posibilidades el estudio de la lengua, la literatura y otras expresiones de la cultura de la otra.

Artículo 7. Cada una de las Partes podrá proporcionar, a solicitud de la Otra, material didáctico y otros datos destinados a los programas de sus centros escolares e instituciones de educación y cultura.

Artículo 8. Las Partes estimularán las visitas mutuas de representantes de los diversos campos de la actividad cultural, sobre todo de la literatura, la música, las

artes dramáticas y plásticas, con fines de información o de intercambio de experiencias; así como la participación en congresos, festivales o concursos internacionales en la otra Parte.

Procurarán especialmente promover las medidas que sirvan al intercambio de información, opiniones y experiencias en todos los sectores culturales y estimular el intercambio de personalidades competentes en esos campos.

Artículo 9. Las Partes procurarán facilitar la actuación de artistas y conjuntos, la organización de conciertos y las representaciones teatrales, así como el intercambio de exposiciones de carácter cultural o informativo.

Artículo 10. Las Partes prestarán su apoyo, dentro del marco de sus posibilidades, a la colaboración en el sector del cine no comercial y del intercambio de películas y de otros medios audiovisuales que sirvan a los fines del presente Convenio.

Artículo 11. Las Partes estimularán, entre las bibliotecas de sus países, el intercambio y la difusión de libros y de otras publicaciones de carácter científico, pedagógico, técnico y literario y de otra índole cultural, y los facilitarán dentro del marco de sus posibilidades.

Artículo 12. Las Partes procurarán promover, dentro del marco de sus posibilidades, la traducción y la difusión de obras de contenido científico, literario o artístico.

Artículo 13. Las Partes procurarán promover los contactos y estimular el intercambio de especialistas y materiales en los sectores editorial, bibliotecario, archivístico y museográfico.

Artículo 14. Las Partes protegerán en su respectivo territorio los derechos de autor, de artistas ejecutantes, productores de medios de reproducción de sonido y de las instituciones radiofónicas y de televisión de la otra Parte, de conformidad con los tratados internacionales vigentes para Ellas.

Artículo 15. Las Partes procurarán promover, dentro del marco de sus posibilidades, la cooperación entre las organizaciones deportivas y de educación física, así como el intercambio de equipos y deportistas no profesionales.

Artículo 16. Las Partes procurarán promover, dentro del marco de sus posibilidades, la cooperación entre las instituciones juveniles y de formación juvenil extra-escolar, así como el intercambio de jóvenes y de especialistas en trabajos para la juventud.

Artículo 17. Las Partes alentarán a las organizaciones no gubernamentales para que realicen proyectos que sirvan a los fines de este Convenio.

Artículo 18. Las Partes efectuarán, cuando fuera necesario, en las fechas que se fijarán por la vía diplomática, reuniones intergubernamentales, alternadamente en uno de los Estados, para deliberar respecto a la cooperación en el campo cultural y hacer recomendaciones respecto al futuro desarrollo de la misma.

Artículo 19. El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, salvo que el Gobierno de la República Federal de Alemania haga una declaración en con-

trario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 20. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen mutuamente haber cumplido los requisitos constitucionales respectivos.

Artículo 21. El presente Convenio regirá por un período de cinco años y se prorrogará tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito seis meses antes de su expiración.

HECHO en la Ciudad de México, el día primera del mes de febrero del año mil novecientos setenta y siete en dos ejemplares originales, en idioma alemán y español, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. PETER HERMES
Subsecretario del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. SANTIAGO ROEL [GARCÍA]
Secretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States,

Desiring to improve and extend their cultural co-operation in the broadest sense, including the teaching of sciences and education,

Convinced that such co-operation will further each country's knowledge of the culture, intellectual activity and way of life of the other country, and the dissemination of its language,

Have agreed as follows:

Article 1. Each of the Parties shall seek to improve its knowledge of the culture of the other country and co-operate in order to achieve this goal.

Article 2. In accordance with their respective laws and in the manner to be agreed on between them, each Party shall seek to facilitate the establishment and activities of cultural institutions of the other Party in its territory. The main purpose of these institutions shall be to disseminate the culture and language of the other Party.

Article 3. The Parties shall seek to promote the exchange of scientists, researchers, higher education teachers and assistants, lecturers and other teaching personnel, and undergraduates.

Article 4. So far as its resources permit, each Party shall grant fellowships to students, scientists and researchers of the other Party for training, further studies or research work. It shall also encourage visits by scientists, researchers and teaching personnel of the other Party for the purpose of giving courses, carrying out scientific and research work, and taking part in congresses, conferences and seminars for information and the exchange of experiences.

Article 5. Each Party shall seek to facilitate the access of undergraduates, scientists and researchers of the other Party to its educational and research institutions to the extent that the regulations in force permit.

Article 6. Each Party shall seek, so far as its resources permit, to encourage study of the language, literature and other cultural modes of expression of the other Party.

Article 7. Each Party may, at the request of the other Party, provide teaching materials and other items for the programmes of its schools and educational and cultural institutions.

¹ Came into force on 3 March 1978, i.e., the date by which both Parties had notified each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article 20.

Article 8. Each Party shall encourage visits from the other Party of representatives of various cultural activities, especially literature, music, and the dramatic and plastic arts, for purposes of information or exchanging experiences, and also participation in international congresses, festivals or competitions of the other Party. The Parties shall seek in particular to encourage measures designed to facilitate the exchange of information, opinions and experiences in all cultural sectors and to promote the exchange of prominent persons in those fields.

Article 9. The Parties shall seek to facilitate guest appearances by artists and ensembles, the organization of concerts and theatrical performances, and the exchange of cultural or informational exhibitions.

Article 10. The Parties shall, so far as their resources permit, provide support for collaboration in the non-commercial motion picture sector and in the exchange of films and other audio-visual media which serve the purposes of this Agreement.

Article 11. So far as their resources permit, the Parties shall encourage, between the libraries of their countries, the exchange and dissemination of books and other publications of a scientific, educational, technical, literary and other cultural nature.

Article 12. So far as their resources permit, the Parties shall seek to promote the translation and dissemination of scientific, literary and artistic works.

Article 13. The Parties shall seek to promote contacts and to encourage the exchange of specialists and materials in the publishing, library, archival and museum sectors.

Article 14. Each Party shall protect, within its own territory, the copyrights of authors, performing artists, producers of sound reproduction media and radio and television institutions of the other Party, in accordance with the international treaties of which it is a signatory.

Article 15. So far as their resources permit, the Parties shall seek to encourage co-operation among sports and physical education organizations, and the exchange of amateur teams and sportsmen.

Article 16. So far as their resources permit, the Parties shall seek to promote co-operation among youth organizations and out-of-school youth training institutions, and the exchange of young people and specialists in youth-oriented activities.

Article 17. The Parties shall encourage non-governmental organizations to carry out projects which serve the purposes of this Agreement.

Article 18. The Parties shall, when necessary and on the dates to be set through the diplomatic channels, hold intergovernmental meetings alternately in one of the States in order to discuss cultural co-operation and make recommendations for future co-operation.

Article 19. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 20. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other that the respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article 21. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be tacitly extended for similar successive periods, unless one of the Parties denounces it in writing six months before its expiry.

DONE at Mexico City, 1 February 1977, in two original copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER HERMES
Under Secretary in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

Lic. SANTIAGO ROEL GARCÍA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux d'améliorer et d'élargir leur coopération culturelle au sens le plus complet, y compris l'enseignement des sciences et l'éducation,

Persuadés que cette coopération favorisera la connaissance de la culture, des activités intellectuelles et des modes de vie de l'autre partie, ainsi que la diffusion de sa langue,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des parties s'emploiera à mieux faire connaître la culture de son pays et à coopérer avec l'autre à cette fin.

Article 2. Chacune des parties s'emploiera, dans les limites de sa législation et aux conditions à convenir entre elles, à faciliter sur son territoire la création et l'activité d'institutions culturelles de l'autre partie. Ces institutions auront pour mission essentielle de diffuser la culture et la langue de l'autre partie.

Article 3. Les parties s'emploieront à promouvoir l'échange de scientifiques, chercheurs, professeurs et auxiliaires de l'enseignement supérieur, lecteurs et autre personnel enseignant, ainsi que d'étudiants des universités.

Article 4. Dans la mesure de ses possibilités, chaque partie attribuera des bourses à des étudiants, scientifiques et chercheurs de l'autre partie, aux fins de formation, de complément d'études ou de recherche. De même, elle favorisera les visites réciproques de scientifiques, chercheurs et personnel enseignant pour dispenser des cours, effectuer des travaux scientifiques ou de recherche, participer à des congrès, conférences et séminaires aux fins d'information et d'échange d'expériences.

Article 5. Chacune des parties s'emploiera, dans les limites des dispositions en vigueur, à faciliter l'accès des étudiants d'université, scientifiques et chercheurs de l'autre partie à ses établissements d'enseignement et de recherche.

Article 6. Chacune des parties s'emploiera à promouvoir, dans la mesure de ses possibilités, l'étude de la langue, de la littérature et d'autres expressions de la culture de l'autre partie.

Article 7. Chacune des parties pourra fournir, à la demande de l'autre, des matériels pédagogiques et autres destinés aux programmes de ses centres scolaires et établissements d'éducation et de culture.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1978, soit la date à laquelle les parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

Article 8. Chacune des parties encouragera les visites réciproques de représentants des divers domaines de l'activité culturelle, et surtout de ceux de la littérature, de la musique, des arts dramatiques et plastiques, aux fins d'information ou d'échanges d'expérience, ainsi que leur participation à des congrès, festivals ou concours internationaux sur le territoire de l'autre partie. Les parties s'emploieront notamment à promouvoir les mesures utiles à l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences dans tous les domaines culturels, et à encourager l'échange de personnalités compétentes dans ces domaines.

Article 9. Les parties s'emploieront à faciliter les représentations d'artistes et de groupes, l'organisation de concerts et les représentations théâtrales, ainsi que l'échange d'expositions à caractère culturel ou documentaire.

Article 10. Les parties soutiendront, dans la mesure de leurs possibilités, la collaboration en matière de cinéma non commercial et d'échange de films et autres supports audiovisuels aux fins du présent Accord.

Article 11. Les parties encourageront et faciliteront, dans la mesure de leurs possibilités, l'échange et la diffusion, entre les bibliothèques de leurs pays, de livres et autres publications, techniques, littéraires ou autrement culturels.

Article 12. Les parties s'emploieront à promouvoir, dans la mesure de leurs possibilités, la traduction et la diffusion d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques.

Article 13. Les parties s'emploieront à encourager les contacts et stimuler les échanges de spécialistes et de matériels dans les domaines de l'édition, de la bibliothéconomie, des archives et des musées.

Article 14. Chacune des parties protégera, sur son territoire, les droits d'auteur, ceux des exécutants, ceux des producteurs de moyens de reproduction du son, ainsi que ceux des organismes de radio et de télévision de l'autre partie, conformément aux traités internationaux en vigueur pour ce qui les concerne.

Article 15. Les parties s'emploieront à encourager, dans la mesure de leurs possibilités, la coopération entre les organisations de sports et d'éducation physique, ainsi que l'échange d'équipes et de sportifs amateurs.

Article 16. Les parties s'emploieront à encourager, dans la mesure de leurs possibilités, la coopération entre les établissements extrascolaires de jeunes et de formation des jeunes, ainsi que l'échange de jeunes et de spécialistes de l'aide à la jeunesse.

Article 17. Les parties inciteront les organisations non gouvernementales à réaliser des projets utiles aux fins du présent Accord.

Article 18. Les parties tiendront, selon que de besoin, à des dates fixées par la voie diplomatique, des réunions intergouvernementales, alternativement dans chacun des deux Etats, afin de s'entretenir de la coopération culturelle et de formuler des recommandations sur son développement futur.

Article 19. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique une déclaration d'effet contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties se seront fait savoir qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles à cet effet.

Article 21. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, puis sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, sauf si l'une des parties le dénonce par écrit six mois avant son expiration.

FAIT à Mexico, le 1^{er} février 1977, en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Sous-Secrétaire au Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

SANTIAGO ROEL GARCÍA

Secrétaire aux relations extérieures

No. 18405

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TOGO**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Bonn on 17 February 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO**

**Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 17 février
1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO
ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,
in Anbetracht der zwischen beiden Ländern bestehenden guten Beziehungen
und in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihrer gemeinsamen Interessen am wirtschaftlichen und sozialen
Fortschritt ihrer Staaten,
im Bewußtsein der Bedeutung, die dem Ausbau der Zusammenarbeit zwischen
beiden Staaten und ihren Völkern zukommt,
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Technischen Zusammenarbeit
für beide Staaten erwachsen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können besondere Übereinkünfte über Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. Die besonderen Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können je nach Art der Vorhaben vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Schaffung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in Togo durch Entsendung von Lehrkräften und sonstigen Fachkräften und durch Bereitstellung des nötigen Ausrüstungsmaterials fördert;
- b) Fachkräfte mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
- c) Fachkräfte für besondere Aufgaben nach Togo entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der Republik Togo Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet des Bildungs- und Ausbildungswesens unterstützt;
- f) die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Staaten durch Entsendung von wissenschaftlichem und technischem Fachpersonal und Überlassung von Ausrüstungsmaterial fördert.

Artikel 3. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

Artikel 4. (1) Die Kosten für die Unterbringung der Fachkräfte werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen, soweit die entsandten Fachkräfte diese Kosten nicht selbst tragen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten für Transport und Versicherung des von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Materials

bis zum Projektstandort; ausgenommen hiervon sind Kosten für Lagerung des Materials in der Republik Togo.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich, die Fortbildung der togoischen Führungskräfte und Techniker in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern zu fördern. Die in diesem Zusammenhang anfallenden An- und Rückreisekosten gehen zu Lasten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Regierung der Republik Togo erkennt die von ihren Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern erworbenen Diplome an und eröffnet ihnen ihrem fachlichen Niveau und ihrer Grundausbildung entsprechende Anstellungsmöglichkeiten.

Artikel 6. Die Regierung der Republik Togo:

- a) stellt im Rahmen der Durchführung der einzelnen Vorhaben die für die Verwirklichung dieser Vorhaben erforderliche Infrastruktur zur Verfügung (Grundstücke, Bürogebäude und andere Gebäude) sowie ihre Grundeinrichtung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) befreit das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen im Rahmen einer nichtrückzahlbaren Hilfe finanzierten Vorhaben gelieferte Material von allen Ein- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben; für die Einfuhr des obengenannten Materials ist keine Einfuhrlizenz erforderlich;
- c) übernimmt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt das erforderliche qualifizierte togoische Personal;
- e) sorgt dafür, daß die in die Republik Togo entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch sachkundige togoische Counterparts ersetzt werden; soweit diese Counterparts in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, benennt sie im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden die Bewerber für diese Ausbildung; sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre im Rahmen des jeweiligen Vorhabens tätig zu sein.

Artikel 7. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge der in die Republik Togo entsandten Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind:

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Togo einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Togo zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine wirtschaftlichen Tätigkeiten auszuüben, die nicht in den Rahmen ihres Dienst- oder Arbeitsvertrages gehören;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Togo in gegenseitigem Vertrauen zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Republik Togo die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsparteien, so unterrichtet sie die deutsche diplomatische Mission in der Republik Togo. In gleicher

Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft zurückberufen möchte, die zuständigen togoischen Stellen davon unterrichten. In beiden Fällen werden die Regierungen in gegenseitigem Vertrauen zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft sobald wie möglich ersetzen.

Artikel 8. Die Regierung der Republik Togo:

- a) trägt für den Schutz der Fachkräfte sowie ihrer Familienmitglieder und ihres Eigentums Sorge;
- b) gewährt den unter Buchstabe *a* genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
- c) verschont die unter Buchstabe *a* genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft und gestattet ihnen auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die ungehinderte Ausreise, es sei denn, es handelt sich um Vergehen oder Verbrechen; in diesem Fall finden Beratungen zwischen den beiden Regierungen statt;
- d) haftet anstelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen, außer im Fall schweren Verschuldens oder grober Fahrlässigkeit;
- e) hilft bei der Beschaffung angemessener Wohnungen für die Fachkräfte.

Artikel 9. Die Regierung der Republik Togo:

- a) gewährt den Fachkräften sowie ihren Familienmitgliedern die Einreisevisa und die Aufenthalts- und Ausreisegenehmigungen;
- b) erhebt von den Vergütungen der von der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte keine Steuern und sonstigen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung aus nichtrückzahlbaren Mitteln finanzierter Vorhaben an Bau- und Consultingfirmen gezahlt werden, die ihren Geschäftssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin haben;
- c) gestattet den Fachkräften bei ihrer Einreise in die Republik Togo oder in einem Zeitraum von sechs Monaten danach die zoll- und abgabenfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; diese Gegenstände werden mittels eines Briefwechsels zwischen den Vertragsparteien in einer Liste festgelegt.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo in der Republik Togo tätig sind; das gleiche gilt für ihre Familienmitglieder.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren; danach verlängert sich das Ab-

kommen jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigt;

(2) Im Falle der Kündigung des Abkommens gelten seine Bestimmungen für die laufenden Vorhaben bis zu ihrem völligen Abschluß weiter.

(3) Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo vom 20. Juli 1960 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 17. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Republik Togo:

EDEM KODJO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les bonnes relations existant entre les deux pays et désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leurs intérêts communs en vue du progrès économique et social de leurs pays,

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération entre les deux pays et leurs peuples,

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux pays, d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Les parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'entraider sur la base du présent Accord.

2) Elles pourront conclure des arrangements spécifiques relatifs aux projets de coopération technique.

Article 2. Les arrangements spécifiques mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1^{er} prévoient, selon la nature des projets, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Encouragera la création de centres de formation, de consultation et autres, au Togo, en envoyant des enseignants et d'autres assistants techniques et en fournissant le matériel d'équipement nécessaire;
- b) Confiera à des assistants techniques le soin d'entreprendre des études sur certains projets;
- c) Enverra des assistants techniques au Togo, chargés d'y accomplir des missions spéciales, et leur fournira leur équipement professionnel;
- d) Mettra des conseillers à la disposition de la République togolaise;
- e) Encouragera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'instruction et de la formation;
- f) Favorisera la coopération d'institutions scientifiques dans les deux pays par l'envoi de personnel scientifique et technique qualifié et de matériel d'équipement.

Article 3. Le personnel envoyé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après « assistants techniques ».

Article 4. 1) Les frais d'hébergement des assistants techniques seront pris en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où les assistants techniques envoyés ne supportent pas eux-mêmes ces frais.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1977 par la signature, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supportera les frais de transport et d'assurance du matériel fourni par ses soins pour les différents projets, jusqu'au lieu d'implantation de ces projets, exception faite des frais d'entre-pôt en République togolaise.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de promouvoir le perfectionnement des cadres et techniciens togolais en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays. Les frais de voyage y afférents, aller et retour, seront à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République togolaise reconnaîtra les diplômes obtenus par ses ressortissants en République fédérale d'Allemagne et leur offrira des possibilités d'emploi correspondant à leur niveau technique et à leur formation de base.

Article 6. Le Gouvernement de la République togolaise :

- a) Fournira, dans le cadre de l'exécution des divers projets, l'infrastructure nécessaire à la réalisation desdits projets (terrains, bureaux et autres bâtiments) ainsi que leur équipement courant dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Exemptera de tous droits et taxes à l'importation et à l'exportation le matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les différents projets financés dans le cadre d'une aide non remboursable; pour l'importation du matériel susmentionné, une licence n'est pas exigée;
- c) Prendra en charge, conformément à un plan à établir en commun, les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;
- d) Mettra à disposition le personnel togolais qualifié nécessaire;
- e) Veillera à ce que les assistants techniques envoyés en République togolaise soient remplacés, dans un délai convenable, par des homologues togolais compétents; dans la mesure où ces homologues seront formés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en accord avec les autorités compétentes allemandes, les candidats à former; il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, pendant au moins cinq ans après leur retour, leur activité dans le cadre du projet en question.

Article 7. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de service ou de travail des assistants techniques envoyés en République togolaise contiennent des obligations en vertu desquelles les assistants techniques sont tenus :

- a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) De s'abstenir de s'immiscer dans les affaires intérieures de la République togolaise;
- c) D'observer les lois et de respecter les us et coutumes de la République togolaise;
- d) De s'abstenir d'exercer des activités économiques qui n'entrent pas dans le cadre de leur contrat de service ou de travail;
- e) De coopérer, dans un esprit de confiance mutuelle, avec les services officiels de la République togolaise.

2) Si le Gouvernement de la République togolaise souhaite le rappel d'un assistant technique dans l'intérêt de la coopération entre les deux parties contractantes, il en informera la mission diplomatique allemande en République togolaise. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite rappeler un assistant technique, il en informera les autorités compétentes togolaises. Dans les deux cas, les gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance mutuelle afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les parties en cause, les difficultés que pourra entraîner le rappel d'un assistant technique. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera, dans les meilleurs délais, un assistant technique qui aura été rappelé.

Article 8. Le Gouvernement de la République togolaise :

- a) Assumera la protection des assistants techniques ainsi que des membres de leur famille et de leurs biens;
- b) Accordera aux personnes mentionnées à l'alinéa précédent, en période de crise internationale, toute l'aide nécessaire à leur rapatriement;
- c) Epargnera aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus toute arrestation ou détention et, sur la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, leur accordera la libre sortie, sauf s'il s'agit de délit ou de crime; dans ce cas, des consultations auront lieu entre les deux gouvernements;
- d) Répondra, à la place des assistants techniques envoyés, des dommages que ces derniers causeraient à un tiers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent Accord, sauf en cas de faute ou de négligence graves;
- e) Aidera à trouver des logements convenables pour les assistants techniques.

Article 9. Le Gouvernement de la République togolaise :

- a) Accordera aux assistants techniques ainsi qu'aux membres de leur famille les visas d'entrée et les autorisations de séjour;
- b) Ne percevra pas d'impôts ou d'autres taxes sur les émoluments versés aux assistants techniques envoyés par la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même en ce qui concerne les émoluments liés à l'exécution de projets financés au moyen de fonds non remboursables et versés à des entreprises de construction et de consultation ayant leur siège social en République fédérale d'Allemagne ou dans le Land de Berlin;
- c) Autorisera les assistants techniques à importer en franchise de droits et de taxes, à leur arrivée au Togo ou dans un délai de six mois après leur arrivée, les objets destinés à leur usage personnel; la liste de ces objets sera déterminée par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

Article 10. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux assistants techniques qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà une activité dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même pour les membres de leur famille.

Article 11. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Alle-

magne au Gouvernement de la République togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par écrit, avec un préavis de six mois, par l'une des parties contractantes.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront applicables pour les projets en cours jusqu'à leur réalisation complète.

3) L'Accord de coopération économique et technique du 20 juillet 1960 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise cessera d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bonn le 17 février 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Edem Kodjo — Signed by Edem Kodjo.

² Signé par Genscher — Signed by Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and desiring to enhance those relations,

Considering their common interest in furthering the economic and social progress of their States,

Aware of the importance of the development of co-operation between the two States and their peoples,

Recognizing the advantages that will accrue to both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall seek to co-operate and assist each other on the basis of this Agreement.

(2) They may conclude specific arrangements concerning technical co-operation projects.

Article 2. The specific arrangements referred to in article 1, paragraph 2, may, depending on the nature of the projects, provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Encourage the establishment of training, advisory and other facilities in Togo by dispatching teachers and other specialists and providing the necessary equipment;
- (b) Commission specialists to prepare studies for individual projects;
- (c) Dispatch specialists to Togo on special assignments and provide them with their professional equipment;
- (d) Place advisers at the disposal of the Togolese Republic;
- (e) Encourage co-operation between the two countries in education and training;
- (f) Promote co-operation between scientific institutions in the two countries by dispatching specialized scientific and technical personnel and providing equipment.

Article 3. All personnel dispatched by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "specialists".

Article 4. (1) The costs of accommodation for specialists dispatched shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany to the extent that the specialists do not defray them themselves.

¹ Came into force on 17 February 1977 by signature, in accordance with article 12 (1).

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the defray of transporting and insuring the equipment it has supplied for the various projects up to the project site, except for the cost of storage in the Togolese Republic.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall seek to promote the advanced training of Togolese managers and technicians in the Federal Republic of Germany or other countries. Their relevant return travel costs shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Togolese Republic shall recognize the diplomas awarded to its nationals in the Federal Republic of Germany and shall offer them employment opportunities commensurate with their technical levels and basic training.

Article 6. The Government of the Togolese Republic shall:

- (a) Provide the infrastructure (land, offices and other buildings) needed for carrying out the various projects, and the standard equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Exempt from all import and export duties and charges any equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the various projects financed from non-reimbursable aid funds; licences shall not be required for importing such equipment;
- (c) Defray the costs of operating and maintaining the projects, in accordance with a plan to be drawn up jointly;
- (d) Make available the necessary skilled Togolese manpower;
- (e) Ensure that, after a reasonable period of time, the specialists dispatched to the Togolese Republic are replaced by qualified Togolese counterparts; to the extent that these counterparts are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall, by agreement with the competent German authorities, designate candidates for training; it shall designate only such candidates as have pledged to serve on the specific project for at least five years after their return.

Article 7. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or work contracts of the technical assistants sent to the Togolese Republic contain obligations committing them:

- (a) To do their utmost, under the arrangements made concerning their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Togolese Republic;
- (c) To obey the laws and respect the traditions and customs of the Togolese Republic;
- (d) Not to engage in economic activities that are not covered in their service or work contracts;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Togolese Republic.

(2) If the Government of the Togolese Republic wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation between the two Contracting Parties, it shall so inform the German diplomatic mission in the Togolese Republic. Similarly, if the Government of the Federal Republic of Germany wishes to recall a specialist, it shall so in-

form the competent Togolese authorities. In both cases, the Governments shall cooperate in a spirit of mutual confidence in order to overcome, in the interests of all the parties concerned, any difficulties that may arise concerning the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

Article 8. The Government of the Togolese Republic shall:

- (a) Assume responsibility for protecting the technical assistants, their families and their property;
- (b) Afford the persons referred to in subparagraph (a) above any assistance required for their repatriation in times of international crisis;
- (c) Ensure that the persons referred to in subparagraph (a) above are not subjected to arrest or detention and, at the request of the Government of the Federal Republic of Germany, permit them to leave unhindered, except in the case of an offence or crime; in such a case, consultations shall be held between the two Governments;
- (d) Assume, in lieu of the specialists, liability in respect of any damage to a third party caused by them in carrying out an assignment under this Agreement, except in the case of serious misconduct or gross negligence;
- (e) Help to find appropriate housing for the specialists.

Article 9. The Government of the Togolese Republic shall:

- (a) Grant entry visas and residence permits to the specialists and members of their families;
- (b) Levy no taxes or other charges on remuneration paid to specialists dispatched by the Federal Republic of Germany; the same shall apply to remuneration for the execution of projects financed from non-reimbursable funds and paid to building and consulting firms with their principal place of business in the Federal Republic of Germany or *Land Berlin*;
- (c) Authorize the specialists to import duty-free and tax-free, on their arrival in Togo or within six months after their arrival, articles intended for their personal use; the list of such articles shall be established through an exchange of letters between the two Governments.

Article 10. The provisions of this Agreement shall also apply to specialists who, at the time of its entry into force, are already actively engaged in technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic; the same shall apply to the members of their families.

Article 11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Togolese Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 12. (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of five years, to be automatically renewed each year unless it is denounced in writing, six months in advance, by one of the Contracting Parties.

(2) If this Agreement is denounced, its provisions shall remain in effect for ongoing projects until their completion.

(3) The Agreement of 20 July 1960 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning economic and technical co-operation shall cease to have effect on the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Bonn on 17 February 1977, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Government of the Togolese Republic:

EDEM KODJO

No. 18406

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Kinshasa on 17 May 1977

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE**

Accord d'aide financière. Signé à Kinshasa le 17 mai 1977

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire oder anderen von beiden Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehnsnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung von Flußfähren, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 11 Millionen DM (elf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Exekutivrat der Republik Zaire durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Der Exekutivrat der Republik Zaire, soweit er nicht selbst Darlehensnehmer ist, und die Zentralbank der Republik Zaire werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire überlassen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen,

welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen und zairischen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften ohne Diskriminierung die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für dieses Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kinshasa am 17. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Der Vizekanzler und Bundesminister des Auswärtigen,
GENSCHER

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:
Der Vizepräsident des Exekutivrats und Staatskommissar
für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit,
KARL-I-BOND

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil exécutif de la République du Zaïre,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients de ce que le maintien de ces relations constitue la base des dispositions du présent Accord,

En vue de contribuer au développement économique et social en République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Conseil exécutif de la République du Zaïre ou d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux parties contractantes, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement de bacs, à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 11 millions de DM (en toutes lettres : onze millions de deutsche mark).

2) Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Conseil exécutif de la République du Zaïre, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale de la République du Zaïre se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Conseil exécutif de la République du Zaïre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Zaïre lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 mai 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 26 décembre 1977, après que le Conseil exécutif du Zaïre eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions nécessaires sur le plan national avaient été remplies, conformément à l'article 8.

le Conseil exécutif de la République du Zaïre laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; ils ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transports ayant leur siège dans le champ d'application allemand et zaïrois du présent Accord et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à ce projet et financées au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et les prestations résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à la date de sa signature dès que le Conseil exécutif de la République du Zaïre aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies pour la République du Zaïre.

FAIT à Kinshasa le 17 mai 1977 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Le Vice-Chancelier et Ministre
fédéral des affaires étrangères,

[Signé]

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Conseil exécutif
de la République du Zaïre :

Le Vice-Président du Conseil exécutif
et Commissaire d'Etat aux affaires
étrangères et à la coopération inter-
nationale,

[Signé]

KARL-I-BOND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF
THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL ASSIS-
TANCE**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire, or other borrowers to be jointly selected by the two Contracting Parties, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan up to DM 11 million (eleven million deutsche mark) for the financing ferry boats provided that, after examination, this project is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Executive Council of the Republic of Zaire, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Zaire shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Zaire at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

¹ Applied provisionally from 17 May 1977, the date of signature, and entered into force definitively on 26 December 1977, after the Executive Council of Zaire had notified the Government of the Federal Republic of Germany that its formalities required at the national level had been completed, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for this project which are financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Executive Council of the Republic of Zaire within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature as soon as the Executive Council of the Republic of Zaire notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the formalities required at the national level for the entry into force of the Agreement have been completed for the Republic of Zaire.

DONE at Kinshasa on 17 May 1977 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
The Vice-Chancellor and Federal Minister
for Foreign Affairs,
GENSCHER

For the Executive Council of the Republic of Zaire:
The Vice-President of the Executive Council and State Commissioner
for Foreign Affairs and International Co-operation,
KARL-I-BOND

No. 18407

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TONGA**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Bonn on 1 June 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TONGA**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Bonn le
1^{er} juin 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
TONGA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Tonga,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker, und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als Projektvereinbarung bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Lande selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragspartner, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen im Königreich Tonga;
- b) die Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen:

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichen und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von tongaischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern im Königreich Tonga, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben folgende Leistungen auf ihre Kosten, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütung für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb des Königreichs Tonga;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von tongaischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen im Königreich Tonga in das Eigentum des Königreichs Tonga über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung des Königreichs Tonga darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung des Königreichs Tonga:

Sie:

- a) stellt für die Vorhaben im Königreich Tonga die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafens-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird; die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für im Königreich Tonga beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt die jeweils erforderlichen tongaischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch tongaische Fachkräfte fortgeführt werden; soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens im Königreich Tonga, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung; sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten; sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser tongaischen Fachkräfte;

- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete tongaische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an; sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit sie nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernimmt;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten tongaischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden:

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Königreichs Tonga einzumischen;
- c) die Gesetze des Königreichs Tonga zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben;
- e) mit den amtlichen Stellen des Königreichs Tonga vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung des Königreichs Tonga eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung des Königreichs Tonga unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung des Königreichs Tonga ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung des Königreichs Tonga die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite aus abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung des Königreichs Tonga so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung des Königreichs Tonga sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder; hierzu gehört insbesondere:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung des Königreichs Tonga gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich von mündlichen oder schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung des Königreichs Tonga ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung des Königreichs Tonga

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den unter Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Tonga innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Tonga notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung des Königreichs Tonga:

TU'IPELEHAKE

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF TONGA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) The present Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Kingdom of Tonga;
- (b) Preparation of plans, studies and reports;
- (c) Other areas of co-operation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may:

- (a) Include the secondment of experts such as instructors, advisors, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
- (b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");
- (c) Include the basic or further training of Tongan technical and managerial personnel as well as scientists in the Kingdom of Tonga, the Federal Republic of Germany or other countries; or
- (d) Take some other appropriate form.

¹ Came into force on 31 January 1978, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of Tonga that its national requirements had been fulfilled, in accordance with article 8 (1).

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contribution to assisted projects:

- (a) Remuneration of the experts;
- (b) Accommodation for the experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
- (c) Official travel by the seconded experts within and outside the Kingdom of Tonga;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
- (e) Transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 3 (b) of the present Agreement;
- (f) Basic or further training of Tongan technical and managerial personnel as well as scientists, in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Kingdom of Tonga on arrival in the Kingdom of Tonga; the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Kingdom of Tonga of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as “the implementing agency”.

Article 3. The Government of the Kingdom of Tonga shall make the following contributions:

It shall:

- (a) Provide for the projects in the Kingdom of Tonga the land and buildings required including equipment and furnishings for the buildings insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public taxes and charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay; the aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Kingdom of Tonga;
- (c) Meet the operation and maintenance costs of the project;
- (d) Make available the Tongan experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Tongan experts, where the latter are to receive basic or further training in the Kingdom of Tonga, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to the present Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the mission of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of Tonga or with experts designated by the mission, sufficient candidates for such training; it shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on

the respective project for at least five years after completing their training; it shall ensure that these Tongan experts receive appropriate remuneration;

- (f) Recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Tongan nationals having received training pursuant to the present Agreement; it shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;
- (g) Afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;
- (h) Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Tongan agencies concerned with the implementation of the present Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Kingdom of Tonga;
- (c) To respect the laws and customs of the Kingdom of Tonga;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Kingdom of Tonga.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Kingdom of Tonga is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Kingdom of Tonga together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Kingdom of Tonga within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Kingdom of Tonga wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Kingdom of Tonga is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5. (1) The Government of the Kingdom of Tonga shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Government of the Kingdom of Tonga may not assert any claim for compensa-

- tion against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with the present Agreement;
 - (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
 - (d) Issue to the person referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Kingdom of Tonga.

(2) The Government of the Kingdom of Tonga shall:

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export for the duration of their stay, duty and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as for each person one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; it shall also be permitted to import and export replacements, duty and tax-free and without providing security, for such articles imported upon first entry as have become unserviceable or been lost;
- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6. The present Agreement shall also apply to projects of technical co-operation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Tonga within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Tonga that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in

writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical co-operation begun prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Bonn on 1 June 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Tonga:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Tu'ipelehake — Signé par Tu'ipelehake.

² Signed by Genscher — Signé par Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Tonga,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit de collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les parties contractantes se prêteront collaboration en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les parties contractantes. Les parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les «arrangements de projet»). Chaque partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront un concept de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif visé, les contributions des parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants ainsi que le calendrier des travaux.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines ci-après :

- a) Création de centres de formation, de consultation et de recherche ainsi que d'autres installations dans le Royaume des Tonga;
- b) Etablissement de plans, d'études et de rapports;
- c) Autres domaines de coopération dont les parties contractantes auront convenu.

2) Cette assistance pourra :

- a) Comprendre le détachement d'experts tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, agents scientifiques et techniques, assistants de projet et agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé «experts détachés»;
- b) Comprendre la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le «matériel»);

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1978, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a avisé le Gouvernement des Tonga que les conditions requises à cet effet par sa législation avaient été remplies, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

c) Comprendre la formation de base ou le perfectionnement d'agents techniques et administratifs ainsi que de scientifiques tongans au Royaume des Tonga, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

d) Prendre une autre forme appropriée.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

a) Prendre à sa charge la rémunération des experts;

b) Prendre à sa charge les frais de logement des experts et de leurs familles à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts eux-mêmes;

c) Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Royaume des Tonga;

d) Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus;

e) Prendre à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;

f) Assurer la formation de base ou le perfectionnement du personnel technique et administratif ainsi que de scientifiques tongans, conformément aux orientations allemandes applicables.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété du Royaume des Tonga à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume des Tonga les organismes, les organisations ou les autorités qu'elle aura chargés de s'occuper de la prestation de son assistance pour le projet visé. Ces organismes, organisations ou autorités seront ci-après dénommés les «agents d'exécution».

Article 3. Le Gouvernement du Royaume des Tonga :

a) Fournira pour les projets à exécuter dans le Royaume des Tonga les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments pour autant que ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;

b) Exemptera des taxes portuaires, des licences, des droits d'importation et d'exportation, d'autres taxes et droits publics ainsi que des droits d'entreposage le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et veillera à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible; les exemptions susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté dans le Royaume des Tonga, si l'agent d'exécution en fait la demande;

c) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien du projet;

d) Fournira les experts et le personnel auxiliaire tongans nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier de leur affectation;

- e) Veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts tongans; au cas où ceux-ci doivent recevoir une formation de base ou un perfectionnement dans le Royaume des Tonga, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays conformément au présent Accord, il désignera en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne dans le Royaume des Tonga ou d'experts désignés par ladite mission un nombre suffisant de candidats à cette formation; il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour; il veillera à ce que ces experts reçoivent un traitement approprié;
- f) Reconnaîtra, conformément à leur niveau, les examens présentés par les ressortissants tongans ayant reçu une formation en vertu du présent Accord; il accordera à ces personnes des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
- g) Accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
- h) Assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
- i) Veillera à ce que tous les organismes tongans intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à ce que soient atteints les objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Royaume des Tonga;
- c) Se conformer aux lois et coutumes du Royaume des Tonga;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels du Royaume des Tonga.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, le Gouvernement du Royaume des Tonga donne son agrément. L'agent d'exécution enverra la notice personnelle de l'expert choisi au Gouvernement du Royaume des Tonga avec une demande d'agrément. Si, dans les deux mois qui suivent, aucune réponse dans le sens contraire n'est reçue du Gouvernement du Royaume des Tonga, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

3) Si le Gouvernement du Royaume des Tonga souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention de rappeler un des experts qu'il aura détachés, il veillera à ce que le Gouvernement du Royaume des Tonga en soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement du Royaume des Tonga veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. A cet égard, il :

- a) Sera responsable en lieu et place des experts détachés de tout dommage causé par eux dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts sera donc exclue d'avance; le Gouvernement du Royaume des Tonga ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux experts détachés, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits experts ont causé ces dommages intentionnellement ou par négligence grave;
- b) Veillera à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe ne soient ni arrêtées ni détenues pour des actes ou omissions, y compris des propos parlés ou écrits, dans l'exercice d'une des fonctions qui leur ont été assignées au titre du présent Accord;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à pénétrer sur le territoire du pays ou à le quitter librement à tout moment;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification mentionnant la protection spéciale et l'assistance qui leur est accordée par le Gouvernement du Royaume des Tonga.

2) Le Gouvernement du Royaume des Tonga :

- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur des paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer et d'exporter pendant toute la durée de leur séjour, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur et de petits appareils électriques, ainsi que pour chaque personne un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires; il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit, de taxe ou de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus;
- c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles d'usage quotidien;
- d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, sans droit et sans garantie, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux projets de coopération technique entrepris par les parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Tonga une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Gouvernement du Royaume des Tonga que les conditions requises à cet effet par la législation ont été remplies.

2) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

3) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

FAIT à Bonn le 1^{er} juin 1977, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

TU' IPELEHAKE

No. 18408

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Bonu ou 6 July 1977**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonu le
6 juillet 1977**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN
VOLKSREPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsch geleitet, ihre Bemühungen bei der Entwicklung des gegenseitigen Vertrauens und der weiteren Verbesserung der Beziehungen beider Staaten zu verstärken,

in der Absicht, ihre Beziehungen auf dem Gebiet der Kultur einschließlich der Wissenschaft und des Unterrichts zu erweitern und Fortschritte zu erreichen,

bestrebt, die Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa gebührend zu berücksichtigen,

in der Überzeugung, daß eine solche Zusammenarbeit zu besserem gegenseitigen Verständnis beitragen wird,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden den Austausch und andere Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, einschließlich der Wissenschaft und Bildung, auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens fördern und entwickeln.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, alle Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft und der Bildung, einschließlich der Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Akademien und Einrichtungen der Wissenschaft, der Universitäten, Hoch- und Fachhochschulen sowie der allgemeinen und beruflichen Schulen, und auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung zu fördern, indem sie:

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zwecke der Information und des Erfahrungsaustausches unterstützen;
2. den Austausch und die Besuche von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Studenten, Schülern und Praktikanten zu lang- und kurzfristigen Informations-, Studien-, Forschungs- bzw. Ausbildungsaufenthalten unterstützen und hierfür Stipendien vergeben;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und methodischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen fördern.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Schulbüchern und Lehrmitteln eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur der anderen Seite zu erreichen, die ein besseres gegenseitiges Verständnis fördert.

Artikel 4. In der Absicht, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich weiter zu entwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung an einer Einrichtung

der anderen Vertragspartei zu ermöglichen, werden die Vertragsparteien Informationen über das Bildungswesen austauschen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien fördern Studienaufenthalte von forschenden und lehrenden Philologen und Lehrern der Sprache der anderen Seite — der Germanisten in der Bundesrepublik Deutschland und der Finnugristen in der Ungarischen Volksrepublik — und vergeben hierfür Stipendien.

Artikel 6. Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite sowie einen umfassenderen Zugang dazu zu ermöglichen, und um das Interesse für die Kultur des anderen Landes zu wecken, werden sich die Vertragsparteien bemühen, Besuche und andere Kontakte in diesen Bereichen anzuregen, die Durchführung von Veranstaltungen und den Informationsaustausch zu erleichtern und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere:

1. bei Gastspielen künstlerischer Ensembles und Gruppen sowie einzelner Künstler zu Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen, unabhängig davon, ob sie auf der Grundlage von Vereinbarungen zwischen den entsprechenden Organisationen und Institutionen oder auf kommerziellem Wege zustandekommen;
2. bei der Organisation von Reisen und Aufhalten von bildenden Künstlern, Architekten, Komponisten und von Mitarbeitern von Bibliotheken, Museen, Archiven sowie anderen Vertretern des kulturellen Lebens zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch oder zur Information;
3. bei der Verwirklichung von Ausstellungen sowie von Vorträgen und Vorlesungen;
4. bei der Entwicklung von Verbindungen und der Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Verlagen, Museen und Archiven durch Austausch von Büchern und anderen Publikationen, von Archivmaterialien und Mikrofilmen sozialen, kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Charakters sowie von Schallplatten und Tonbandaufzeichnungen kulturellen Inhalts;
5. bei der Durchführung von Zusammenkünften von Verlegern zur Information und zum Erfahrungsaustausch über die Möglichkeiten, hervorragende literarische, künstlerische, wissenschaftliche und populär-wissenschaftliche Werke aus der anderen Sprache zu übersetzen und herauszugeben, sowie bei der Organisation von Reisen, Aufhalten und regelmäßigen Kontakten von Verlegern, Schriftstellern und Übersetzern.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Filmwesens zu fördern. Zu diesem Zweck werden sie den Austausch von Spiel-, Dokumentar- und Wochenschauaufnahmen, die Herstellung von Gemeinschaftsproduktionen von Spiel- und Dokumentarfilmen sowie die gegenseitige Beteiligung an internationalen Filmfestspielen unterstützen.

Sie werden die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Filmherstellern und Organisationen von Filmschaffenden sowie den Austausch von Delegationen und einzelnen Fachleuten ermutigen.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fernsehens und des Hörfunks, insbesondere den Austausch von Fernseh- und Hörfunkprogrammen sowie die Herstellung von

Gemeinschaftsproduktionen von Fernsehfilmen unterstützen und bei der Herstellung von Hörfunkprogrammen und Fernsehfilmen Hilfe leisten.

Die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen den Fernseh- und Hörfunkanstalten sowie der Austausch von Delegationen und einzelnen Fachleuten werden ermutigt.

Artikel 9. Die Vertragsparteien erleichtern den Austausch auf dem Gebiet des Sports, der im Rahmen von Jahresplänen erfolgt, die zwischen den zuständigen Stellen beider Seiten vereinbart werden.

Artikel 10. Die Vertragsparteien fördern den Jugendaustausch. Die Zusammenarbeit zwischen ihren Jugendorganisationen und entsprechenden Einrichtungen erfolgt auf der Grundlage direkter Vereinbarungen.

Artikel 11. Die Vertragsparteien werden die nicht-kommerzielle Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen und in den Tätigkeitsprogrammen vorgesehenen kulturellen Materials nach Maßgabe der geltenden rechtlichen Bestimmungen des Gastlandes erleichtern.

Artikel 12. Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens werden die Vertragsparteien Tätigkeitsprogramme über die Zusammenarbeit für bestimmte Zeitabschnitte vereinbaren.

Artikel 13. Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die wenigstens einmal in zwei Jahren abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Ungarischen Volksrepublik zusammentreten wird, um Tätigkeitsprogramme für bestimmte Zeitabschnitte auszuarbeiten, den Stand der Verwirklichung dieses Abkommens zu beurteilen und entsprechende Empfehlungen vorzuschlagen.

Spätestens zwei Monate vor dem vereinbarten Termin für das Treffen der Gemischten Kommission tauschen die Vertragsparteien ihre Entwürfe für das nächste Tätigkeitsprogramm und Vorschläge zur Tagesordnung aus.

Artikel 14. Die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet wird durch ein besonderes Abkommen geregelt.

Artikel 15. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 16. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien Mitteilungen ausgetauscht haben, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 17. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Wird es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt, so bleibt es auf unbegrenzte Zeit in Kraft, falls es nicht von einer der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN ZU BONN AM 6. JULI 1977 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER UND UNGARISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT GLEICHERMAßEN VERBINDLICH IST.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

PUJA FRIGYES

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KULTURÁLIS
EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNYE

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

A kölcsönös bizalom fejlesztésének és a két állam kapcsolatai további javításának óhajától vezérelve,

Azzal a szándékkal, hogy a kultúra területén — beleértve a tudományt és az oktatást — a kapcsolatokat szélesítsék és további haladást érjenek el,

Abban a törekvésben, hogy az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányát kellőképpen figyelembe vegyék,

Abban a meggyőződésben, hogy az ilyen együttműködés hozzájárul a kölcsönös megértéshez,

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk. Szerződő Felek fejlesztik és támogatják a cserét és az együttműködés más formáit a kultúra, a tudomány és az oktatás területén a kölcsönös előnyök alapján.

2. cikk. A Szerződő Felek arra törekednek, hogy elősegítsék az együttműködés minden formáját a tudomány és az oktatás területén, ideértve a tudományos akadémiák, tudományos intézmények, egyetemek, szakfőiskolák, az általános és szakmai képzést adó iskolák együttműködését, továbbá a felnőttoktatás területét is. Ennek során:

1. Támogatják delegációk kölcsönös küldését tájékoztatás és tapasztalatcsere céljából;
2. Elősegítik tudósok, oktatók, diákok, gyakornokok cseréjét és rövidebb-hosszabb idejű látogatását információs és tanulmányutak, kutatás és továbbképzés céljából; és erre a célra ösztöndíjakat biztosítanak;
3. Támogatják a tudományos, pedagógiai és módszertani irodalom, tan-, szemléltető- és információs anyagok és oktató filmek cseréjét, valamint megfelelő szakkiallitások rendezését.

3. cikk. A Szerződő Felek együttműködnek abban a törekvésben, hogy tankönyveikben és oktatási eszközeikben egymás történelmét, földrajzát és kulturáját ugy ábrázolják, hogy az a jobb, kölcsönös megértést szolgálja.

4. cikk. A Szerződő Felek információt cserélnek az oktatásügyről azzal a céllal, hogy fejlesszék az együttműködést az oktatás és felsőoktatás területén és lehetővé tegyék a továbbképzést a másik fél intézményeiben.

5. cikk. A Szerződő Felek elősegítik, hogy a másik Fél nyelvét kutató, illetve oktató filológusaik és tanáraik egymás országában tanulmányutakat tegyenek — a

Németországi Szövetségi Köztársaságban germanisták, a Magyar Népköztársaságban finn-ugor nyelvészek — és ehhez ösztöndíjakat biztosítanak.

6. cikk. A művészet, az irodalom és az ezekkel rokon területek jobb megismerése és szélesebb hozzáférhetősége, továbbá az egymás kulturája iránti érdeklődés felkeltése érdekében a Szerződő Felek arra törekcsenek, hogy e területeken elősegítsék a látogatásokat és más kapcsolatokat, megkönnyítsék megfelelő rendezvények tartását, az információcserét és egymásnak lehetőségeiken belül segítséget nyújtsanak, különösen:

1. Művészcsopottok és együttesek vendéjjátéka, valamint egyes művészek koncertjének megrendezése, színházi bemutatók és más művészi rendezvények esetén, függetlenül attól, hogy ezek a megfelelő szervezetek és intézmények megállapodása folytán, vagy üzleti alapon jöttek-e létre;
2. Képzőművészek, építőművészek, zeneszerzők, valamint könyvtárak, muzeumok és levéltárak munkatársai, valamint a kulturális élet más képviselői utazásainak megszervezésével, az együttműködés fejlesztése, tapasztalatcsere és tájékoztatás céljából;
3. Kiállítások megszervezésével, valamint előadások és egyetemi előadások megszervezésével;
4. Könyvtárak, kiadók, muzeumok és levéltárak kapcsolatainak és együttműködésének fejlesztésével, könyvek és más kiadványok, levéltári anyagok és mikrofilmek — társadalmi, kulturális, művészeti és tudományos jellegű — valamint kulturális tartalmu hanglemezek és magnószalagok cseréje útján;
5. Kiadói találkozók létrehozásával, amelyek a másik nyelven megjelent kiemelkedő irodalmi, művészeti, tudományos és ismeretterjesztő művek fordításának és kiadásának lehetőségeivel kapcsolatos tájékoztatást és tapasztalatcserét szolgálgják, továbbá, kiadók, írók és fordítók utazásainak és rendszeres kapcsolatainak megszervezésével.

7. cikk. A Szerződő Felek támogatják az együttműködés fejlesztését a film területén, e célból támogatják játék-, dokumentum- és hradófilmek cseréjét, játék- és dokumentumfilmek közös gyártását, valamint a nemzetközi filmfesztiválokön való kölcsönös részvételt.

Támogatják a filmgyártók és -szervezetek közvetlen együttműködését, e területen delegációk és egyes szakemberek cseréjét.

8. cikk. A Szerződő Felek lehetőségeik keretein belül támogatják az együttműködést a televízió és a rádió területén; elősegítik televízió- és rádióműsorok cseréjét, televíziófilmek közös gyártását és segítséget nyújtanak egymásnak rádióműsorok és televíziófilmek készítésében.

Bátorítják a televíziók és rádiók közvetlen együttműködését, delegációk és egyes szakemberek eséréjét.

9. cikk. A Szerződő Felek megkönnyítik a cserét a sport területén, melyet a két Fél illetékes szervezetei éves tervekben rögzítenek.

10. cikk. A Szerződő Felek támogatják az ifjusági cserét. Az együttműködés az ifjusági szervezetek és megfelelő intézmények közötti közvetlen megállapodás alapján történik.

11. cikk. A Szerződő Felek megkönnyítik az Egyezmény céljainak megvalósításához szükséges és a munkatervekben meghatározott nem kereskedelmi jellegű kulturális anyagok behozatalát a vendéglátó ország érvényes törvényes rendelkezéseinek megfelelően.

12. cikk. Az Egyezmény célkitűzéseinek megvalósítására a Szerződő Felek meghatározott időre szóló együttműködési munkatervet dolgoznak ki.

13. cikk. A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtására vegyesbizottságot hoznak létre, amely legalább kétévenként felváltva a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Magyar Népköztársaság területén ülést tart, meghatározott időtartamra szóló munkatervet dolgoz ki, értékeli az Egyezmény végrehajtását és megfelelő ajánlásokat terjeszt elő.

A Szerződő Felek legalább két hónappal a vegyesbizottság kitűzött ülése előtt kicserélik a következő munkatervre vonatkozó tervezeiket és napirendi javaslataikat.

14. cikk. A tudományos-műszaki együttműködést külön egyezmény szabályozza.

15. cikk. Az 1971. szeptember 3-i négyoldalu megállapodásnak megfelelően a lefektetett eljárásokkal összhangban a jelen megállapodás Berlin (Nyugat)-re is kiterjed.

16. cikk. Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos rendelkezéseinek megfelelően jóvá kell hagyni, és a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba.

17. cikk. Ez az Egyezmény öt évig marad hatályban. Amennyiben a lejárat előtt hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel írásban, határozatlan ideig marad hatályban, ha valamelyik Szerződő Fél hat hónapos határidővel írásban fel nem mondja.

KÉSZÜLT Bonnban, az 1977. évi július hó 6. napján, két eredeti példányban, egy német és egy magyar nyelven. Mindkét példány egyaránt kötelező érvényű.

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya nevében

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic,

Wishing to increase their efforts to develop mutual trust and improve further the relations between the two States,

Aiming to extend their relationships and achieve further progress in the field of culture, including science and education,

Endeavouring to give due regard to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop exchanges and other forms of co-operation in the field of culture, including science and education, on the basis of mutual advantage.

Article 2. The Contracting Parties shall endeavour to foster all forms of co-operation in the field of science and education, including co-operation between academies of science, scientific institutions, universities, technical colleges and general and vocational schools, as well as the field of adult education, by:

- (1) Encouraging the reciprocal dispatch of delegations for information purposes and for the purpose of exchanging experience;
- (2) Encouraging exchanges and visits of scientific workers, teachers, students, schoolchildren and trainees for long-term or short-term stays in order to obtain information, to study, to conduct research or to receive advanced training and awarding fellowships for those purposes;
- (3) Encouraging the exchange of scientific, pedagogic and methodological literature, educational, audio-visual and informational material and educational films and encouraging the organization of appropriate specialized exhibitions.

Article 3. The Contracting Parties shall co-operate in efforts to promote in textbooks and teaching materials a presentation of the history, geography and culture of the other Party which will make for greater mutual understanding.

Article 4. With a view to developing further their co-operation in the fields of school and university education and making possible the continuation of education at an institution of the other Party, the Contracting Parties shall exchange information about their education systems.

¹ Came into force on 19 April 1978, when the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the required domestic conditions, in accordance with article 16.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage visits for study purposes by their research and teaching philologists and teachers specializing in the language of the other Party — visits to the Federal Republic of Germany for Germanists and visits to the Hungarian People's Republic for Finno-Ugrian specialists — and shall award fellowships for such visits.

Article 6. In order to provide opportunities for a better knowledge of any wider access to the art, literature and related fields of the other Party and in order to foster an interest in each other's culture, the Contracting Parties shall endeavour to encourage visits and other contacts in those fields, to facilitate the implementation of appropriate arrangements and the exchange of information and to assist each other, as their means allow, particularly with respect to:

- (1) Guest appearances by artistic ensembles and groups and by individual artists at concerts, theatrical presentations and other artistic performances, whether on the basis of agreements between the appropriate organizations and institutions or on a commercial basis;
- (2) The organization of journeys and visits by artists, architects and composers, by library, museum and archives workers and by other representatives of cultural life, for the purpose of developing co-operation or exchanging experience or for information purposes;
- (3) The organization of exhibitions, readings and lectures;
- (4) The development of relations and co-operation between libraries, publishing houses, museums and archives, through exchanges of books and other publications, archive materials and microfilms of a social, cultural, artistic and scientific nature, and gramophone records and tape recordings with a cultural content;
- (5) The holding of meetings between publishing-house workers for information purposes and for the exchange of experience concerning the possibility of translating from the language of the other Party outstanding works of a literary, artistic, scientific and popular-scientific nature for publication, and the organization of journeys and visits by and regular contacts between publishers, writers and translators.

Article 7. The Contracting Parties shall endeavour to promote the development of co-operation in the cinematographic field. To that end, they shall encourage exchanges of feature films, documentaries and newsreels, co-production of feature films and documentaries and mutual participation in international film festivals.

Direct co-operation between film producers and organizations of directors as well as exchanges of delegations and individual technicians shall be encouraged.

Article 8. The Contracting Parties shall, as their means allow, encourage co-operation in the fields of television and radio, particularly exchanges of television and radio programmes and co-production of television films, and shall render assistance to the production of radio programmes and television films.

Direct co-operation between television and radio establishments and exchanges of delegations and individual technicians shall be encouraged.

Article 9. The Contracting Parties shall facilitate exchanges in the field of sport in accordance with annual plans drawn up by the competent authorities of the two Parties.

Article 10. The Contracting Parties shall encourage youth exchanges. Co-operation between their youth organizations and appropriate authorities shall be based on direct agreements.

Article 11. The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with the legal provisions in force in the receiving country, the non-commercial import of cultural material required for the purposes of this Agreement and specified in the work programmes.

Article 12. For the realization of the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall agree upon work programmes relating to co-operation and valid for specified periods of time.

Article 13. For the implementation of this Agreement, there shall be established a Mixed Commission, which shall meet at intervals not exceeding two years, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Hungarian People's Republic, in order to establish work programmes for specified periods of time to evaluate the implementation of this Agreement and to make appropriate recommendations.

Not later than two months before the date set for the meeting of the Mixed Commission, the Contracting Parties shall exchange their drafts of the next work programme and their suggestions concerning the agenda.

Article 14. Co-operation in the scientific and technical field shall be governed by a separate agreement.

Article 15. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 16. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

Article 17. This Agreement is concluded for a period of five years. If not denounced in writing six months before the expiration of that period, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties give six months' written notice of denunciation.

DONE at Bonn on 6 July 1977, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Hungarian People's Republic:
FRIGYES PUJA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Animés du désir d'intensifier leurs efforts en vue de développer la confiance réciproque entre leurs deux Etats et de poursuivre l'amélioration de leurs relations,

Décidés à élargir leurs relations et à progresser dans le domaine de la culture et, notamment, des sciences et de l'enseignement,

Soucieux de prendre en considération l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes²,

Convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes encourageront et développeront les échanges et autres formes de coopération dans le domaine de la culture, y compris les sciences et l'éducation, sur la base de leurs intérêts mutuels.

Article 2. Les parties contractantes s'efforceront d'encourager toutes les formes de coopération dans le domaine des sciences et de l'éducation, y compris la coopération entre académies et établissements scientifiques, universités, grandes écoles, écoles d'éducation générale et de formation professionnelle et dans le domaine de la formation des adultes, grâce à :

- 1) L'envoi réciproque de délégations afin de soutenir les échanges d'expériences et d'informations;
- 2) Des échanges et des visites de chercheurs, d'enseignants, d'étudiants, d'écoliers et de stagiaires pour des séjours d'information d'étude, de recherche et de formation de longue ou de courte durée, et grâce à l'octroi de bourses à cet effet;
- 3) L'échange de documents scientifiques, pédagogiques, et méthodologiques, de matériel éducatif, audiovisuel et d'informations ainsi que de films éducatifs et à l'organisation d'expositions spécialisées.

Article 3. Les parties contractantes collaboreront en vue d'encourager dans les manuels scolaires et le matériel pédagogique une présentation de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre partie qui favorise une meilleure compréhension mutuelle.

Article 4. Les parties contractantes se tiendront informées de la situation de l'enseignement dans leurs pays en vue de poursuivre le développement de la coopéra-

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1978, lorsque les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures législatives internes requises, conformément à l'article 16.

² La documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

tion dans le domaine scolaire et universitaire et de la formation professionnelle, et de permettre la poursuite des études dans une institution de l'autre partie.

Article 5. Les parties contractantes encourageront les séjours d'étude de chercheurs et d'enseignants en philologie, ainsi que d'enseignants spécialisés dans la langue de l'autre partie — germanistes dans la République fédérale d'Allemagne et spécialistes de finno-ougrien dans la République populaire hongroise — et l'octroi de bourses à cet effet.

Article 6. Afin de faire mieux connaître et de faire plus largement diffuser l'art, la littérature et les disciplines connexes de l'autre partie et d'éveiller l'intérêt pour la culture de l'autre pays, les parties contractantes s'efforceront d'encourager les visites et les contacts dans ce domaine, de faciliter l'organisation de manifestations et d'échange d'informations et de se prêter assistance dans la mesure de leurs moyens, particulièrement en ce qui concerne :

- 1) Les spectacles d'ensembles et de groupes artistiques et de solistes donnés dans le cadre de concerts, de représentations théâtrales et d'autres manifestations culturelles, que ce soit sur la base d'accords entre les organisations et les institutions appropriées ou sur une base commerciale;
- 2) L'organisation de voyages et de séjours d'artistes, d'architectes, de compositeurs et d'employés de musées, de bibliothèques et d'archives, ainsi que d'autres représentants de la vie culturelle en vue de développer la coopération et d'échanger des données d'expérience et des informations;
- 3) L'organisation d'expositions, de conférences et de cours;
- 4) Le développement des relations et de la coopération entre bibliothèques, maisons d'édition, musées et archives au moyen d'échanges de livres et d'autres publications, de documents d'archives, y compris de microfilms à caractère social, culturel, artistique et scientifique, de disques et d'enregistrements à caractère culturel;
- 5) L'organisation de rencontres d'éditeurs afin d'échanger des informations et des données d'expérience sur les possibilités de traduire de l'autre langue et de publier des œuvres exceptionnelles à caractère littéraire, artistique, scientifique ou de vulgarisation scientifique, de même que l'organisation de voyages, de séjours et de contacts réguliers entre éditeurs, écrivains et traducteurs.

Article 7. Les parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine cinématographique grâce à des échanges de films, de documentaires et de bandes d'actualités, à la coproduction de films et de documentaires et à la participation mutuelle à des festivals internationaux de cinéma.

Elles encourageront la coopération directe entre les producteurs de films et les organisations de réalisateurs ainsi que les échanges de délégations et de techniciens.

Article 8. Les parties contractantes soutiendront dans la mesure de leurs moyens la coopération dans le domaine de la télévision et de la radio, particulièrement grâce à des échanges de programmes de télévision et de radio et à la coproduction de films pour la télévision et se prêteront assistance dans la production de programmes de radio et de films télévisés.

Les parties contractantes encourageront la coopération directe entre les organisations de télévision et de radio ainsi que les échanges de délégations et de techniciens.

Article 9. Les parties contractantes faciliteront les échanges dans le domaine du sport selon des programmes annuels convenus entre les organismes compétents des deux parties.

Article 10. Les parties contractantes encourageront les échanges de jeunes. La coopération entre les organisations de jeunesse et les organismes correspondants s'effectuera sur la base d'accords directs.

Article 11. Les parties contractantes faciliteront, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil, l'importation à titre non commercial du matériel culturel nécessaire à la réalisation du présent Accord et prévu dans les programmes d'activité.

Article 12. Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, les parties contractantes s'entendront sur des programmes d'activité définissant leur coopération pour des périodes déterminées.

Article 13. Une Commission mixte sera constituée pour réaliser le présent Accord; cette Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire hongroise, afin d'élaborer des programmes d'activité pour des périodes déterminées, d'évaluer le niveau de réalisation du présent Accord et de formuler les recommandations appropriées.

Deux mois au plus tard avant la date convenue pour la réunion de la Commission mixte, les parties contractantes échangeront leurs projets concernant le programme d'activité à venir et leurs propositions d'ordre du jour.

Article 14. La coopération dans le domaine scientifique et technique sera régie par un accord distinct.

Article 15. En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest), conformément aux procédures établies.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les parties contractantes se seront notifié que les conditions requises à cet effet par leur législation interne ont été remplies.

Article 17. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur indéfiniment à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce par écrit en respectant un préavis de six mois.

FAIT à Bonn le 6 juillet 1977, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
FRIGYES PUJA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 18409

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Niamey on 20 August 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

Accord d'aide financière. Signé à Niamey le 20 août 1977

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER KAPITALHILFE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Projekt „Bewässerungsvorhaben Galmi im Maggiatal“ ein weiteres Darlehen bis zu 13,4 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, so daß das gesamte Darlehen für dieses Projekt jetzt zwanzig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark beträgt.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 20. August 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMON

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Niger,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le «Projet d'irrigation de Galmi dans la vallée de la Maggia», un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant de 13,4 millions de DM (en toutes lettres : treize millions quatre cent mille deutsche mark), de sorte que le montant total de l'emprunt alloué à ce projet s'élève maintenant à vingt millions deux cent mille deutsche mark.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey le 20 août 1977, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMON]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[JOHANNES REITBERGER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Niger to raise an additional loan up to a total of DM 13.4 million (thirteen million four hundred thousand deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Galmi irrigation project in the Maggia valley", bringing the total of the loan allocated to that project to twenty million two hundred thousand deutsche mark.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

¹ Came into force on 20 August 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 20 August 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:
MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMON

No. 18410

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance for the purchase
of goods (with annex). Signed at Niamey on 22 October
1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord d'aide financière pour l'achat de marchandises (avec
annexe). Signé à Niamey le 22 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Bezug von Waren und Leistungen des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein Darlehen bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 22. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:
BOULAMA MANGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄß ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 22. OKTOBER 1977 BIS ZU 4 MILLIONEN DM (IN WORTEN: VIER MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Materialien zum Bau von Schachtbrunnen im Département Niamey und für die Ausrüstung von Bohrbrunnen nach Abstimmung mit der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ);
- b) im Zusammenhang mit dem Bezug der vorgenannten Materialien anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Güter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Niger,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour l'achat de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants nécessaires, conformément à la liste jointe au présent Accord, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 4 millions de DM (quatre millions de deutsche mark). Il devra s'agir ici de fournitures et de prestations pour lesquelles des contrats de fournitures ou des contrats de prestations ont été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens, résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 22 octobre 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LISTE DES MARCHANDISES ET PRESTATIONS QUI, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{ER} DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DU [22 OCTOBRE 1977], POURRONT ÊTRE FINANCÉES AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE 4 MILLIONS DE DM (QUATRE MILLIONS DE DEUTSCHE MARK)

- a) Matériels destinés à la construction de puits creusés dans le Département de Niamey et à l'équipement de puits tubulaires, après concertation avec la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit — GTZ (Société allemande de coopération technique);
- b) Frais de transport, d'assurance et de montage afférents à l'achat des matériels ci-dessus, même si leur montant s'exprime en monnaie du pays.

Les biens qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to raise a loan up to a total of DM 4 million (four million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the purchase of goods and services to meet current needs in the public sector, as specified in the annex of this Agreement. The supplies and services in question shall be those for which the relevant agreements have been concluded after the present Agreement enters into force.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 22 October 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed by the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 22 October 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

BOULAMA MANGA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL OF DM 4 MILLION (FOUR MILLION DEUTSCHE MARK) UNDER ARTICLE 1 OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1977

- (a) Materials for dug wells in the department of Niamey and equipment for drilled wells, by arrangement with the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ);
- (b) Transport, insurance and assembly costs (even where expressed in local currency) incurred in the purchase of the above-mentioned materials.

Imports not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, and of goods and installations serving military purposes, may not be financed from the loan.

No. 18411

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

Agreement concerning financial assistance—“*Bridge over the Goulbi River and the Regulation of Its Waters near Maradi*” Project. Signed at Niamey on 22 October 1977

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

Accord d'aide financière — *Projet «Pont et régularisation du fleuve Goulbi près de Maradi»*. Signé à Niamey le 22 octobre 1977

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER KAPITALHILFE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Brücke und Flußregulierung Goulbi bei Maradi“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 6,5 Millionen DM (in Worten: Sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 22. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

BOULAMA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Pont et régularisation du fleuve Goulbi près de Maradi », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 6,5 millions de DM (en toutes lettres : six millions cinq cent mille deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey le 22 octobre 1977, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Niger

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Signé par Boulama — Signed by Boulama.

² Signé par Johannes Reitberger — Signed by Johannes Reitberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan up to a total of DM 6.5 million (six million five hundred thousand deutsche mark) for the "Bridge over the Goulbi River and the Regulation of Its Waters near Maradi" project, if, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and shall grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 22 October 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 22 October 1977 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

BOULAMA

No. 18412

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance—*“Rainwater
Distribution System of the Town of Maradi” Project.*
Signed at Niamey on 22 October 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord d'aide financière — *Projet «Canalisation des eaux
de pluie de la ville de Maradi».* Signé à Niamey le
22 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Regenwasserkanalisation der Stadt Maradi“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein weiteres Darlehen bis zu 4,85 Millionen DM (in Worten: vier Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferung[en] und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Niger der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Niger erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Niamey am 22. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

BOULAMA MANGA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Canalisation des eaux de pluie de la ville de Maradi», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un nouvel emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 4,85 millions de DM (quatre millions huit cent cinquante mille deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1977, date à laquelle le Gouvernement du Niger a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, avec effet rétroactif au 22 octobre 1977, date de la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif le jour de sa signature aussitôt que le Gouvernement de la République du Niger aura fait par écrit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République du Niger.

FAIT à Niamey le 22 octobre 1977, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

BOULAMA MANGA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES REITBERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to raise an additional loan up to a total of DM 4.85 million (four million eight hundred and fifty thousand deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Rain-water distribution system of the town of Maradi" Project, if, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the

¹ Came into force on 27 December 1977, the date on which the Government of the Niger notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the required constitutional formalities, with retroactive effect from 22 October 1977, the date of signature, in accordance with article 8.

German area of application of this Agreement and shall grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public international tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature as soon as the Government of the Republic of the Niger has notified the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the constitutional formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed by the Republic of the Niger.

DONE at Niamey on 22 October 1977, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:
BOULAMA MANGA

No. 18413

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

Agreement concerning financial assistance – “*Water Supply of the City of Niamey*” Project. Signed at Niamey on 6 December 1977

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

Accord d'aide financière – *Projet «Approvisionnement en eau de la ville de Niamey»*. Signé à Niamey le 6 décembre 1977

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung der Stadt Niamey“ ein weiteres Darlehen bis zu 8,5 Millionen DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß für das Vorhaben insgesamt 34,3 Millionen DM (in Worten: vierunddreißig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 6. Dezember 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Niger,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Approvisionnement en eau de la ville de Niamey», un nouvel emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 8,5 millions de DM (en toutes lettres : huit millions cinq cent mille deutsche mark) de sorte que le montant total disponible pour le projet s'élèvera à 34,3 millions de DM (en toutes lettres : trente-quatre millions trois cent mille deutsche mark).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey le 6 décembre 1977, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Moumouni Djermakoye Adamou — Signed by Moumouni Djermakoye Adamou.

² Signé par Johannes Reitberger — Signed by Johannes Reitberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to raise a further loan up to a total of DM 8.5 million (eight million five hundred thousand deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Water supply of the city of Niamey" project, bringing the grand total available for the project to DM 34.3 million (thirty-four million three hundred thousand deutsche mark).

Article 2. Utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their principal place of business within the German area of application of this Agreement and shall grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

¹ Came into force on 6 December 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 6 December 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU

No. 18414

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Banjnl
on 30 August 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

Accord d'aide finaucière. Signé à Banjul le 30 août 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAM-
BIA ÜBER KAPITALHILFE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

in dem Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Fähre über den Gambia Fluß“ ein weiteres Darlehen bis zu 2,4 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Gambia wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 30. August 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Gambia:

LAMIN JABANG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of the Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Gambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to 2,400,000 DM (two million four hundred thousand German marks) for the project "Ferry service across the Gambia River".

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Gambia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Gambia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 30 August 1977 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on the 30th of August, 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Gambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lamin Jabang — Signé par Lamin Jabang.

² Signed by A. Török — Signé par A. Török.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Résolus à contribuer au développement économique et social dans la République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Gambie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un nouvel emprunt de DM 2,4 (deux millions quatre cent mille de deutsche mark) pour le projet « Transbordeur sur le fleuve Gambie ».

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Gambie se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui doivent être effectués par l'emprunteur aux termes de ses obligations découlant des contrats visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Gambie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les voyages des personnes et les transports des marchandises par mer et par air au titre du prêt, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur; il ne prendra aucune mesure susceptible visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. Sous réserve des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Banjul le 30 août 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

A. TÖRÖK

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

LAMIN JABANG

No. 18415

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning economic and technical co-operation
(with exchange of letters). Signed at Bamako on 11 Oc-
tober 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération économique et technique (avec
échange de lettres). Signé à Bamako le 11 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten, und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Wirtschaftlichen und Technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) In diesem Rahmen können sie Übereinkünfte über Vorhaben der Wirtschaftlichen und Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt und insbesondere die Errichtung von Schulen, Lehrwerkstätten, Einrichtungen der Fach- und Berufsausbildung und anderen Einrichtungen in Mali fördert, Lehrer und Fachkräfte entsendet und Ausrüstungsmaterial bereitstellt;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut; das Verfahren zur Durchführung der Studien wird Gegenstand eines Briefwechsels zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali sein;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Mali entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der malischen Regierung Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Ge-

genstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung im Hoheitsgebiet von Mali.

Artikel 3. (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Fortbildung von Führungskräften, malischem Fachpersonal und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land sicherstellt; die diesbezüglichen Kosten für Hin- und Rückreise gehen zu Lasten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- b) malischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen technischen Hilfe gefördert werden, vermittelt.

(2) Die Regierung der Republik Mali erkennt gemäß ihren einschlägigen Rechtsvorschriften die von malischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Diplome und Bescheinigungen über Praktika entsprechend ihrem fachlichen Niveau und nach von beiden Seiten festgelegten Maßstäben an.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali:

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Mali die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) ist den Fachkräften bei der Beschaffung geeigneter Wohnungen behilflich, wobei die Kosten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und/oder den Fachkräften zu tragen sind;
- c) befreit die im Rahmen dieses Abkommens für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Gebühren für Lagerung im Hoheitsgebiet von Mali;
- d) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- e) bestimmt und übernimmt die Kosten für das jeweils erforderliche malische Fach- und Hilfspersonal;
- f) sorgt dafür, daß die Fachkräfte nach angemessener Zeit durch malische Fachkräfte ersetzt werden; soweit die malischen Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Vertretung in der Republik Mali genügend Bewerber für diese Ausbildung; sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten; sie sorgt für deren ausbildungsgerechte Einstufung und entsprechende Bezahlung im Rahmen der diesbezüglichen malischen Rechtsvorschriften;
- g) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß sich die nach Mali entsandten Fachkräfte in ihrem Dienst- oder Arbeitsvertrag verpflichten:

- a) nach besten Kräften zur Erreichung der im Rahmen dieses Abkommens und der Übereinkünfte über die Vorhaben festgelegten Ziele beizutragen;

- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Mali einzumischen und auf jede Handlung, Erklärung und Mitteilung zu verzichten, die eine Beeinträchtigung der Republik Mali und ihrer Einrichtungen darstellen könnte;
- c) die Gesetze der Republik Mali zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie im Rahmen ihrer Dienst- oder Arbeitsverträge beauftragt sind, auszuüben; und
- e) mit den amtlichen Stellen von Mali vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die Familienmitglieder der Fachkräfte über ihre Verpflichtung zur Beachtung der Bestimmungen von Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* unterrichtet werden.

(3) Die Regierung der Republik Mali kann die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit beantragen. In diesem Fall wird sie frühzeitig mit der deutschen Vertretung in der Republik Mali Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen.

In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Mali unter Darlegung der Gründe aufnehmen.

In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

(4) Lebenslauf und berufliche Unterlagen der Fachkräfte werden der Regierung der Republik Mali zur vorherigen Zustimmung unterbreitet. Hat die Regierung der Republik Mali nicht innerhalb von zwei Monaten ihre Ablehnung bekundet, so gilt die Zustimmung als erteilt.

Im Falle der Ablehnung seitens der Regierung der Republik Mali schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland so bald wie möglich einen neuen Bewerber vor.

Artikel 6. (1) Die Regierung der Republik Mali:

- a) gewährt den Fachkräften sowie ihren Familienmitgliedern Hilfe und Schutz;
- b) haftet an Stelle der deutschen Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe Dritten zufügen; die Fachkräfte werden insoweit nicht in Anspruch genommen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Republik Mali nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden; durch Beratung zwischen beiden Regierungen wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen, die Regierung der Republik Mali bei der Durchsetzung ihres obengenannten Erstattungsanspruchs gegenüber der Fachkraft zu unterstützen;
- c) verschont die deutschen Fachkräfte und ihre Familienmitglieder von jeder Festnahme oder Haft wegen Handlungen oder Unterlassungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe begehen.

Stellen beide Regierungen einvernehmlich einen Mißbrauch fest, so können die obengenannten Vorrechte auf Antrag der Regierung der Republik Mali aufgehoben werden, wenn beide Regierungen dies vereinbaren.

Darüber hinaus nehmen beide Regierungen auf Antrag einer der beiden Regierungen eine Konsultation auf, um in Fällen, in denen eine deutsche Fachkraft strafrechtlich zur Verantwortung gezogen würde, eine befriedigende Lösung zu finden.

Die Fachkräfte unterliegen im Fall einer unabhängig von ihrer Tätigkeit begangenen strafbaren Handlung den in Mali geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

Dies gilt ebenfalls für die in Buchstabe *a* genannten Personen.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe *c* genannten Rechte werden im Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali und nicht zum persönlichen Vorteil der betreffenden Personen gewährt.

(3) Im Fall einer Streitigkeit über die Auslegung der in Absatz 1 Buchstabe *b* erwähnten Begriffe „Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit“ nehmen beide Regierungen eine Konsultation auf, um diese Streitigkeit in befriedigender Weise zu lösen.

Artikel 7. Die Regierung der Republik Mali:

- a) gewährt den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen jederzeit und abgabefrei die ungehinderte Ein- und Ausreise und erteilt ihnen unentgeltlich die notwendigen Aufenthaltsgenehmigungen; die in Artikel 5 Absatz 4 genannte Zustimmung ersetzt die Arbeitsgenehmigung;
- b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Fachkräfte, Planungsbüros und Unternehmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben; es werden jedoch die Steuern und Abgaben für Dienstleistungen, wie z.B. die Abgabe auf Feuerwaffen und die Müllabfuhrgebühr, zugunsten der Gemeinden und Körperschaften erhoben;
- c) gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen bei ihrer erstmaligen Einrichtung in einem Zeitraum von drei Monaten nach ihrem Eintreffen in Mali die abgabefreie Einfuhr ihrer gebrauchten persönlichen Habe und der für ihre Wohnung bestimmten Möbel sowie je Haushalt die Einfuhr eines Kühlschranks, einer Tiefkühltruhe, einer Waschmaschine, eines Herdes, eines Rundfunkgeräts, eines Fernsehgeräts, eines Plattenspielers, eines Tonbandgeräts, übliche Elektrogeräte sowie je Person eines Klimageräts, eines Heizgeräts, eines Ventilators und einer Amateurfoto- und Filmausrüstung;
- d) gewährt die Vergünstigung einer Einfuhr auf Zeit von einem Kraftfahrzeug je Haushalt. Die Dauer der Einfuhr auf Zeit beträgt zwanzig (20) Monate und kann nicht verlängert werden.

Nach Ablauf dieser Frist ist die Fachkraft gehalten, das betreffende Fahrzeug wieder auszuführen oder die nach malischem Recht auf den Restwert des Fahrzeugs erhobenen Gebühren und Abgaben zu zahlen, es sei denn, sie tritt das Fahrzeug an eine Person ab, die die gleichen Vergünstigungen genießt. Die Einfuhr eines weiteren Fahrzeugs unterliegt den gleichen Bedingungen.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für die deutschen Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits gemäß Artikel 2 Absatz 1 in der Republik Mali tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Personen.

Artikel 9. Jede Meinungsverschiedenheit über Auslegung und Anwendung dieses Abkommens wird Gegenstand von Konsultationen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali mit dem Ziel ihrer Beilegung sein.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von drei Jahren; es wird anschließend stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, es sei denn, daß eine der beiden Regierungen es drei Monate vor Ablauf des betreffenden Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits nach Artikel 2 Absatz 1 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß weiter.

Artikel 12. Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali vom 2. Dezember 1960 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 11. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER

Für die Regierung der Republik Mali:

KARIM DEMBELE

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Minister,

ich beehre mich, Sie unter Bezugnahme auf die Verhandlungen über das am heutigen Tage zwischen unseren beiden Regierungen geschlossene Abkommen über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit davon zu unterrichten, daß Paragraph 7 des deutschen Strafgesetzbuchs wie folgt lautet:

„Das deutsche Strafrecht gilt für Taten, die im Ausland gegen einen Deutschen begangen werden, wenn die Tat am Tatort mit Strafe bedroht ist oder der Tatort keiner Strafgewalt unterliegt.“

„Für andere Taten, die im Ausland begangen werden, gilt das deutsche Strafrecht, wenn die Tat am Tatort mit Strafe bedroht ist oder der Tatort keiner Strafgewalt unterliegt und wenn der Täter:

- „1. zur Zeit der Tat Deutscher war oder es nach der Tat geworden ist; oder
- „2. zur Zeit der Tat Ausländer war, im Inland betroffen und, obwohl das Auslieferungsgesetz seine Auslieferung nach der Art der Tat zuließe, nicht ausgeliefert wird, weil ein Auslieferungsersuchen nicht gestellt oder abgelehnt wird oder die Auslieferung nicht ausführbar ist.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER

Seiner Exzellenz Oberstleutnant Karim Dembele
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten
und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre national
Koulouba

Ila

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihres wie folgt lautenden Schreibens vom 11. Oktober 1977 zu bestätigen:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

KARIM DEMBELE
Oberstleutnant
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten
und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre national

Herrn Hans-Albrecht Schraepler
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Ib

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Artikel 6 und 8 des am heutigen Tage zwischen unseren beiden Regierungen unterzeichneten Abkommens über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit folgendes vorzuschlagen:

1. Ist die Zustimmung der Republik Mali zur Entsendung einer nichtdeutschen Fachkraft erfolgt oder gilt sie nach Artikel 5 Absatz 4 des Abkommens über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit als gegeben, so findet Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* betreffend deutsche Fachkräfte auf die nichtdeutsche Fachkraft und ihre Familienmitglieder Anwendung.

2. Das oben erwähnte Abkommen gilt auch für die nichtdeutschen Fachkräfte, die beim Inkrafttreten dieses Abkommens bereits nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens in der Republik Mali tätig sind. Das gleiche gilt für ihre Familienmitglieder.

Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit den in den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER

Seiner Exzellenz
Oberstleutnant Karim Dembele
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten
und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre national
Koulouba

Iib

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang ihres wie folgt lautenden Schreibens vom 11. Oktober 1977 zu bestätigen:

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

KARIM DEMBELE
Oberstleutnant
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
in Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten
und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre national

Herrn Hans-Albrecht Schraepler
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU MALI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,
Désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux pays, d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforceront de coopérer et de s'entraider sur la base du présent Accord.

2) Dans ce cadre, ils pourront conclure des arrangements relatifs à des projets de coopération économique et technique.

Article II. 1) Les arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article I ci-dessus pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Appuiera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de l'instruction et en particulier aider à créer des écoles, ateliers d'apprentissage, centres de formation technique et professionnelle et autres centres au Mali, enverra des enseignants et spécialistes et fournira du matériel d'équipement;
- b) Confiera à des experts le soin d'entreprendre des études sur certains projets; la procédure de mise en œuvre des études fera l'objet d'un échange de lettres entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Enverra des experts au Mali, chargés d'y accomplir des missions spéciales, et leur fournira leur équipement professionnel;
- d) Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement malien;
- e) Favorisera la coopération entre les institutions scientifiques des deux pays en envoyant ou en procurant du personnel scientifique et technique et en fournissant des objets d'équipement.

2) Tout le personnel envoyé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après «spécialistes».

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supportera les frais de transport et d'assurance afférents aux objets fournis par ses soins pour les différents projets, jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des frais d'entreposage sur le territoire du Mali.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

Article III. 1) Les arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article I ci-dessus du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Assurera le perfectionnement de cadres, de personnel malien spécialisé et de scientifiques en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays; les frais de voyage aller et retour y afférents seront à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Procurera à des ressortissants maliens des possibilités de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans des institutions qui sont promues dans le cadre de l'assistance technique allemande.

2) Le Gouvernement de la République du Mali reconnaîtra, en conformité avec sa législation en la matière, les diplômes et attestations de stage obtenus par des ressortissants maliens en République fédérale d'Allemagne, en fonction de leur niveau technique et des critères arrêtés par les deux parties.

Article IV. Le Gouvernement de la République du Mali :

- a) Fournira à ses frais, pour les projets à exécuter au Mali, les terrains et bâtiments nécessaires et équipera ces derniers dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Aidera les spécialistes à se procurer des habitations appropriées, les frais restant à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou/et des spécialistes;
- c) Exemptera les objets fournis dans le cadre du présent Accord pour les différents projets de toutes taxes de port, d'importation ou d'exportation, et autres taxes publiques ainsi que des frais d'entreposage sur le territoire du Mali;
- d) Assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;
- e) Déterminera et assumera les frais pour le personnel malien spécialisé et auxiliaire nécessaire dans chaque cas;
- f) Veillera à ce que les spécialistes soient remplacés, dans un délai convenable, par des spécialistes maliens; dans la mesure où les spécialistes maliens seront formés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en accord avec la représentation allemande en République du Mali, en temps voulu, et en nombre suffisant, des candidats destinés à être formés; il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, pendant au moins cinq ans après leur retour, leur activité dans le cadre du projet en question; il veillera à ce que ces spécialistes maliens soient employés à un niveau correspondant à leur formation et rétribués dans le cadre de la législation malienne en la matière, de façon conforme à ce niveau;
- g) Veillera à ce que toutes autorités et organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient informées, en temps voulu et de façon détaillée, du contenu du présent Accord.

Article V. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les spécialistes envoyés au Mali s'engagent dans leur contrat de service ou de travail à :

- a) Contribuer de leur mieux à atteindre les buts énoncés dans le cadre du présent Accord et les arrangements relatifs aux projets;

- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République du Mali, à s'interdire tout acte, toute déclaration et communication susceptible de mettre en cause la République du Mali et ses institutions;
- c) Observer les lois en vigueur en République du Mali et respecter les usages et coutumes du pays;
- d) N'exercer aucune activité économique autre que celle dont ils sont chargés dans le cadre de leurs contrats de service ou de travail; et
- e) Coopérer, dans un esprit de confiance, avec les services officiels du Mali.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les membres de la famille des spécialistes soient informés de leur obligation de respecter les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus.

3) Le Gouvernement de la République du Mali peut demander le rappel d'un spécialiste dans l'intérêt de la coopération entre partenaires. Dans ce cas, il se mettra suffisamment tôt en rapport avec la représentation allemande en République du Mali et exposera les motifs de son désir.

De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rappelle un spécialiste de sa propre initiative, il se mettra dans les plus brefs délais en rapport avec le Gouvernement malien en exposant les motifs.

Dans les deux cas, les Gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les parties en cause, les difficultés que pourra entraîner le rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera, dès que possible, un spécialiste rappelé.

4) Le *curriculum vitae* et les références professionnelles des spécialistes seront soumis à l'agrément préalable du Gouvernement de la République du Mali. Si le Gouvernement de la République du Mali n'a pas fait connaître son refus dans un délai de deux mois, l'agrément sera considéré comme acquis.

En cas de refus du Gouvernement de la République du Mali, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne proposera, dès que possible, une nouvelle candidature.

Article VI. 1) Le Gouvernement de la République du Mali :

- a) Accordera aide et protection aux spécialistes ainsi qu'aux membres de leur famille;
- b) Répondra à la place des spécialistes allemands, des dommages que ces derniers causeraient à des tiers, en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est confiée en vertu du présent Accord; à cet égard, il n'y aura pas de revendications à leur encontre; un droit à remboursement quelque soit sa base juridique ne pourra être invoqué par le Gouvernement de la République du Mali qu'en cas de dol ou de négligence grave; par consultation entre les deux gouvernements, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera d'apporter son concours au Gouvernement de la République du Mali en vue de permettre l'exercice de son droit à remboursement ci-dessus vis-à-vis du spécialiste;
- c) Evitera que les spécialistes allemands et les membres de leur famille soient arrêtés ou détenus pour des actes ou des omissions, y compris leurs paroles et écrits, en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est confiée en vertu du présent Accord.

Dans le cas où il y aura abus établi d'un commun accord entre les deux gouvernements, les avantages ci-dessus pourront, à la demande du Gouvernement de la République du Mali, être levés si les deux gouvernements en conviennent.

Par ailleurs, à la demande d'un des deux gouvernements, les deux gouvernements entreront en consultation en vue de trouver une solution satisfaisante pour le cas où la responsabilité pénale d'un spécialiste allemand serait engagée.

Les spécialistes seront soumis, en cas d'infraction commise en dehors de leurs fonctions, aux lois et règlements en vigueur au Mali.

Il en sera de même pour les autres personnes mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

2) Les droits visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article seront accordés dans l'intérêt du Gouvernement de la République du Mali et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et non pour le bénéficiaire personnel des personnes concernées.

3) En cas de litige relatif à l'interprétation de dol ou de négligence grave mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, les deux gouvernements entreront en consultation en vue de trouver une solution satisfaisante à ce litige.

Article VII. Le Gouvernement de la République du Mali :

- a)* Accordera, à tout moment et sans perception de taxes, aux personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article VI ci-dessus, l'entrée et la sortie libres et leur délivrera gratuitement les autorisations de séjour nécessaire; l'agrément visé au paragraphe 4 de l'article V du présent Accord tiendra lieu d'autorisation de travail;
- b)* Ne percevra pas d'impôts ou d'autres taxes sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux spécialistes, bureaux d'études et entreprises pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord; seront toutefois perçus les impôts et taxes pour services rendus au profit des communes et des collectivités, tels que la taxe sur les armes à feu, la taxe de voirie;
- c)* Autorisera les personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article VI à importer en franchise, lors de leur première installation et pendant les trois qui suivront leur arrivée au Mali, leurs biens personnels usagés et les meubles destinés à leur habitation ainsi que, par ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique d'amateur;
- d)* Accordera le bénéfice de l'importation temporaire pour les véhicules automobiles à raison d'un par ménage; la durée de l'importation temporaire est de vingt (20) mois non renouvelable.

A l'expiration de ce délai, le spécialiste est tenu de réexporter ledit véhicule ou de payer les droits et taxes prévus par la législation malienne sur la valeur résiduelle du véhicule sauf dans le cas où il le cède à une personne bénéficiant des mêmes avantages. L'importation d'un nouveau véhicule sera soumise aux mêmes conditions.

Article VIII. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes allemands, qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, exercent déjà une activité en République du Mali conformément aux dispositions du

paragraphe 1 de l'article II ci-dessus, il en sera de même pour les autres personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article VI ci-dessus.

Article IX. Toute divergence résultant de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord fera l'objet de consultations entre le Gouvernement du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de son règlement.

Article X. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de trois ans, il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'un des deux gouvernements trois mois avant la fin de la période concernée.

2) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets déjà convenus, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, jusqu'à leur achèvement.

Article XII. Le présent Accord abroge, à la date de sa signature, les dispositions de l'Accord de coopération technique et économique du 2 décembre 1960 conclu entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Bamako le 11 octobre 1977, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS ALBRECHT SCHRAEPLER

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

Lieutenant-colonel KARIM DEMBELE

Ministre des transports et des travaux publics assurant l'intérim du Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Grand officier de l'Ordre national

ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bamako, le 11 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations portant sur l'Accord de coopération économique et technique signé ce jour entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous informer que le paragraphe 7 du Code pénal allemand a le libellé suivant :

« Le droit pénal allemand s'applique aux infractions commises à l'étranger à l'encontre d'un allemand, lorsque le fait, au lieu de l'infraction, constitue un acte punissable, ou lorsque le lieu de l'infraction ne se trouve soumis à aucun pouvoir répressif.

« Pour d'autres infractions commises à l'étranger le droit pénal allemand entre en application lorsque le fait, au lieu de l'infraction, constitue un acte punissable ou lorsque le lieu de l'infraction ne se trouve soumis à aucun pouvoir répressif, et lorsque :

- « 1) L'auteur a été ressortissant allemand au moment de l'infraction ou a acquis la nationalité allemande après l'infraction;
- « 2) L'auteur était étranger au moment de l'infraction, se trouve en Allemagne et, bien que son extradition soit admissible en vertu de la loi d'extradition, n'est pas extradé parce qu'une demande d'extradition, n'a pas été présentée, a été rejetée, ou parce que l'extradition n'est pas exécutable. »

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

M. HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassadeur Extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

Son Excellence [le] Lieutenant-colonel Karim Dembele
Ministre des transports et des travaux publics
assurant l'intérim du Ministre des affaires étrangères
et de la coopération
Grand officier de l'Ordre national
[Koulouba]¹

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique allemand.

IIa

Bamako, le 11 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 octobre 1977 ainsi conçue :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur par la présente de prendre bonne note de l'information que vous avez bien voulu me donner.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Lieutenant-colonel KARIM DEMBELE
Ministre des transports et des travaux publics
assurant l'intérim du Ministre des affaires étrangères
et de la coopération
Grand officier de l'Ordre national

Son Excellence Hans-Albrecht Schraepfer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

Ib

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bamako, le 11 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

Me référant aux articles 6 et 8 de l'Accord de coopération économique et technique signé ce jour entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1) Dans le cas où l'agrément de la République du Mali à l'envoi d'un spécialiste non-allemand aura été donné ou sera considéré comme acquis, suivant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord de coopération économique et technique, les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe I de l'article 6 relatives aux spécialistes allemands s'appliqueront à l'intéressé et aux membres de sa famille.

2) Les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus s'appliqueront également aux spécialistes non-allemands qui, lors de l'entrée en vigueur dudit Accord, exercent déjà une activité en République du Mali conformément aux dispositions du paragraphe I de l'article 2 de l'Accord. Il en sera de même pour les membres de leur famille.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les propositions contenues dans les paragraphes ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

M. HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

Son Excellence M. Karim Dembele
Ministre des transports et des travaux publics
assurant l'intérim du Ministre des affaires étrangères
et de la coopération
Grand officier de l'Ordre national
[Koulouba]¹

II b

Bamako, le 11 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 octobre 1977 ainsi conçue :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'accord de mon gouvernement sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

Lieutenant-colonel KARIM DEMBELE
Ministre des transports et des travaux publics
assurant l'intérim du Ministre des affaires étrangères
et de la coopération
Grand officier de l'Ordre national

Son Excellence Hans-Albrecht Schraepler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique allemand.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING ECONOMIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Desiring to enhance those relations,

Considering their common interest in furthering the economic and social progress of their States, and

Recognizing the advantages that will accrue to both States from closer economic and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali shall seek to co-operate and assist each other on the basis of this Agreement.

(2) As part of that co-operation, they may conclude arrangements concerning economic and technical co-operation projects.

Article 2. (1) The arrangements referred to in article 1, paragraph (2), of this Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Support co-operation between the two countries in education and training, particularly in the establishment of schools, for workshops for apprentices, facilities for specialized vocational training and other facilities in Mali, assign teachers and experts, and provide equipment;
- (b) Commission experts to prepare studies for individual projects; the procedure for initiating the studies shall be the subject of an exchange of letters between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali;
- (c) Dispatch experts to Mali on special assignments and provide them with their professional equipment;
- (d) Place advisers at the disposal of the Government of Mali;
- (e) Promote co-operation between the scientific institutions of both countries by dispatching, or enlisting the services of, scientific and technical personnel and providing equipment.

(2) All personnel sent to Mali by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "specialists".

¹ Came into force on 11 October 1977, by signature, in accordance with article 11 (1).

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall defray the cost of transporting and insuring the equipment it has supplied for the individual projects up to the project site, except for the cost of storage in the territory of Mali.

Article 3. (1) The arrangements referred to in article 1, paragraph (2), of this Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) Ensure the advanced training of managers, Malian specialists and scientists in the Federal Republic of Germany or another country; the relevant return travel costs shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Provide opportunities for the regular and advanced training of Malian citizens in the Federal Republic of Germany or at institutions sponsored under German technical assistance programmes.

(2) The Government of the Republic of Mali shall, in accordance with its relevant legislation, recognize the diplomas and certificates of practical training awarded to Malian citizens in the Federal Republic of Germany in accordance with their respective levels and with the criteria jointly established by both Parties.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall:

- (a) Provide, at its own expense, the necessary land and buildings for the projects to be executed in Mali, including equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) Assist the specialists in finding suitable housing, the costs to be borne by the Government of the Federal Republic of Germany and/or the specialists themselves;
- (c) Exempt the articles supplied under this Agreement for the projects from harbour dues, import and export duties and other fiscal charges, and storage charges in the territory of Mali;
- (d) Defray the cost of operating and maintaining the projects;
- (e) Determine and defray the cost of providing Malian specialized and auxiliary personnel, as required in each case;
- (f) Ensure that, after reasonable period of time, the specialists are replaced by Malian specialists; to the extent that Malian specialists are to receive training in the Federal Republic of Germany or another country, it shall designate, in good time and with the assistance of the German mission to the Republic of Mali, a sufficient number of candidates for such training; it shall designate only such candidates as have pledged to serve on the specific project for at least five years after their return; it shall ensure that these Malian specialists are graded according to their qualifications and paid in accordance with relevant Malian legislation;
- (g) Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of this Agreement are fully informed of its contents in good time.

Article 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the specialists sent to Mali undertake in their service or work contracts:

- (a) To do their utmost to help achieve the purposes established under this Agreement and the arrangements for the projects;

- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Mali and to refrain from any action, declaration or communication which might be prejudicial to the Republic of Mali and its institutions;
- (c) To obey the laws and respect the traditions and customs of the Republic of Mali;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned under their service or work contracts;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of Mali.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the families of specialists are informed of their obligation to comply with the conditions set forth in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c).

(3) The Government of the Republic of Mali may request that a specialist should be recalled in the interest of co-operation between partners. In such a case, it shall contact the mission of the Federal Republic of Germany in the Republic of Mali in good time and state the reasons for its request.

Similarly, when proposing to recall a specialist of its own accord, the Government of the Federal Republic of Germany shall contact the Government of the Republic of Mali as soon as possible and state its reasons.

In both cases, the Governments shall co-operate in a spirit of mutual confidence in order to overcome, in the interests of all parties concerned, any difficulties that may arise concerning the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a recalled specialist as soon as possible.

(4) The *curricula vitae* and professional references of specialists shall be sent to the Government of the Republic of Mali for prior approval. If the Government of the Republic of Mali does not signify its refusal within two months, its approval shall be deemed to have been granted.

In the case of refusal by the Government of the Republic of Mali, the Government of the Federal Republic of Germany shall propose a new candidate as soon as possible.

Article 6. The Government of the Republic of Mali shall:

- (a) Help and protect the specialists and their family members;
- (b) Assume, in lieu of the German specialists, liability in respect of any damage to third parties caused by them in carrying out an assignment under this Agreement; to that extent, no claim shall be lodged against the specialists; the Republic of Mali may not assert any claim for compensation against the specialists, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused damage wilfully or through gross negligence; on the basis of consultation between the two Governments, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to support the Government of the Republic of Mali in its effort to enforce its claim for compensation against such specialists;
- (c) Ensure that the German specialists and their family members are not subjected to arrest or detention for their acts of commission or omission, including oral and written statements, during an assignment under this Agreement.

If the two Governments jointly establish that an offence has occurred, the privileges referred to above may be waived at the request of the Government of the Republic of Mali, if the two Governments so agree.

In addition, at the request of either Government, the two Governments shall hold consultations in order to find a satisfactory solution in cases where a German specialist has been held responsible under criminal law.

In the case of a punishable offence unrelated to their work, the specialists shall be subject to the laws and administrative regulations in force in Mali.

This shall likewise apply to the persons referred to in subparagraph (a) above.

(2) The rights referred to in paragraph 1, subparagraph (c), above shall be granted in the interest of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali and not for the personal benefit of those concerned.

(3) In the event of a dispute concerning the interpretation of the expression "wilfully or through gross negligence" referred to in paragraph 1, subparagraph (b), the two Governments shall hold consultations in order to settle the dispute in a satisfactory manner.

Article 7. The Government of the Republic of Mali shall:

- (a) Permit the persons referred to in article 6, paragraph (1), subparagraph (a), of this Agreement to enter and leave the country unhindered and free of charge at any time, and issue free of charge residence permits as required; the approval referred to in article 5, paragraph (4), shall count as a work permit;
- (b) Levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the specialists, planning officers and enterprises for services rendered under this Agreement; however, taxes and fiscal charges shall be levied for services such as the licensing of firearms and refuse disposal and shall be paid to the communes and local authorities;
- (c) Permit the persons referred to in article 6, paragraph (1), subparagraph (a), of this Agreement to import, duty-free, at the time of their initial installation and during the three-month period following their arrival in Mali, their used personal effects and furniture intended for their dwellings; and for each household, one refrigerator, one deep-freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape recorder and standard electrical appliances; and for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of non-professional photographic and movie equipment;
- (d) Grant the privileges to import one motor vehicle per household on a temporary basis; the period of temporary import shall be twenty (20) months and not subject to extension;

After this period, the specialist shall be obliged to re-export the motor vehicle in question or to pay the fees and duties prescribed by Malian law on the residual value of the vehicle, unless he transfers the vehicle to a person who enjoys the same privileges. The import of a further vehicle shall be subject to the same conditions.

Article 8. The provisions of this Agreement shall also apply to those German specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in the Republic of Mali under article 2, paragraph (1), of this Agreement; this provision shall also apply to the other persons referred to in article 6, paragraph (1), subparagraph (a), of this Agreement.

Article 9. Any difference of opinion concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be the subject of consultations to be held between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali for the purpose of settlement.

Article 10. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 11. (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of three years; it shall thereafter be automatically renewed for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Government three months prior to expiration of the relevant period.

(2) Even after the expiration of this Agreement, its provisions shall remain in effect for projects already agreed upon under article 2, paragraph 1, until their completion.

Article 12. The Agreement of 2 December 1960 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical and economic co-operation shall cease to have effect upon the entry into force of this Agreement.

DONE at Bamako on 11 October 1977 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
[Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany]¹

For the Government of the Republic of Mali:

[Lieutenant-Colonel]¹ KARIM DEMBELE
[Minister of Transport and Public Works]¹
[Acting Minister for Foreign Affairs and International Co-operation]¹
[*Grand officier de l'Ordre national*]¹

¹ Text between brackets appears only in the French authentic text.

EXCHANGE OF LETTERS

Ia

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bamako, 11 October 1977

Sir,

With reference to the negotiations on the Agreement concerning economic and technical co-operation, concluded today between our Governments, I have the honour to inform you that paragraph 7 of the German Criminal Code reads as follows:

“German criminal law shall apply to offences committed abroad against a German national if the offence is punishable in the place where it was committed or if that place is not subject to any penal jurisdiction.

“In the case of other offences committed abroad, German criminal law shall apply if the offence is punishable in the place where it was committed or if that place is not subject to any penal jurisdiction and if the offender:

- “1. Was a German national at the time of the offence or subsequently became a German national;
- “2. Was not a German national at the time of the offence, is present in the Federal Republic of Germany and, although, given the nature of the offence, is subject to extradition under the law, is not extradited because a request for extradition has not been made, or has been denied, or if the extradition cannot be carried out”.

Accept, Sir, etc.

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
[Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany]¹

His Excellency Lieutenant-Colonel Karim Dembele
Minister of Transport and Public Works
Acting Minister for Foreign Affairs
and International Co-operation
Grand officier de l'Ordre national
[Koulouba]²

IIa

Bamako, 11 October 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 October 1977, which reads as follows:

[See letter Ia]

¹ Text between brackets appears only in the French authentic text.

² Text between brackets appears only in the German authentic text.

I have the honour to take full note herewith of the information which you were good enough to give me.

Accept, Sir, etc.

Lieutenant-Colonel KARIM DEMBELE
Minister of Transport and Public Works
Acting Minister for Foreign Affairs
and International Co-operation
Grand officier de l'Ordre national

Mr. Hans-Albrecht Schraepler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

Ib

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bamako, 11 October 1977

Sir,

With reference to articles 6 and 8 of the Agreement concerning economic and technical co-operation, signed today between our Governments, I have the honour to propose the following:

1. If the approval of the Republic of Mali for the assignment of a non-German specialist is forthcoming or is deemed to have been given in accordance with article 5, paragraph (4), of the Agreement concerning economic and technical co-operation, article 6, paragraph (1), subparagraphs (b) and (c), which refer to German specialists, shall apply to the aforesaid non-German specialist and his family.

2. The above-mentioned Agreement shall also apply to non-German specialists who, at the time of entry into force of this Agreement, are already active in the Republic of Mali in accordance with article 2, paragraph (1), of the Agreement. The same provisions shall apply to their families.

Please confirm your Government's assent to the proposals submitted in paragraphs 1 and 2 above.

Accept, Sir, etc.

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
[Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany]¹

His Excellency Lieutenant-Colonel Karim Dembele
Minister of Transport and Public Works
Acting Minister of Foreign Affairs
and International Co-operation
Grand officier de l'Ordre national
[Koulouba]²

¹ Text between brackets appears only in the French authentic text.

² Text between brackets appears only in the German authentic text.

IIb

Bamako, 11 October 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 October 1977, which reads as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to confirm hereby that my Government agrees to these provisions.

Accept, Sir, etc.

Lieutenant-Colonel KARIM DEMBELE
Minister of Transport and Public Works
Acting Minister of Foreign Affairs
and International Co-operation
Grand Officier de l'Ordre national

Mr. Hans-Albrecht Schraepler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

No. 18416

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Bamako on 21 October 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

Accord d'aide financière. Signé à Bamako le 21 octobre 1977

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Fahrgastschiff und Tankmotorschiff, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 6,0 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Ab-

kommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 21. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Mali:

Oberst CHARLES SAMBA SISSOKO
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
und Internationale Zusammenarbeit
der Republik Mali

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Bateau passager et barque-citerne automotrice» à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article II. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article III. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article IV. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article V. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article VI. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article VII. A l'exception des dispositions de l'article IV relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 21 octobre 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

M. HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKHO
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Mali,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan up to a total of DM 6 million (six million deutsche mark) for the "Passenger Boat and Motor Tanker" Project, provided that, after examination, it has been deemed worthwhile.

(2) If the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali so agree, the project referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects.

Article 2. Utilization of this loan and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 21 October 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 21 October 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Mali:

Colonel CHARLES SAMBA SISSOKO
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 18417

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bamako on 9 February 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bamako le
9 février 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 8,0 Millionen DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 9. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER

Für die Regierung der Republik Mali:
SISSOKO

. ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄß ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 9. FEBRUAR 1978 BIS ZU 8 MILLIONEN DM (IN WORTEN: ACHT MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Ausrüstungsgegenstände für Erschließungsmaßnahmen im Bereich der Land- und Wasserwirtschaft;
- b) landwirtschaftliche Produktionsmittel, insbesondere einfaches landwirtschaftliches Gerät, Düngemittel und Pflanzenschutzmittel;
- c) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen;
- d) industrielle Hilfs- und Betriebsstoffe sowie Halbfabrikate.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Mali,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour la fourniture de marchandises et de prestations de service destinées à couvrir les besoins civils courants et nécessaires, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 8 millions de DM (en toutes lettres : huit millions de deutsche mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article III. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article IV. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article V. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi

¹ Entré en vigueur le 9 février 1978 par la signature, conformément à l'article VII.

du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article VI. A l'exception des dispositions de l'article IV relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako le 9 février 1978, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne au Mali

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé — Signed]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKHO
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

ANNEXE

LISTE DES MARCHANDISES ET PRESTATIONS DE SERVICE QUI, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE I DE L'ACCORD DU 9 FÉVRIER 1978, POURRONT ÊTRE FINANCÉES AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 8 MILLIONS DE DM (EN TOUTES LETTRES : HUIT MILLIONS DE DEUTSCHE MARK)

- a) Objets d'équipement servant à des mesures de mise en valeur dans le secteur agricole et le secteur de l'économie hydraulique;
- b) Moyens de production agricoles, en particulier outils agricoles simples, engrais et produits phytosanitaires;
- c) Frais de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation financée de marchandises, même si leur montant s'exprime en monnaie du pays;
- d) Matières auxiliaires et d'exploitation industrielles ainsi que produits demi-finis.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de bien de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Mali,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan up to a total of DM 8 million (8 million deutsche mark) for the purchase of goods and services to cover necessary current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

Article 2. Utilization of this loan and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 above.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measure that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities by *Land Berlin*.

¹ Came into force on 9 February 1978 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. The Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 9 February 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
[Ambassador of the Federal Republic of Germany to Mali]¹

For the Government of the Republic of Mali:
[Colonel]¹ SISSOKO
[Minister for Foreign Affairs and Co-operation]¹

ANNEX

LIST OF GOODS AND SERVICES WHICH UNDER ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 9 FEBRUARY 1978 ARE ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL OF DM 8 MILLION (EIGHT MILLION DEUTSCHE MARK)

- (a) Equipment for the development of the agricultural and water-supply sectors;
- (b) Farming requisites, in particular simple agricultural implements, fertilizers and pesticides;
- (c) Transport, insurance and assembly costs (including those in local currency) incurred in the importation of goods financed under this Agreement;
- (d) Industrial materials and supplies and semi-manufacturers.

Imports not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private use, especially luxury goods, and goods and installations serving military purposes, shall not be financed from the loan.

¹ Text between brackets appears only in the French authentic text.

No. 18418

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bamako on 9 May 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 9 mai
1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rundfunksender Mali“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 8,77 Millionen DM (in Worten: acht Millionen siebenhundertsiebzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
GESCHEHEN zu Bamako am 9. Mai 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Mali:

ALIOUNE BLONDIN BEYE
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
und Internationale Zusammenarbeit der Republik Mali

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Station de Radiodiffusion Mali», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 8,77 millions de DM (en toutes lettres : huit millions sept cent soixante-dix mille deutsche mark).

2) Les parties contractantes pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article II. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article III. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article II ci-dessus.

Article IV. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1978 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article V. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article VI. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article VII. A l'exception des dispositions de l'article IV relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako le 9 mai 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

S.E. HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

S.E. Maître ALIOUNE BLONDIN BEYE
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Mali,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to raise a loan up to a total of DM 8.77 million (eight million seven hundred and seventy thousand deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Mali Radio Broadcasting Station" project, provided that, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion, or during the implementation, of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 9 May 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 9 May 1978 in duplicate, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Mali:

[Signed]

ALIOUNE BLONDIN BEYE
Minister for Foreign Affairs and International
Co-operation of the Republic of Mali

No. 18419

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ICELAND**

**Treaty concerning mutual assistance in customs matters.
Signed at Bonn on 11 October 1977**

Authentic texts: German and Icelandic.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ISLANDE**

**Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes.
Signé à Bonn le 11 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand et islandais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK ISLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE UN-
TERSTÜTZUNG IN ZOLLANGELEGENHEITEN**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Island,
in dem Bestreben, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Aus-
gangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,
in der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ihren wirt-
schaftlichen, fiskalischen und kommerziellen Interessen schaden,
in der Überzeugung, daß die Durchführung der Zollgesetze und die Bekämp-
fung von Zollzuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen
erfolgreicher gestaltet werden können, und
im Hinblick auf die Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Ge-
biete des Zollwesens über gegenseitige Verwaltungshilfe vom 5. Dezember 1953,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) „Zollgesetze“ im Sinne dieses Vertrages sind die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die sich auf Zölle oder alle sonstigen Abgaben oder Erstattungen oder auf Verbote, Beschränkungen und Kontrollen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs beziehen.

(2) „Zollverwaltungen“ im Sinne dieses Vertrages sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und in der Republik Island die Zollabteilung im Finanzministerium und die ihr unterstellten Zollbehörden.

Artikel 2. ANWENDUNGSBEREICH

(1) Die Vertragsstaaten kommen überein, sich gegenseitig nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrages über ihre Zollverwaltungen Unterstützung zu leisten zur Sicherstellung der Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben, der Einhaltung der Vorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen ihre Zollgesetze.

(2) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages ist zu leisten:

- a) in Ermittlungs-, Festsetzungs-, Rechtsbehelfs- und Rechtsmittelverfahren im Zusammenhang mit der Tarifierung, Bewertung und anderen für die Durchführung der Zollgesetze wesentlichen Merkmalen;
- b) in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze, soweit im ersuchenden Staat die Zollverwaltung dafür zuständig ist.

(3) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages wird nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates gewährt.

Artikel 3. LISTEN VON WAREN

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten tauschen Aufstellungen der Waren aus, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, daß sie unter Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ein- oder ausgeführt werden.

Artikel 4. ÜBERWACHUNG VON FAHRZEUGEN, WAREN UND PERSONEN

Die Zollverwaltung eines Vertragsstaates überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates, soweit ihr dies möglich ist, in ihrem Zuständigkeitsbereich besonders sorgfältig:

- a) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zu Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates benutzt werden;
- b) den verdächtigen Verkehr bestimmter Waren, die die ersuchende Zollverwaltung eines Vertragsstaates als Gegenstand eines umfangreichen, mit ihm als Bestimmungsland betriebenen Schleichhandels bezeichnet;
- c) die Orte, an denen ungewöhnliche Warenlager eingerichtet werden, die vermuten lassen, daß diese Lager dem Zwecke eines Warenverkehrs dienen, der gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates verstößt;
- d) die Personen, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, daß sie Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates begehen.

Artikel 5. ERTEILUNG VON BESCHEINIGUNGEN

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen jede Bescheinigung, durch die bestätigt wird, daß bestimmte Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates ausgeführt werden, ordnungsgemäß in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt worden sind, und in der gegebenenfalls das Zollverfahren angegeben wird, zu dem die Waren abgefertigt wurden.

Artikel 6. ERTEILUNG VON AUSKÜNFEN

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen — insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken — alle ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte:

- a) über Umstände, die geeignet sind, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen;
- b) über festgestellte oder geplante Handlungen, die gegen die Zollgesetze des ersuchenden Vertragsstaates verstoßen oder zu verstoßen scheinen.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten teilen einander auch unaufgefordert so schnell wie möglich alle Auskünfte hinsichtlich der Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze mit, an deren Bekämpfung ein besonders starkes allgemeines Interesse besteht. Dies gilt insbesondere für die Zollgesetze eines Vertragsstaates, die die Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, mit Waffen, Munition und Explosivstoffen sowie mit hochsteuerbaren Waren wie Alkohol und Tabakwaren zum Ziele haben.

(3) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen den Warenkatalog in Absatz 2 erweitern und auch bestimmen, bei

welchen Personen, Fahrzeugen oder Warenmengen die unaufgeforderten Auskünfte erteilt werden.

Artikel 7. ERMITTLUNGEN

(1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates führt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates in Verfahren nach Artikel 2 Abs. 2 Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen durch.

(2) Das Ergebnis der Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen wird der ersuchenden Zollverwaltung mitgeteilt.

Artikel 8. PFLICHT ZUR GEHEIMHALTUNG

Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie sonstige Mitteilungen, die nach diesem Vertrag einem Vertragsstaat zugehen, unterliegen der Geheimhaltungspflicht nach den gesetzlichen Vorschriften dieses Vertragsstaates.

Artikel 9. AUSNAHMEN VON DER VERPFLICHTUNG ZUR UNTERSTÜTZUNG

(1) Ist die ersuchte Zollverwaltung der Ansicht, daß die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Vertragsstaates zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Falle nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

Artikel 10. FORM UND INHALT DER UNTERSTÜTZUNGERSUCHEN

(1) Ersuchen sind schriftlich zu stellen. Die zu ihrer Durchführung erforderlichen Schriftstücke einschließlich etwaiger ihnen zugrunde liegender Verfügungen oder Entscheidungen der zuständigen Behörden sind in Urschrift, Ausfertigung, beglaubigter Ablichtung oder beglaubigter Abschrift beizufügen.

(2) Ersuchen nach Absatz 1 haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht;
- b) die Art des Verfahrens;
- c) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens;
- d) Namen und Anschriften der am Verfahren Beteiligten;
- e) eine kurze Sachverhaltsdarstellung mit rechtlicher Würdigung.

(3) In dringenden Fällen können Ersuchen zunächst auch mündlich oder fernmündlich gestellt werden. In einem solchen Fall bedarf es einer umgehenden Nachsendung des schriftlichen Ersuchens.

Artikel 11. GESCHÄFTSWEG UND ZUSTÄNDIGKEIT

Der Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen statt. Die obersten Zollbehörden der Vertragsstaaten bestimmen die Einzelheiten.

Artikel 12. ERLEDIGUNG DER ERSUCHEN

(1) Bei der Erledigung der Ersuchen ist das Recht des ersuchten Vertragsstaates anzuwenden; die ersuchte Zollverwaltung hat die zur Durchführung der Ersuchen erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Maßnahmen herbeizuführen. Dem Antrag der ersuchenden Zollverwaltung, in bestimmter Weise zu verfahren oder die Anwesenheit ihres Vertreters bei der vorzunehmenden Handlung zu gestatten, kann stattgegeben werden, sofern das Recht des ersuchten Vertragsstaates dies nicht verbietet.

(2) Die ersuchende Zollverwaltung ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen.

(3) Soweit dem Ersuchen nicht voll entsprochen werden kann, ist die ersuchende Zollverwaltung hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 13. AKTEN UND ANDERE GEGENSTÄNDE

(1) Die Übersendung von Akten und sonstigen Schriftstücken in Urschrift soll nur verlangt werden, wenn die Übersendung von Abschriften (Ablichtungen) nicht ausreicht.

(2) Übersandte Akten, Schriftstücke in Urschrift und andere Gegenstände sind der ersuchten Zollverwaltung sobald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte des ersuchten Vertragsstaates oder Dritter bleiben unberührt.

Artikel 14. KOSTEN

Aufwendungen, die der ersuchten Zollverwaltung bei der Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag entstehen, werden nicht erstattet mit Ausnahme von Entschädigungen für Zeugen und Sachverständige sowie für Dolmetscher und Übersetzer, die nicht im Staatsdienst stehen.

Artikel 15. ZUSTELLUNGEN

(1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates stellt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates den Betroffenen unter Beachtung der im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen alle die Anwendung der Zollgesetze betreffenden Bescheide und Entscheidungen der Verwaltungsbehörden zu oder läßt sie durch die zuständigen Behörden zustellen.

(2) In einem Zustellungsersuchen ist abweichend von Artikel 10 Abs. 2 keine Sachverhaltsdarstellung erforderlich.

(3) Die Zustellung eines Schriftstückes wird durch eine mit der Angabe des Zustellungstages versehene Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Form und die Zeit der Zustellung nachgewiesen.

Artikel 16. DURCHFÜHRUNG DES VERTRAGES

Die obersten Zollbehörden der Vertragsstaaten erlassen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Anwendung dieses Vertrages erforderlichen Durchführungsbestimmungen im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 17. GELTUNGSBEREICH

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Reykjavik ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden; in diesem Fall tritt der Vertrag mit Ablauf dieses Kalenderjahres außer Kraft.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI SAMBANDSLÝÐVELDISINS ÞÝSKALANDS OG LÝÐVELDISINS ÍSLANÐS UM GAGNKVÆMA AÐSTOÐ Í TOLL-AMÁLUM

Sambandslýðveldið Þýskaland og Lýðveldið Ísland, sem beita sér fyrir því, að tryggt sé, að tollar og önnur inn- og útflutningsgjöld séu rétt álögð og tollalöggjöf sé virt, sem hafa hugfast, að brot á tollalöggjöfinni skaðar efnahagslega, fjármálalega og viðskiptalega hagsmuni þeirra, sem eru þess fullviss, að framkvæmd tollalöggjafar og baráttu gegn brotum á henni megi skipuleggja á árangursríkari hátt með samvinnu tollyfirvalda þeirra, og með tilliti til tilmæla tollasamvinnuráðsins frá 5. desember 1953 um gagnkvæma aðstoð stjórnvalda, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr. SKILGREININGAR

(1) „Tollalöggjöf“ táknar í samningi þessum þau lög og reglugerðir um inn-, út- og gegnumflutning, sem varða tolla og öll önnur gjöld, endurgreiðslu þeirra, bönn, takmarkanir og eftirlitt að því er varðar vöruflutninga yfir landamæri.

(2) „Tollstjórn“ táknar í samningi þessum sambandstollstjórn Sambandslýðveldisins Þýskaland og tolladeild fjármálaráðuneytisins á Íslandi ásamt lægra settum tollyfirvöldum.

2. gr. GILDISSVIÐ

(1) Aðildarríki samnings þessa eru ásátt um að veita hvort öðru gagnkvæma aðstoð með fulltingi tollstjórnar sinnar, í samræmi við ákvæði þessa samnings, til þess að tryggja álagningu tolla og annarra inn- og útflutningsgjalda, að haldnar séu reglur um inn-, út- og gegnumflutning, og til þess að koma í veg fyrir, rannsaka og sækja til saka fyrir, brot á tollalöggjöf sinni.

(2) Innan ramma þessa samnings ber að veita aðstoð

- a) í málum, er varða rannsókn, úrskurði og réttargögn í sambandi við tollflokkun, verðmætisákvöðun og önnur veigamikil atriði, sem snerta framkvæmd tollalöggjafar;
- b) í málum, sem rísa vegna brota á tollalöggjöfinni, að svo miklu leyti, sem þau falla innan valdsviðs tollyfirvalda í landi því, sem til aðstoðar mælist.

(3) Aðstoð innan ramma þessa samnings er veitt í samræmi við lög þess ríkis, sem tilmælum er beint til.

3. gr. VÖRUSKRÁR

Tollstjórnir í aðildarríkjum samningsins skulu skiptast á skráum um vörur þær, þar sem tollalöggjöfin hefur verið brotin, eða grunur liggur á, að hún sé brotin við inn- eða útflutning.

4. gr. EITIRLIT MEÐ FLUTNINGATÆKJUM, VÖRUM
OG EINSTAKLINGUM

Tollstjórn annars aðildarríkisins, að fengnum tilmælum frá tollstjórn hins aðildarríkisins, skal innan valdsviðs síns, eins og frekast er unnt, hafa sérlega nákvæmt eftirlit með

- a) land-, sjó- og loftflutningstækjum, sem grunur leikur á, að séu notuð við brot á tollalöggjöf hins aðildarríkisins;
- b) grunsamlegum flutningi á ákveðnum vörum, sem tollstjórn þess aðildarríkis sanningsins, sem aðstoðar beiðist telur að notaðar séu til viðtæks smygls til hins sama ríkis;
- c) stöðum, þar sem komið er fyrir óvenjulegum vörubirgðum, sem gefa ástæðu til að ætla, að séu ætlaðar til vöruflutninga, sem ganga í berhögg við tollalöggjöf hins aðildarríkisins;
- d) einstaklingum, sem þekktir eru fyrir, eða grunaðir eru um, brot á tollalöggjöf hins aðildarríkisins.

5. gr. ÚTGÁFA VOTTORÐA

Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu, ef tilmæi berast, láta gagnkvæmt í té sérhver þau vottorð, sem staðfesta, að ákveðnar vörur, sem fluttar eru út frá yfirráðasvæði annars aðildarríkis, hafi verið fluttar inn á yfirráðasvæði hins aðildarríkisins samkvæmt settum reglum, og greina, ef með þarf, frá tollmeðferð þeirri, sem vörurnar hafa fengið.

6. gr. VEITING UPPLÝSINGA

(1) Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu gagnkvæmt veita að fengnum tilmælum, einkum með sendingu á skýrslum, fundargerðum og vottfestum afritum af skjölum — allar tiltækar upplýsingar

- a) um atriði, sem stuðlað geta að því, að nákvæm álagning fáiast á tollum og öðrum inn- og útflutningsgjöldum og að tollalöggjöf verði framfylgt;
- b) um verknað unninn eða áformaðan, sem stríðir gegn, eða virðist stríða gegn tollalöggjöf þess aðildarríkis, sem aðstoðar beiðist.

(2) Tollstjórnir aðildarríkjanna skulu einnig óbeðnar og svo skjótt sem auðið er veita gagnkvæmt allar upplýsingar um brot á tollalöggjöfinni, sem almennt er mikill áhugi fyrir, að barist sé gegn. Snertir þetta einkum þau tollalög aðildarríkis, sem ætlað er að hindra, rannsaka og kæra fyrir dómstólum smygl og ólöglega verslun með ávana- og fíkniefni, vopn, skotfæri og sprengiefni auk hátollavara á borð við áfengi og tóbaksvörur.

(3) Tollstjórnir aðildarríkjanna geta í samráði fjölgað tegundum tilgreindra vara í 2. tl. og ákveðið, um hvaða einstaklinga, flutningstæki eða vörumagn beri að veita upplýsingar óumbeðið.

7. gr. RANNSÓKNIR

(1) Að fengnum tilmælum tollstjórnar annars aðildarríkis sanningsins skal tollstjórn hins aðildarríkisins takast á hendur eftirlit, sannreynd eða rannsókn í málum, sem greinar í 2. tl. 2. greinar.

(2) Niðurstöður eftirlitsins, sannreynðarinnar eða rannsóknarinnar skal láta í té þeirri tollstjórn, sem til aðstoðar mælist.

8. gr. PAGNARSKYLDA

Fyrirspurnir, upplýsingar, tilkynningar og álitserðir auk annarra boða, sem berast til aðildarríkis samkvæmt þessum samningi, eru háð þagnarskyldu í samræmi við löggjöf þess ríkis.

9. gr. UN DANTEKNINGAR FRÁ ADSTOÐARSKYLDU

(1) Telji tollstjórn sú, sem tilmælum er beint til, að það gæti skaðað sjálfstæði lands hennar, öryggi þess, raskað almanna-friði (*ordre public*) eða skaðað aðra veigamikla hagsmuni ríkisins, ef orðið væri við tilmælunum, getur umrætt ríki neitað að veita aðstoð, að einhverju leyti eða öllu, eða gert aðstoðina háða því, að ákveðnum skilyrðum eða kröfum verði fullnægt.

(2) Setji tollstjórn fram beiðni um aðstoð, sem hún væri ekki fær um að veita gagnkvæmt, verður hún að vekja á því athygli í tilmælum sínum. Tollstjórn sú, sem tilmælunum er beint til, er þá í sjálfsvald sett, hvort hún verður við slíkum tilmælum.

10. gr. FORM OG INNIHALD TILMÆLA UM ADSTOD

(1) Tilmæi skulu sett fram skriflega. Skjöl þau, sem nauðsynleg eru til að unnt sé að verða tilmælum, þar með taldar reglugerðir eða úrskurðir þar til bærra yfirvalda, ber annaðhvort að senda í frumriti, samriti, staðfestu ljósriti eða staðfestu afriti.

(2) Tilmælum í samræmi við 1. tl. verða að fylgja eftirfarandi upplýsingar:

- a) frá hvaða yfirvöldum tilmælin eru;
- b) hvaða málsmeðferð um er að ræða;
- c) tilefni tilmæla og ástæðu til þeirra;
- d) nöfn og heimilisföng þeirra, sem málið varðar;
- e) stutta lýsingu á málinu með lögfræðilegri greinargerð.

(3) Í brýnum málum má setja fram tilmælin munnlega eða í fyrstu. Ber þá að senda skrifleg tilmæli tafarlaust.

11. gr. MIÐLUN OG VALDSSVIÐ

Bréfaskipti skulu fara milliliðalaust milli tollstjórna. Æðstu yfirvöld tollamála aðildarríkjanna kveða nánar á um einstök atriði.

12. gr. MEÐFERÐ TILMÆLA

(1) Þegar tilmæli eru tekin til meðferðar, gilda lög aðildarríkis þess, sem tilmælum er beint til. Tollstjórn, sem tilmælum er beint til, ber að sjá um stjórnsýslulegar og réttarfarslegar aðgerðir, sem nauðsynlegar eru, til þess að orðið verði við tilmælunum. Tillögur frá tollstjórn, sem aðstoðar beiðist um, að beitt sé ákveðnum aðferðum, eða að fulltrúa þeirra sé leyft að vera viðstaddur þær aðgerðir, sem framkvæma skal, má taka til greina, enda sé ekki bann við slíku í löggjöf aðildarríkisins, sem tilmælunum er beint til.

(2) Veita skal tollstjórn, sem aðstoðar beiðist upplýsingar um tíma og stað þeirra aðgerða, sem af tilmælum leiða, enda fari hún fram á það.

(3) Sé ekki unnt að verða við tilmælum að fullu, skal án tafar greina tollstjórn, sem aðstoðar beiðst frá því, svo og ástæðum fyrir því, ásamt málavöxtum, sem í ljós hafa komið og geta haft þýðingu fyrir áframhaldandi meðferð málsins.

13. gr. MÁLSSKJÖL OG ÖNNUR GÖGN

(1) Sendingar málsskjala og annarra skjala ber ekki að krefjast í frumriti, nema sending afrita (ljósríta) sé ekki fullnægjandi.

(2) Málsskjölum, skjölum í frumriti og öðrum gögnum ber að skila aftur svo fljótt sem auðið er til tollstjórnar, sem tilmælum er beint til. Ekki hefur þetta áhrif á réttindi aðildarríkis þess, sem tilmælum er beint til, eða réttindi þriðja aðila.

14. gr. KOSTNAÐUR

Útgjöld, sem tollstjórn, sem tilmælum er beint til verður fyrir, vegna meðferðar á tilmælum í samræmi við þennan samning, skulu ekki endurgreidd. Undanþegnar þessu eru greiðslur til vitna og sérfræðinga auk túlka og þýðenda, sem ekki eru í þjónustu ríkisins.

15. gr. BIRTINGAR

(1) Að fengnum tilmælum tollstjórnar í öðru aðildarríkinu skal tollstjórn hins aðildarríkisins, með hliðsjón af gildandi reglum í ríki því, sem tilmælum er beint til, birta þeim, sem málið varðar, allar tilkynningar og úrskurði stjórnvalda, sem varða beitingu tollalöggjafar eða láta til þess bær yfirvöld birta þau.

(2) Í tilmælum um birtingu þarf ekki að gera grein fyrir máli skv. 2. tl. 10. gr.

(3) Birting skjals er staðfest með kvittun frá móttakanda, þar sem dagsetning birtingarinnar er greind, eða með vottorði frá yfirvöldum þeim, sem tilmælum er beint til, um form og tímasetningu birtingarinnar.

16. gr. FRAMKVÆMD SAMNINGSINS

Æðsta stjórn tollamála hvors aðildarríkis setur innan valdsviðs síns í fullu samráði sín í milli framkvæmdareglur, sem nauðsynlegar eru til, að samningi þessum verði beitt.

17. gr. GILDISSVÆÐI

Samningur þessi skal einnig gilda fyrir landið Berlín, nema stjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands greini stjórn Lýðveldisins Íslands frá hinu gagnstæða innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins.

18. gr. STAÐFESTING, GILDISTAKA OG UPPSÖGN

(1) Samningur þennan skal staðfesta. Skiptast skal á staðfestingarskjölum svo fljótt sem auðið er í Reykjavík.

(2) Samningur þessi tekur gildi mánuði eftir að skiptst hefur verið á staðfestingarskjölum.

(3) Samningi þessum má segja upp með minnst 6 mánaða uppsagnarfresti og fellur þá samningurinn úr gildi um næstu áramót.

GESCHEHEN ZU Bonn am 11. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und isländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

GJÖRT Í Bonn hinn 11. október, 1977 í tveimur eintökum, á íslensku og þýsku og teljast báðir textar jafngildir.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Fyrir Sambandslýðveldið Þýskaland:

VAN WELL
HUTTER

Für die Republik Island:
Fyrir Lýðveldið Ísland:

NIELS P. SIGURDSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING MUTUAL ASSIS-
TANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Iceland,
Desiring to ensure the accurate levying of customs duties and other import and
export charges as well as compliance with the customs laws,

Considering that offences against the customs laws are harmful to their
economic, fiscal and commercial interests,

Convinced that implementation of the customs laws and the prevention of
customs violations can be made more effective through co-operation between their
customs administration, and

Bearing in mind the recommendation of 5 December 1953 by the Customs Co-
operation Council concerning mutual administrative assistance,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Treaty, the term “customs laws” means legal and
administrative import, export and transit regulations relating to customs duties or
other charges or to prohibitions, restrictions and control of goods traffic crossing the
frontier.

(2) For the purposes of this Treaty, the term “customs administration” means,
in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Customs Administration
and, in the case of the Republic of Iceland, the Customs Department of the Ministry
of Finance and the customs authorities under its jurisdiction.

Article 2. SCOPE

(1) The Contracting States agree to provide each other with assistance through
their customs administrations in accordance with the provisions of this Treaty in
order to ensure the levying of customs duties and other import and export charges,
the observance of import, export and transit regulations and the prevention, detec-
tion and prosecution of violations of their customs laws.

(2) Pursuant to this Treaty, assistance shall be provided:

- (a) In proceedings relating to preliminary investigations, assessment, pleas and ap-
peals in connexion with the fixing of tariffs, evaluations and other matters essen-
tial to the implementation of the customs laws;
- (b) In proceedings relating to violations of the customs laws, provided that the
customs administration is competent for the purpose in the applicant State.

3. Assistance pursuant to this Treaty shall be provided in accordance with the
law of the Contracting State applied to.

¹ Came into force on 11 October 1978, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which
took place at Reykjavik on 11 September 1978, in accordance with article 18 (2).

Article 3. LIST OF GOODS

The customs administrations of the Contracting States shall exchange lists of goods of which it is known or suspected that they are being imported or exported in contravention of the customs laws.

Article 4. SURVEILLANCE OF VEHICLES, GOODS AND PENSIONS

At the request of the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall, in so far as possible, maintain particularly careful surveillance within its sphere of competence over the following:

- (a) Vehicles, vessels and aircraft concerning which the suspicion exists that they are being used in connexion with the commission of offences against the customs laws of the first-mentioned Contracting State;
- (b) Traffic in certain goods which the applicant customs administration of one Contracting State suspects are being brought into the country as part of an extensive illicit operation;
- (c) The sites of unusual storage of goods which appears to be serving the purposes of goods traffic in contravention of the customs laws of the first-mentioned Contracting State;
- (d) Persons of whom it is known or suspected that they are committing offences against the customs laws of the first-mentioned Contracting State.

Article 5. EXCHANGE OF DOCUMENTS

The customs administrations of the Contracting States shall provide each other, upon request, with any document which certifies that specific goods exported from the territory of one contracting State have been duly imported into the territory of the other Contracting State and which, if the goods in question were cleared through customs, indicates the customs clearance procedure employed.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The customs administrations of the Contracting States shall provide each other upon request — in particular by transmitting reports, minutes and certified copies of documents — with all available information:

- (a) Concerning circumstances calculated to ensure the accurate levying of customs duties and other import and export charges as well as compliance with the customs laws;
- (b) Concerning actions, detected or contemplated, which are or appear to be contrary to the customs laws of the other Contracting State.

(2) The customs administrations of the Contracting States shall, even in the absence of a request, provide each other as promptly as possible with any information concerning offences against the customs laws whose prevention is particularly in their common interest. This shall apply in particular to customs laws of a Contracting State which are designed to ensure the prevention, detection and prosecution of smuggling and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, arms, ammunition and explosives, and highly taxed goods, such as alcohol and tobacco.

(3) The customs administrations of the Contracting States may by mutual agreement enlarge the list of goods specified in paragraph 2 and decide in respect of

which persons, vehicles, vessels, aircraft and quantities of goods information should be provided in the absence of a request.

Article 7. INVESTIGATIONS

(1) At the request of the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall carry out checks, determinations of fact or investigations in the proceedings referred to in article 2, paragraph 2.

(2) The results of the checks, determinations of fact or investigations shall be communicated to the applicant customs administration.

Article 8. REQUIREMENT OF CONFIDENTIALITY

Inquiries, information, notifications and expert opinions, and any other communications, received by a Contracting State pursuant to this Treaty shall be subject to the requirement of confidentiality in accordance with the laws of that Contracting State.

Article 9. EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

(1) Part or all of the requested assistance may be refused or be made subject to certain conditions or requirements if the customs administration applied to is of the opinion that execution of the application might be prejudicial to the sovereignty, security, public policy (*ordre public*) or other vital interests of the Contracting State applied to.

(2) If an application for assistance is made and the applicant customs administration would be unable, in the contrary case, to provide the desired assistance, it shall so indicate in the application. Execution of such an application shall be at the discretion of the customs administration applied to.

Article 10. FORM AND CONTENTS OF APPLICATIONS FOR ASSISTANCE

(1) Applications shall be made in writing. They shall be accompanied by the original, a duplicate copy or a certified photocopy or other certified copy of the documents required for their execution, including any relevant orders or decisions of the competent authorities.

(2) Applications pursuant to paragraph 1 shall contain the following particulars:

- (a) The applicant authority;
- (b) The nature of the proceedings;
- (c) The subject of and reason for the application;
- (d) The names and addresses of the parties to the proceedings;
- (e) A brief description of the facts in the case together with a legal assessment of them.

(3) In urgent cases, applications may first be made orally or by telephone. Such applications shall be immediately confirmed in writing.

Article 11. CHANNEL OF COMMUNICATION AND COMPETENCE

Written communications shall be exchanged directly between the customs administrations. The central customs authorities of the Contracting States shall decide on the particulars.

Article 12. EXECUTION OF APPLICATIONS

(1) Applications shall be executed in accordance with the law of the Contracting State applied to; the customs administration applied to shall cause such administrative or judicial measures to be taken as are required for the execution of applications. A request by the applicant customs administration that a certain procedure should be followed or that its representative should be permitted to be present when action is taken may be granted if that is not prohibited by the law of the Contracting State applied to.

(2) The applicant authority shall, if it so requests, be informed of the time and place of the action to be taken pursuant to the application.

(3) Where an application cannot be fully complied with, the applicant customs administration shall be immediately so notified and shall, at the same time, be informed of the reasons for non-compliance and of any circumstances which may be of importance to the further disposition of the matter.

Article 13. LEGAL DOCUMENTS AND OTHER ARTICLES

(1) Transmittal of the original of legal and other documents shall be requested only if the transmittal of copies (or photocopies) is not sufficient.

(2) The original of legal and other documents, and other articles transmitted, shall be returned to the customs administration applied to as soon as possible; rights of the Contracting State applied to or of third persons in respect of such articles shall not be affected.

Article 14. COSTS

Expenses incurred by the customs administration applied to in connexion with the execution of an application pursuant to this Treaty shall not be reimbursed, with the exception of fees for witnesses and experts and for interpreters and translators not in government service.

Article 15. SERVICE OF DOCUMENTS

(1) On application by the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall, pursuant to the regulations in force in the State applied to, effect service upon the persons concerned of all rulings and decisions of administrative authorities relating to the application of the customs laws or cause service thereof to be effected by the competent authorities.

(2) Notwithstanding the provisions of article 10, paragraph 2, a description of the facts in the case shall not be required in an application for service.

(3) Proof of the service of a document shall consist of a confirmation of receipt by the recipient indicating the date of service or a certificate by the authority applied to indicating the manner and date of service.

Article 16. IMPLEMENTATION OF THE TREATY

The central customs authorities of the Contracting States shall, within the limits of their competence, issue by mutual agreement such implementing regulations as are required for the application of this Treaty.

Article 17. AREA OF APPLICATION

This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the

Government of the Republic of Iceland within three months after the date of entry into force of this Treaty.

Article 18. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE
AND DENUNCIATION

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Reykjavik as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty may be denounced subject to notice being given to that effect at least six months before the end of any calendar year; the Treaty shall in that case cease to have effect at the end of the calendar year in question.

DONE at Bonn on 11 October 1977, in duplicate, in the German and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VAN WELL

HUTTER

For the Republic of Iceland:

NIELS P. SIGURDSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE
DOUANES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Islande,
Désireuses d'assurer une perception exacte des droits de douane et autres droits
d'importation et d'exportation ainsi que le respect de la législation douanière,
Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables à
leurs intérêts économiques, fiscaux et commerciaux,
Convaincues que l'application de la législation douanière et la prévention des
violations en matière douanière pourront être rendues plus efficaces grâce à la coopé-
ration entre leurs administrations douanières, et
Tenant compte de la recommandation du 5 décembre 1953 du Conseil de coopé-
ration douanière concernant l'assistance administrative entre les deux pays,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

- 1) Aux fins du présent Traité, l'expression «législation douanière» s'entend des dispositions légales et administratives régissant l'importation, l'exportation et le transit qui concernent les droits de douane et autres droits ou les interdictions, restrictions et contrôles des échanges commerciaux à travers la frontière.
- 2) Aux fins du présent Traité, l'expression «administration douanière» s'entend, dans la République fédérale d'Allemagne, de l'Administration douanière fédérale et, dans la République d'Islande, du Service des douanes du Ministère des finances et des administrations douanières qui en dépendent.

Article 2. ETENDUE

- 1) Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance, par leurs administrations douanières, conformément aux dispositions du présent Traité, afin d'assurer la perception des droits de douane et autres droits d'importation et d'exportation, le respect des règlements d'importation, d'exportation et de transit et la prévention, la détection et la répression des violations de leurs législations douanières.
- 2) Conformément au présent Traité, cette assistance sera fournie :
 - a) Dans les procédures d'enquête, d'estimation, de recours et d'appel relatives à la fixation des tarifs douaniers, l'évaluation et autres aspects spécifiques de l'application de la législation douanière;
 - b) Dans les procédures relatives aux violations de la législation douanière, à condition que l'administration douanière soit compétente à cette fin dans l'Etat demandeur.
- 3) L'assistance prévue dans le présent Traité se conformera à la loi du pays contractant auquel sera faite la demande.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1978, soit un mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Reykjavik le 11 septembre 1978, conformément à l'article 18, paragraphe 2.

Article 3. LISTE DES MARCHANDISES

Les administrations douanières des Etats contractants échangeront les listes des marchandises dont elles savent ou soupçonnent qu'elles sont importées ou exportées en infraction à leur législation douanière.

Article 4. SURVEILLANCE DES VÉHICULES, BIENS ET PERSONNES

A la demande de l'administration douanière de l'un ou l'autre des Etats contractants, l'administration douanière de l'autre Etat contractant exercera, dans la mesure du possible, une surveillance particulièrement étroite dans son domaine de compétence sur :

- a) Les véhicules, navires et aéronefs dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de la première partie contractante;
- b) Le trafic de certains biens que l'administration douanière demanderesse d'un des Etats contractants suspecte d'être importés dans le pays dans le cadre d'une opération illicite importante;
- c) Les lieux d'entreposage inhabituels de marchandises qui semblent être utilisés pour un trafic de marchandises en infraction à la législation douanière du premier Etat contractant;
- d) Les personnes dont on sait qu'elles commettent ou que l'on soupçonne de commettre des infractions à la législation douanière du premier Etat contractant.

Article 5. ECHANGE DE DOCUMENTS

Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront, sur demande, tout document certifiant que certaines marchandises exportées du territoire de l'un des Etats contractants ont été dûment importées dans le territoire de l'autre Etat contractant et qui, si les marchandises en question ont été dédouanées, indique la procédure de dédouanement appliquée.

Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

1) Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront mutuellement sur demande — en particulier par voie de rapports, de procès-verbaux et de copies conformes de documents — tout document dont elles disposent concernant :

- a) Les circonstances prévues pour assurer la perception exacte des droits de douane et autres droits d'importation et d'exportation ainsi que le respect de la législation douanière;
- b) Les actes détectés ou projetés qui contreviennent ou semblent contrevioler à la législation douanière de l'autre Etat contractant.

2) Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront le plus rapidement possible, même si la demande ne leur en est pas faite, toute information concernant des infractions commises contre leur législation douanière dont la prévention sert particulièrement leur intérêt commun. Cette disposition s'appliquera en particulier à la législation douanière d'un Etat contractant qui est conçue pour assurer la prévention, la détection et la répression de la contrebande et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, des armes, munitions et explosifs, ainsi que des marchandises fortement taxées telles que les alcools et les tabacs.

3) Les administrations douanières des Etats contractants pourront d'un commun accord étendre la liste des marchandises énumérées au paragraphe 2 et décider

des personnes, véhicules et quantités de marchandises au sujet desquels des informations devront être fournies en l'absence d'une demande.

Article 7. ENQUÊTES

1) A la demande de l'administration douanière de l'un ou l'autre Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant effectuera des contrôles, enquêtes ou recherches dans les procédures visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2) Les résultats des contrôles, enquêtes ou recherches seront communiqués à l'administration douanière demanderesse.

Article 8. SECRET PROFESSIONNEL

Les demandes de renseignements, notifications, rapports et autres communications qui seront transmises à un Etat contractant en application du présent Traité seront soumises au secret professionnel conformément à la loi dudit Etat.

Article 9. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1) L'Etat contractant auquel la demande d'assistance est adressée pourra refuser d'y donner suite ou la subordonner à certaines conditions si son union douanière estime que le fait d'accéder à cette demande risquerait d'être préjudiciable à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public et autres intérêts essentiels dudit Etat contractant.

2) Si l'administration douanière d'un Etat contractant présente une demande d'assistance à celle de l'autre Etat contractant et serait incapable, dans le cas inverse, de fournir elle-même l'assistance qu'elle demande, elle le précisera dans sa demande d'assistance. La suite à donner à cette demande sera à la discrétion de l'administration douanière ayant reçu la demande.

Article 10. FORME ET TENEUR DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1) La demande devra être présentée par écrit. Les documents requis pour y faire droit, y compris, s'il y a lieu, les ordres ou décisions des autorités compétentes dûment motivés, devront être joints en version originale ou sous forme d'expédition de photocopies ou de copies conformes.

2) La demande adressée conformément au paragraphe 1 devra contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'administration dont émane la demande;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les noms et adresses des parties à la procédure;
- e) Un bref exposé des faits accompagné d'un avis juridique.

3) En cas d'urgence, les demandes pourront également être faites d'abord oralement ou par téléphone. Elles devront alors être immédiatement suivies d'une demande écrite.

Article 11. PROCÉDURE DE COMMUNICATION ET COMPÉTENCES

L'échange de correspondance se fera directement entre les administrations douanières. Les modalités en seront fixées par les autorités douanières supérieures des Etats contractants.

Article 12. RÉPONSE À LA DEMANDE

1) Il sera donné suite à la demande dans les formes prescrites par la législation de l'Etat contractant auquel la demande est adressée; l'administration douanière sollicitée devra faire le nécessaire pour que les mesures administratives ou judiciaires requises pour faire droit à la demande soient prises. L'Etat sollicité pourra accepter de procéder d'une manière indiquée par l'administration douanière qui a formulé la demande ou autoriser un représentant de cette dernière à participer à l'action à entreprendre sous réserve que la législation de l'Etat contractant sollicité ne l'interdise pas.

2) L'administration qui a formulé la demande sera informée, si elle le demande, du moment et du lieu de l'action qui doit être entreprise pour donner suite à la demande d'assistance.

3) S'il n'a pas été possible de répondre entièrement à la demande d'assistance, l'administration douanière demanderesse devra en être immédiatement informée, de même que des motifs de cet état de choses et de tous autres faits qui auront été mis en lumière et qui pourront être importants pour la suite de l'affaire.

Article 13. PIÈCES ET AUTRES DOCUMENTS JURIDIQUES

1) L'envoi de l'original des pièces juridiques et autres documents ne pourra être exigé que si la communication de copies (ou photocopies) ne suffit pas.

2) Les originaux des documents juridiques et autres pièces transmis devront être restitués dès que possible à l'administration douanière à laquelle la demande a été adressée pour ne pas porter atteinte aux droits de celle-ci ou à ceux des tierces personnes.

Article 14. DÉPENSES

Les dépenses encourues par l'administration douanière pour donner suite à une demande d'assistance conformément au présent Traité ne seront pas remboursées à l'exception de la rémunération des témoins et experts et des interprètes et traducteurs non fonctionnaires.

Article 15. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE COMMUNICATION DE DOCUMENTS

1) A la demande de l'administration douanière d'un Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant communiquera aux intéressés, sous réserve des dispositions en vigueur sur son territoire, tous les avis et décisions des autorités administratives concernant l'application de la législation douanière ou fera le nécessaire pour qu'ils soient communiqués par l'intermédiaire des autorités compétentes.

2) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, il ne sera pas nécessaire de joindre un exposé de faits à une demande de communication de documents.

3) Les documents ne seront communiqués que contre récépissé du destinataire indiquant la date de la communication ou contre une attestation de l'administration à laquelle la demande est adressée indiquant de quelle manière et à quel moment les documents ont été communiqués.

Article 16. EXÉCUTION DU TRAITÉ

Les administrations douanières centrales des Etats contractants arrêteront d'un commun accord et dans les limites de leur compétence les dispositions requises pour l'application du présent Traité.

Article 17. ZONE D'APPLICATION

Le présent Traité est également valable pour le *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Islande une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 18. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Traité doit être ratifié; les pièces de ratification seront échangées aussitôt que possible à Reykjavik.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité pourra être dénoncé dans un délai de six mois au moins avant la fin d'une année civile; il cessera alors de produire ses effets à la fin de ladite année civile.

FAIT à Bonn le 11 octobre 1977, en deux exemplaires originaux en langues allemande et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VAN WELL
HUTTER

Pour la République d'Islande :

NIELS P. SIGURDSSON

No. 18420

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial assistance in 1977 (with
annex). Signed at New Delhi on 14 October 1977**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord d'aide financière pour l'année 1977 (avec annexe).
Signé à New Delhi le 14 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER
FINANZHILFE 1977

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien, im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden indischen Empfängern bilaterale Finanzhilfe bis zu 360 Millionen DM (Dreihundertundsechzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) einer Schuldendiensterleichterung in Höhe von 30 Millionen DM (Dreißig Millionen Deutsche Mark) bei in der Zeit vom 1. April 1977 bis 31. März 1978 fälligen Tilgungsraten nach Artikel 2 und 3 dieses Abkommens;
- b) Darlehen bis zu 330 Millionen DM (Dreihundertunddreißig Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 4 bis 6 dieses Abkommens.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht die Stundung von in der Zeit vom 1. April 1977 bis 31. März 1978 fälligen Tilgungsraten in Höhe von 30 Millionen DM (Dreißig Millionen Deutsche Mark) aus von der Kreditanstalt für Wiederaufbau gewährten Kapitalhilfedarlehen für 30 Jahre einschließlich 10 tilgungsfreien Jahren. Zu diesem Zweck wird die Regierung von Indien, soweit sie nicht schon bisher Schuldnerin für die gestundeten Tilgungsraten war, die Schuld für die in Betracht kommenden Fälligkeiten übernehmen. Der Zinssatz für die gestundeten Fälligkeiten beträgt 2,5 (zweieinhalb) vom Hundert jährlich.

Artikel 3. Die Einzelheiten der Schuldendiensterleichterung werden in Zusatzvereinbarungen zu den Darlehensverträgen zwischen den Vertragsparteien der Darlehensverträge vereinbart.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien sowie den in Artikel 5 Absatz 4 genannten Institutionen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu 330 Millionen DM (Dreihundertunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 5. (1) Die Darlehen nach Artikel 4 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 6 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu 235 Millionen DM (Zweihundertundfünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Projekte verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bis zu 9 Millionen DM (Neun Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen, vom Indischen Interministeriellen Ausschuß für Kapitalanlagegüter (*Indian Interministerial Committee for Capital Goods*) gebilligt sind und deren Auftragswert 3 Millionen DM (Drei Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 5 Millionen DM (Fünf Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 1 Million DM (Eine Million Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. März 1980 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Bis zu 11 Millionen DM (Elf Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung kleiner und mittlerer gewerblicher und landwirtschaftlicher Betriebe indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt. Hiervon erhalten:

a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu 4 Millionen DM (Vier Millionen Deutsche Mark); und

b) Industrial Finance Corporation (IFC) bis zu 7 Millionen DM (Sieben Millionen Deutsche Mark).

(5) Bis zu 75 Millionen DM (Fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens und damit zusammenhängender Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste verwendet. Es muß sich hierbei um Einfuhren handeln, für die die Einfuhrlizenzen nach dem 31. März 1977 erteilt worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung von Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(6) Die Darlehen werden grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

Artikel 6. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der nach Artikel 5 Absatz 2 zu bestimmenden Projekte steht es offen, sich der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung von Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 7. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 6 Absatz 1 erwähnten Verträge und der in Artikel 3 erwähnten Zusatzvereinbarungen in Indien erhoben werden.

Artikel 8. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 9. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 5 Absatz 2 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 10. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 11. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 8 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu New Delhi am 14. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Wortlauts in Hindi ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DIRK ONCKEN

Dr. FRANZ KLAMSER

Für die Regierung von Indien:

R. N. MALHOTRA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER FINANZHILFE 1977

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄß ARTIKEL 5 ABSATZ 5 DES ABKOMMENS BIS ZU 75 MILLIONEN DM (FÜNFUNDSIEBZIG MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- A) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- B) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- C) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- D) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- E) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind;
- F) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf;
- G) Beratungsleistungen, Lizenzgebühren, Erwerb von Patenten;
- H) Im Zusammenhang mit der unter diesem Regierungsabkommen finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhren nach der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

तथा

भारत सरकार

के बीच

1977 में

द्वितीय सहायता के संबंध में

झरार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

तथा

भारत सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य तथा भारत के बीच विद्यमान परस्परगत
मैत्रीपूर्ण संबंधों की भावना से प्रेरित होकर,

विश्वस सहायता के क्षेत्र में फलदायक सहयोग करके उन श्रेणीपूर्ण
घर्षों को खोर सुगुद खोर घनिष्ठ बनाने की इच्छा से,

इस बात को जानते हुए कि इन संघर्षों को दबुद्ध बनाना
की वर्तमान करार का मापार है,

भारत में हो रहे आर्थिक तथा सामाजिक विकास में योगदान
दोने के अभिप्राय से,

निम्नलिखित प्रकर से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

(1) जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को अथवा अन्य
भारतीय प्राप्तिस्वीकों को अिनकर चुनाव दोनों सरकारों के द्वारा
संपुद्ध रूप से किया जाएगा, कुल मिलाकर 36,00,00,000
ड्यूश मार्क (छत्तीस करोड़ ड्यूश मार्क) तक की राशि की विवपारिर्णत
विस्तीय सहायता प्रदान करेगी ।

(2) इस सहायता में शामिल होगी :-

(क) वर्तमान करार के अनुच्छेद 2 और 3 के अनुसार में, पछती अगुत,
1977 तथा 31 मार्च, 1978 के बीच की अवधि में अवापगी -
योग्य होने वाली परिशोधन की किस्तों के संघर्ष में 3,00,00,000
ड्यूश मार्क (तीन करोड़ ड्यूश मार्क) की राशि की रूप अौचन
अर्धधी राहत ३ और

(ख) वर्तमान करार के अनुच्छेद 4 से अनुच्छेद 6 तक के अनुसूचक में, 33,00,00,000 ड्यूब मार्क (तीस करोड़ ड्यूब मार्क) तक की राशि के रूप में ।

अनुच्छेद 2

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, डेडि टाईस्टाट-एर-बीडराफ्वा (विश्वसत रूप निगम) के द्वारा दिए गए वित्तीय सहायता संबंधी शर्तों से संबंधित 3,00,00,000 ड्यूब मार्क (तीन करोड़ ड्यूब मार्क) की राशि की परिशोधन संबंधी किस्तों की अदायगी को, जो कि पहली अक्टूबर, 1977 और 31 मार्च, 1978 के बीच की अवधि में देय होंगी, 30 वर्ष तक की अवधि के लिए वित्त में 10 वर्ष की प्रियायती अवधि भी शामिल है, आस्थगित करा सकेगी । इस प्रयोजन के लिए भारत सरकार, जहाँ तक कि वह आस्थगित की जाने वाली परिशोधन संबंधी किस्तों की अदायगी के लिए स्वयं जिम्मेदार नहीं है, संबंधित अदायगी को आस्थगित करने के उद्देश्य से तैयारी करेगी । इस प्रकार से आस्थगित अदायगी पर 2.5 (टार्ड) प्रतिशत प्रतिवर्ष की दर से ब्याज लगेगा ।

अनुच्छेद 3

रूप शोधन संबंधी राशि को ब्योरा, इन रूप करारों के पक्षों के बीच, इन करारों के अनुसूचक शर्तों में सहमति से तय किया जाएगा ।

अनुच्छेद 4

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत सरकार से तथा वर्तमान

करार के अनुच्छेद 5(4) में निर्दिष्ट शर्तों को, ड्रेडिटान्टाट-फ़र-बीडराफ़्ता, एफ़िएल/भेन से, कुल गिताफ़र 33,00,00,000 ड्यूश मार्क (तीस करोड़ ड्यूश मार्क) तक की राशि के ख़र्च ले सकने के योग्य बना देगी ।

अनुच्छेद 5

- (1) वर्तमान करार के अनुच्छेद 4 के अंतर्गत लिये गए ख़र्च, नीचे के पैराग्राफ़ 2 से 6 के उपबंधों के अनुसार, उपयोग में लाये जायेंगे ।
- (2) 23,50,00,000 ड्यूश मार्क (तीस करोड़ पचास लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि का उपयोग उन परियोजनाओं के लिए किया जाएगा जिनका चुनाव दोनों सरकारों के द्वारा संयुक्त रूप से किया जाएगा, यदि जाति-अहताल के बावजूद, उन परियोजनाओं को संशर्षण के लिए उपयुक्त पाया जाएगा ।
- (3) 10,00,000 ड्यूश मार्क (दस लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि भारत की अर्थनियमन आयोगों को पूरा करने के उद्देश्य से ऐसी पूंजीगत वस्तुओं की वित्त व्यवस्था करने के लिए उपलब्ध की जायेगी, जिनको पूंजीगत वस्तुओं संबंधी भारतीय अंतर-मंत्रालयिक समिति ने अनुमोदित किया है तथा जिनका खर्च मूल्य 30,00,000 ड्यूश मार्क (तीस लाख ड्यूश मार्क) से अधिक न हो । मासिक मामलों में 50,00,000 ड्यूश मार्क (पचास लाख ड्यूश मार्क) तक की सफ़्तारों को इस प्राधिकार के अंतर्गत शामिल किया जा सकेगा । 10,00,000 ड्यूश मार्क (दस लाख ड्यूश मार्क) से अधिक मूल्य के खर्चों के संबंध में, ड्रेडिटान्टाट-फ़र-बीडराफ़्ता का पूर्व

अनुमोदन आवश्यक होगा। इस तरह से ऋण के रूप में दी गई राशि का अनुमान 31 मार्च, 1980 तक की अवधि में दिया जाएगा। जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार यह समझती है कि भारत सरकार इस ऋण से ऋण के रूप में दिए गए ड्यूय मार्क की धिंधी से प्राप्त प्रतिरूप स्थायी निधियों को, विद्यमान संबंधी परियोजनाओं के लिए उपयोग में लाएगी।

(4) 1,10,00,000 ड्यूय मार्क (एक करोड़ वस लाख ड्यूय मार्क) तक की राशि, वित्तव्यवस्था करने वाली भारतीय संस्थाओं से, लघु और मध्यम औद्योगिक तथा कृषिक उपक्रमों से सहाया देने के प्रयोजन के लिए उपलब्ध की जाएगी।

इस राशि में से :

(क) 40,00,000 ड्यूय मार्क (चालीस लाख ड्यूय मार्क) तक की राशि भारतीय औद्योगिक ऋण तथा निवेश निगम लिमिटेड (आई० सी०आई०सी०आई०) से मिलेगी, और

(ख) 70,00,000 ड्यूय मार्क (सत्तर लाख ड्यूय मार्क) तक की राशि औद्योगिक वित्त निगम (आई०एफ०सी०) से मिलेगी।

(5) 7,50,00,000 ड्यूय मार्क (सात करोड़ पचास लाख ड्यूय मार्क) तक की राशि, वर्तमान करार के अनुबंध में दर्ज की गई भारत की वर्तमान महीनक ऋण संबंधी आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए जरूरी सत्त्वकों के ऋणों की वित्तव्यवस्था करने के लिए उपयोग में लाई जाएगी, जिसमें संबंधित सेवाओं की लागत भी शामिल होगी। केवल वे ऋणों जिनके संबंध में 31 मार्च, 1977 के बाद ऋणों लागू की जा रही हैं, वित्तव्यवस्था के लिए पात्र होंगे। इस राशि का उपयोग करते समय, भारत में जर्मन पूंजी के सहयोग

से स्थापित किए गए उपकरणों की आवश्यकताओं पर तथा जर्मन ताइसेस चारटों की आवश्यकताओं पर भी उस सीमा तक मनुहुल दृष्टि से विचार किया जाएगा जहां तक कि इन आवश्यकताओं को भारत सरकार के द्वारा आयात क्षेत्र उदार करने के लिए किए जाने वाले उपायों के अंतर्गत पूरा नहीं किया जाएगा । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह समझती है कि भारत सरकार इस प्रकार से उधार दिए गए इयूरो मार्क की बिल्ली से उत्पन्न होने वाली प्रतिरूप स्त्रया निधियों को विकास परियोजनाओं के लिए ही उपयोग में लाएगी ।

(6) सैद्धान्तिक रूप से इस ऋण का उपयोग केवल उस ऋण क्षेत्र पूरा करने के लिए किया जाएगा जो भारतीय मुद्रा से भिन्न मुद्रा में किया जाएगा ।

अनुच्छेद 6

- (1) ऋणों का उपयोग तथा ये शर्तें जिनके आधार पर ये ऋण दिए जाते हैं, उन करारों/संयोजनों के द्वारा शासित होंगी जो ऋणकर्ताओं तथा क्रेडिटान्स्टाट-फ्र-वीहराफसा के बीच निम्नलिखित किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रयुक्त विधियाँ तथा विनियम लागू होंगे ।
- (2) वर्तमान करार के अनुच्छेद 5(2) के अनुसार में निर्धारित की जाने वाली परियोजनाओं के परिषोधक क्षेत्रों, भारतीय औद्योगिक विकास बैंक के द्वारा दी जाने वाली वित्त-व्यवस्था तथा गारंटी की सुविधाओं का उपयोग करने की स्वतंत्रता होगी ।

भारत सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि उपर्युक्त बैंक के पास, प्रत्येक मामले में पर्याप्त स्त्रया उपलब्ध हो जिससे कि इस प्रकार की परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा किया जा सके ।

- (3) भारत सरकार उत सीमा तक जहाँ तक कि वह स्वयं सक्षमता नहीं होगी, डेडिटांन्स्टाट-कन्व्हीडराफ्सा को, उपर्युक्त पैराग्राफ (1) के अनुसार में निष्पन्न किए जाने वाले करारों के अंतर्गत सक्षमता की गेनदारियों को पूरा करने के लिए सभी अदायगियों छूट मार्क मुद्रा में कराने की गारंटी देगी । यदि अदायगियों के अंतरण के संबंध में भारतीय रिजर्व बैंक को अथवा किसी दूसरे अधिकरण को प्राधिकार दिया गया तो इस प्रकार का अधिकरण भी, भारत सरकार पर अनाश्रित रहते हुए, इस प्रकार के सभी करारों के अंतर्गत की जाने वाली अदायगियों के अंतरण की गारंटी देगा ।

अनुच्छेद 7

भारत सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि डेडिटांन्स्टाट कन्व्हीडराफ्सा को, अनुच्छेद 6(1) में निर्दिष्ट करारों को तथा वर्तमान करार के अनुच्छेद 3 में निर्दिष्ट अनुपूरक ठहरावों को निष्पन्न किए जाने के समय अथवा उनकी क्रियान्विति के दौरान भारत में लागू सभी करें तथा अन्य सार्वजनिक प्रबंधनों से मुक्त रखा जाएगा ।

अनुच्छेद 8

दोनों सरकारें यात्रियों तथा संप्रदायों को, व्यक्तियों तथा माल के समुहों अथवा इवाइं मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इन सक्षमता तथा

अनुदानों की व्यवस्था के फलस्वरूप संपन्न किया जाएगा, परिवहन उपकरणों को चुनने की स्वतंत्रता होगी, ऐसी कोई शर्तबाई नहीं करेगी जिसके अन्वय में वर्तमान करार के पुनर्वर्तन के क्षेत्र में अन्वय पर परिवहन कर स्थान रखने वाले परिवहन उपकरण बराबरी के आधार पर परिवहन कर्य में भाग लेने में अधिकृत या वंचित हों और इस प्रकार के परिवहन उपकरणों को परिवहन कर्य में भाग लेने के लिए आवश्यकता अनुसार उपयुक्त अनुमति-पत्र प्रदान करेगी ।

अनुच्छेद 9

जब तक कि अलग अलग भागों में अन्वय व्यवस्था न कर दी जाए वर्तमान करार के अनुच्छेद 5(2) के अंतर्गत अर्थों से अन्वयपरिवहन परियोजनाओं के लिए अन्वयित अस्तुओं और सेवाओं की अन्वयपरिवहन अन्वयजनिक टैक्स के अन्वय प्राप्त किया जाएगा ।

अनुच्छेद 10

इन अर्थों और अनुदानों के उपकरणों के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली अस्तुओं के अन्वय में, जर्मन संघीय गणराज्य सरकार लेख अन्वय के उपकरणों के उत्पादों को अन्वयपरिवहन परियोजना के अन्वय मन्वय देती है ।

अनुच्छेद 11

अनुच्छेद 9 के इन उपकरणों को छोड़कर जो अन्वय परिवहन के अन्वय में हैं, यह करार लेख अन्वय पर भी लागू होगा अन्वय कि जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार, भारत सरकार को इस करार के अन्वय

होने की तारीख से तीन महीने के अंदर अंदर, एतद्विपरीत घोषणा न कर दे ।

अनुच्छेद 12

वर्तमान करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रयुक्त होगा । नई दिल्ली में 14 दिसंबर, 1977 को दो प्रतियों में अंग्रेजी, हिंदी और जर्मन भाषाओं में निष्पन्न किया गया । उसके तीनों पाठ समतुल्य हैं । जर्मन भाषा तथा हिंदी भाषा के पाठ के निर्यचन में मतभेद होने की स्थिति में, अंग्रेजी भाषा के पाठ को अधिकमान्यता दी जाएगी ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की ओरसे भारत सरकार की ओर से

Kirk Decker

रा. नं. १०६०३

Dr. Shree Ramdas

अनुच्छेद

जो 1977 में की गई वित्तीय सहायता के संघर्ष में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार तथा भारत सरकार के बीच निष्पन्न हुए करार से सलग्न है ।

उन वस्तुओं और सेवाओं की सूची जिनकी वित्तीयवस्था, वर्तमान करार के अनुच्छेद 5(5) के अंतर्गत रूप से छूट मिलाकर 7,50,00,000 ड्यूश मार्क (सात करोड़ पचास लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि के लिए की जा सकेगी ।

- (ख) औद्योगिक कच्चा और सहायक माल तथा कार्य-निर्मित वस्तुएँ,
- (घ) औद्योगिक उपकरण तथा क्षुधि मशीनरी और औजार,
- (ग) सभी प्रकार के फलतू पुर्जे और उपसाधन ।
- (घ) रासायनिक उपयोग के उत्पाद, खास तौर से उर्वरक, पोषा संरक्षण साधन, महामारीनाशक औषधियाँ तथा दवाएँ,
- (ङ) भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक उत्पाद,
- (च) मसैनिक अनुसंधान कार्य में लगी वैज्ञानिक और तकनीकी संस्थाओं के लिए तथा अस्पतालों के लिए उपकरण और औजार,
- (छ) परामर्शदात्री सेवाएँ, लाइसेंस फीस तथा पेटेंटों की खरीद,
- (ज) इस करार के अंतर्गत विस्तृतपेषित की जाने वाली वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा तथा संयोजन के कार्य पर होने वाला खर्च जिसमें स्थानीय मुद्रा में होने वाला खर्च भी शामिल है ।

उपर्युक्त सूची के अनुसार किए जाने वाले आयात में यथासंभव अधिक से अधिक किंमत की वस्तुएँ शामिल होनी चाहिए । जिन वस्तुओं के आयात की व्यवस्था इस सूची में नहीं की गई है उनकी वित्तीयवस्था केवल जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्व-अनुमोदन से ही हो सकेगी ।

निजी आवश्यकताओं के लिए उपभोक्ता वस्तुओं के आयात, विशेषकर रेश-आराम की वस्तुओं तथा सैनिक प्रयोजनों में काम आने वाली वस्तुओं और उपकरणों के आयात की वित्तीयवस्था इस ऋण में से नहीं की जा सकेगी ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA
CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE IN 1977

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India,

In the spirit of the traditional friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in India,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of India or other Indian recipients to be jointly selected by both Governments bilateral financial assistance up to a total of DM 360,000,000 (three hundred and sixty million deutsche mark).

(2) This assistance shall consist of:

- (a) Debt service relief in the amount of DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) in respect of amortization instalments falling due in the period between 1 April 1977 and 31 March 1978, in accordance with articles 2 and 3 of the present Agreement;
- (b) Loans up to a total of DM 330,000,000 (three hundred and thirty million deutsche mark), in accordance with articles 4 to 6 of the present Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for payment of the amortization instalments in the amount of DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark), arising from financial assistance loans granted by the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) and falling due in the period between 1 April 1977 and 31 March 1978, to be deferred for 30 years, including ten years of grace. For this purpose the Government of India shall, in so far as it is not itself responsible for the payment of the amortization instalments to be deferred, assume liability for the payments concerned. The payments so deferred shall carry interest at the rate of 2.5 (two and a half) per cent per annum.

Article 3. The details of the debt service relief shall be agreed between the parties to the loan agreements in supplementary arrangements to such agreements.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India and the institutions referred to in article 5(4) of the present Agreement to raise loans up to a total of DM 330,000,000 (three hundred and thirty million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

¹ Came into force on 14 October 1977 by signature, in accordance with article 12.

Article 5. (1) The loans raised under article 4 of the present Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 6 below.

(2) An amount of up to DM 235,000,000 (two hundred and thirty-five million deutsche mark) shall be utilized for projects to be jointly selected by both Governments if upon examination they are found to be eligible for promotion.

(3) An amount of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements which have been approved by the Indian Interministerial Committee for Capital Goods and whose order value does not exceed DM 3,000,000 (three million deutsche mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 1,000,000 (one million deutsche mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall cover a period up to 31 March 1980. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

(4) An amount of up to DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting small- and medium-sized industrial and agricultural undertakings. Of this amount:

(a) The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark); and

(b) The Industrial Finance Corporation (IFC) shall receive up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark).

(5) An amount of up to DM 75,000,000 (seventy-five million deutsche mark) shall be used to finance the importation of goods to meet current necessary civilian import requirements of India as listed in the annex to the present Agreement, including the cost of related services. Only imports for which import licences have been issued after 31 March 1977 are eligible for financing. When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German capital participation as well as to holders of German licences, to the extent that these requirements are not to be met under the measures taken by the Government of India for the liberalization of imports. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

(6) The loans shall in principle be used only to cover costs arising in other than Indian currency.

Article 6. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects to be determined pursuant to article 5 (2) of the present Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of India shall, to the extent that it is not itself the borrower, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in accordance with paragraph 1 above. If authority with regard to the transfer of payments is given to the Reserve Bank of India or any other agency, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from such loan agreements.

Article 7. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion or during the execution of the agreements referred to in article 6(1) and the supplementary arrangements referred to in article 3 of the present Agreement.

Article 8. The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the loans and grants, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 9. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under article 5(2) of the present Agreement shall be subject to international public tender.

Article 10. With regard to supplies resulting from the provision of the loans and grants, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 11. With the exception of those provisions of article 8 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on the 14th of October 1977 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of India:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dirk Oncken — Signé par Dirk Oncken.

² Signed by Dr. Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

³ Signed by R. N. Malhotra — Signé par R. N. Malhotra.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING
FINANCIAL ASSISTANCE IN 1977

LIST OF GOODS AND SERVICES WHICH MAY BE FINANCED UP TO A TOTAL OF DM 75,000,000
(SEVENTY-FIVE MILLION DEUTSCHE MARK) FROM THE LOAN UNDER ARTICLE 5 (5) OF THE
AGREEMENT

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India;
- (f) Equipment and instruments for scientific and technical institutions engaged in civilian research, as well as for hospital requirements;
- (g) Consulting services, licence fees, purchase of patents;
- (h) The costs, also in local currency, of transportation, insurance and assembly connected with the importation of goods financed under this Agreement.

Imports pursuant to the above list should cover the widest possible range of goods. Imports not contained in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private requirements, in particular luxury goods, as well as goods and equipment to be used for military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE POUR L'ANNÉE 1977

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde,

Considérant les relations amicales qui existent depuis toujours entre la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Résolus à favoriser le développement économique et social de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires indiens choisis d'un commun accord par les deux gouvernements une aide financière bilatérale s'élevant au total à DM 360 000 000 (trois cent soixante millions de deutsche mark).

2) Cette aide se décompose comme suit :

- a) Un crédit de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche mark) consenti à titre d'allégement du service de la dette et en ce qui concerne les tranches de remboursement venant à échéance entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1978, ledit crédit étant octroyé, conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord;
- b) Des prêts d'un montant total de DM 330 000 000 (trois cent trente millions de deutsche mark), consentis conformément aux articles 4 à 6 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise à différer de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans, le versement de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche mark) représentant des tranches de remboursement de prêts d'aide financière accordés par la Kreditanstalt für Wiederaufbau et venant à échéance entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1978. A cette fin, le Gouvernement de l'Inde, pour autant qu'il ne soit pas redevable lui-même des tranches de remboursement ainsi différées, assume la responsabilité desdits versements. Le montant des versements ainsi afférés porte un intérêt de 2,5 (deux et demi) p. 100 par an.

Article 3. Les modalités de l'allégement du service de la dette sont arrêtées par les parties aux accords de prêt au moyen d'arrangements complémentaires auxdits accords.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de l'Inde et les institutions visées au paragraphe 4 de l'article 5 à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 12.

emprunts à concurrence d'un montant total de DM 330 000 000 (trois cent trente millions de deutsche mark).

Article 5. 1) L'utilisation des prêts contractés en vertu de l'article 4 du présent Accord doit être conforme aux dispositions des paragraphes 2 à 6 du présent article.

2) Un montant maximal de DM 235 000 000 (deux cent trente-cinq millions de deutsche mark) servira à financer des projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à condition qu'après examen ces projets soient jugés dignes d'être encouragés.

3) Un crédit de DM 9 000 000 (neuf millions de deutsche mark) sera ouvert pour l'acquisition de biens d'équipement destinés à répondre à des besoins civils de l'Inde sous réserve de l'approbation de l'*Indian Interministerial Committee for Capital Goods* et à condition que leur valeur à la commande ne soit pas supérieure à DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark). Dans des cas exceptionnels, ces prêts pourront servir à l'acquisition de biens d'une valeur allant jusqu'à DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark). Les commandes d'une valeur supérieure à DM 1 000 000 (un million de deutsche mark) sont soumises à l'approbation préalable de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*. Les décaissements au titre du présent paragraphe s'échelonnent jusqu'au 31 mars 1980. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche mark empruntés.

4) Un montant maximal de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche mark) sera mis à la disposition d'établissements indiens de financement pour la promotion de petites et moyennes entreprises industrielles et agricoles. Sur ce montant :

a) Des prêts d'un montant maximal de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) seront consentis à l'*Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI)*; et

b) Des prêts d'un montant maximal de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche mark) seront consentis à l'*Industrial Finance Corporation (IFC)*.

5) Un montant maximal de DM 75 000 000 (soixante-quinze millions de deutsche mark) servira à financer l'importation de biens figurant sur la liste jointe en annexe au présent Accord pour répondre à des besoins d'importation civils courants de l'Inde, y compris le coût de services connexes. Seules des importations pour lesquelles la licence d'importation a été délivrée postérieurement au 31 mars 1977 peuvent être financées par ces prêts. Aux fins de l'utilisation de la somme visée au présent paragraphe, il sera tenu compte dans la mesure du possible des besoins d'entreprises créés en Inde avec une participation allemande au capital, et des besoins des détenteurs de licences allemandes, pour autant que ces besoins ne soient pas déjà couverts grâce aux mesures prises par le Gouvernement de l'Inde pour libéraliser les importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche mark empruntés.

6) En principe les prêts ne servent qu'à couvrir des dépenses à engager dans une autre monnaie que la monnaie indienne.

Article 6. 1) L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Les commanditaires des projets à retenir, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord, ont la faculté de se prévaloir des facilités de financement et de garantie assurées par l'Industrial Development Bank of India. Le Gouvernement de l'Inde veille à ce que ladite banque dispose chaque fois, en roupies, d'assez de fonds pour répondre aux besoins afférents à ces projets.

3) Le Gouvernement de l'Inde, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués en exécution des obligations incombant à l'emprunteur en vertu des contrats à conclure, conformément au paragraphe I ci-dessus. Si pouvoir est donné, aux fins du transfert des versements, à la Reserve Bank of India ou à une autre institution, celle-ci garantit également, indépendamment du Gouvernement de l'Inde, le transfert des versements effectués en vertu de ces accords de prêt.

Article 7. Le Gouvernement de l'Inde veille à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit exonérée de tous impôts, taxes et autres redevances publics perçus en Inde lors de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés au paragraphe 1 de l'article 6 et des arrangements complémentaires visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 8. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Inde comme suite à l'octroi des prêts et des dons, les deux gouvernements laissant aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur, ne prennent aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité de transporteurs ayant leur siège sur le territoire où s'applique le présent Accord et délivrent, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 9. Sauf dispositions contraires applicables à des cas particuliers, les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 10. S'agissant de biens à fournir au moyen des prêts et des dons ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 11. Exception faite des dispositions de l'article 8 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Inde une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 14 octobre 1977 en deux exemplaires, en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DIRK ONCKEN
FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de l'Inde :

R. N. MALHOTRA

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'AIDE FINANCIÈRE POUR L'ANNÉE 1977

LISTE DES BIENS ET SERVICES QUI PEUVENT ÊTRE FINANCÉS AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE DM 75 000 000 (SOIXANTE-QUINZE MILLIONS DE DEUTSCHE MARK), CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD

- A) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- B) Matériel industriel, matériel et outillage agricole;
- C) Pièces détachées et accessoires en tous genres;
- D) Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- E) Autres produits industriels utiles au développement de l'Inde;
- F) Matériel et instruments destinés aux établissements scientifiques et techniques se consacrant à la recherche civile ainsi qu'aux hopitaux;
- G) Services de consultants, redevances de licences, achat de brevets;
- H) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée, conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale.

Les biens importés, conformément à la liste ci-dessus, doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peut pas être financée au moyen de l'emprunt.

No. 18421

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning commodity aid in 1978 (with annex).
Signed at New Delhi on 13 April 1978**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord concernant uue aide pour l'achat de marchandises
eu 1978 (avec annexe). Signé à New Delhi le 13 avril
1978**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER WARENHILFE 1978

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien, im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien bilaterale Warenhilfe bis zu 70 Millionen DM (siebzig Millionen Deutsche Mark). Bis zur Höhe dieses Betrages ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Indien, ein Darlehen bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, aufzunehmen.

(2) Das Darlehen wird zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens und damit zusammenhängender Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste verwendet. Es muß sich hierbei um Einfuhren handeln, für die die Einfuhrlizenzen oder Akkreditive nach dem 31. Dezember 1977 erteilt bzw. eröffnet worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung von Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(3) Das Darlehen wird grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

(4) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung von Indien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(5) Werden der indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 2. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freige-

stellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 1 Absatz 4 erwähnten Verträge erhoben werden.

Artikel 3. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die Unternehmen im Land Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 3 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu New Delhi am 13. April 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DIRK ONCKEN

Für die Regierung von Indien:

MANMOHAN SINGH

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 13. APRIL 1978 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER WARENHILFE 1978

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄß ARTIKEL 1 ABSATZ 2 DES ABKOMMENS AUS DEN DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind;

- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf;
- g) Beratungsleistungen, Lizenzgebühren, Erwerb von Patenten;
- h) im Zusammenhang mit der unter diesem Regierungsabkommen finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

विर

भारत सरकार

के बीच

1978 में वस्तु सहायता के संबंध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

विर

भारत सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत के बीच विष्मान परस्परगत मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,
विकास सहायता के क्षेत्र में छामपुद सहयोग के द्वारा इन मित्रतापूर्ण संबंधों की सुदृढ़ और घनिष्ठ बनाने की कामना से,
इस बात की जानते हुए कि इन संबंधों की लक्ष्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है,
भारत के आर्थिक और सामाजिक विकास में योगदान देने के वधिप्राय से,

निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई है:

अनुच्छेद - 1

(1) जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को 7,00,00,000 ड्यूशमार्क (सात करोड़ ड्यूशमार्क) तक की द्विपार्श्विक वस्तु सहायता देगी। जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-बीहराफबाँ (विकास ऋण निम्न) फ्रान्किफर्ट में से उपर्युक्त राशि तक का ऋण प्राप्त कर सकने के लिए सहायता देगी।

(2) इस ऋण का उपयोग भारत की वर्तमान वित्तीय बाधात संबंधी जरूरतों को पूरा करने के उद्देश्य से आवश्यक वस्तुओं का आयात करने के संबंध में, जिनको वर्तमान करार के अनुबन्ध में दबे किया गया है, तथा जिसमें तत्संबंधी सेवाओं की लागत भी शामिल है, वित्त-व्यवस्था करने के लिए किया जाएगा। केवल वे आयात वित्त-व्यवस्था के लिए पात्र होंगे जिनके संबंध में 31 दिसम्बर, 1978 के बाद आयात लाइसेंस जारी किए गए होंगे बल्कि साक्ष्य सौते गए होंगे। इस राशि का उपयोग करते समय, भारत में जर्मन पूंजी के सहयोग से स्थापित किए गए उपकरणों की आवश्यकताओं पर तथा जर्मन लाइसेंस धारकों की आवश्यकताओं पर भी उसी सीमा तक कुल दृष्टि से विचार किया जाएगा जहां तक कि इन आवश्यकताओं को भारत सरकार के द्वारा आयात को उदार बनाने के लिए किए गए उपायों के अंतर्गत पूरा नहीं किया जाएगा। जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह समझती है कि भारत सरकार इस प्रकार से उधार दिए गए ड्यूशमार्क की बिक्री से उत्पन्न होने वाली प्रतिरूप रुपया-निधियों को विकास परियोजनाओं के लिए उपयोग में लाएगी।

(3) सैदान्तिक रूप से इस ऋण का उपयोग केवल उस सब को पूरा करने के लिए किया जाएगा जो भारतीय मुद्रा से भिन्न मुद्रा में किया जाएगा ।

(4) ऋण का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके बाधारे पर यह स्वीकृत किया जाना है, उन शर्तों के उपबंधों के द्वारा शासित होंगी जो ऋणकर्ताओं तथा ड्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-बीहराफवों के बीच निष्पन्न किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृथ धितिया तथा विनियम लागू होंगे ।

(5) यदि वदायगियों के वन्तरण के संबंध में प्राधिकार भारतीय रिजर्व बैंक वथवा किसी दूसरे अधिकरण को प्रदान किया जाएगा तो इस प्रकार का अधिकरण, भारत सरकार पर निर्भर न रहते हुए स्वतंत्र रूप से इस प्रकार के ऋण शर्तों से सम्पुत होने वाली वदायगियों के वन्तरण से गारण्टी की देगा ।

अनुच्छेद - 2

भारत सरकार इस बात से सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि ड्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-बीहराफवों को वर्तमान शर्तों के अनुच्छेद 1(4) में विनिर्दिष्ट शर्तों के निष्पन्न किए जाने के समय वथवा उनसे क्रियान्विति के दौरान भारत में लागू सभी शर्तों तथा अन्य सार्वजनिक प्रणालियों से मुक्त रखा जाए ।

अनुच्छेद - 3

घानों सरकारों यात्रियों और संपत्तियों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के सम्पुति वथवा हवाई मागी से ऐसे परिवहन के लिए जो कि

इन शर्तों की व्यवस्था के फलस्वरूप सम्पन्न किया जाएगा, परिवहन उपकरणों को बुनने की स्वतंत्रता देगी, ऐसी कोई कार्यवाही नहीं करेगी जिसके कारण वर्तमान करार के क्षेत्र में कारबार का स्थान रहने वाले परिवहन उपकरण बराबरी के आधार पर परिवहन कार्य में मान लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपकरणों को परिवहन कार्य में मान लेने के लिए आवश्यकता अनुसार अनुमति-पत्र प्रदान करेगी।

अनुच्छेद - 4

इस शर्त के उपबन्धों के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार लैण्ड-बर्लिन के उपकरणों के उत्पादों और उनकी सेवाओं को प्राथमिकता दिए जाने की विशेष महत्त्व देती है।

अनुच्छेद - 5

अनुच्छेद 3 के उन उपबन्धों को छोड़ कर जो खाई परिवहन के संबंध में है, यह करार लैण्ड-बर्लिन पर भी लागू होगा बसते कि जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार भारत सरकार को इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के अन्तर-अन्तर एतत् विपरीत घोषणा न करे।

अनुच्छेद - 6

वर्तमान करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा।

नई दिल्ली में 13 अप्रैल, 1978 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियाँ में निष्पन्न किया गया। इसके तीनों पाठ प्रामाणिक हैं। जर्मन तथा हिन्दी के पाठ के निर्वचन में मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी के पाठ को अधिमान्यता दी जाएगी।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार
की ओर से

भारत सरकार की ओर से

Dirk Burkhardt

मानमोहन सिंह

बनुबन्ध

जो 1978 में दी जाने वाली वस्तु सहायता के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत सरकार के बीच 13 अप्रैल, 1978 को निष्पन्न हुए करार से संलग्न है।

उन वस्तुओं और सेवाओं की सूची जिनकी विचित्र व्यवस्था करार के अनुच्छेद 1(2) के अन्तर्गत इस स्रग में से की जा सकेगी।

- (क) औद्योगिक कच्चा और सहायक माल तथा वर्ध-निर्मित वस्तुएं,
- (ख) औद्योगिक उपकरण तथा कृषि मशीनरी और बीजार,
- (ग) सभी प्रकार के फलतु पुके और उपसाधन,
- (घ) रासायनिक उत्पाद, सासतौर से उर्वरक, पौधा संरक्षण कारक, महामारीनाशक दवाएं और औषधियाँ,

- (ठ 0) भारत के बाह्य विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य बाह्य विकास उत्पाद,
- (ब) औद्योगिक अनुसंधान कार्य में लगी वैज्ञानिक और तकनीकी संस्थाओं के लिए तथा अस्पतालों के लिए उपकरण और यंत्र,
- (छ) परामर्शदात्री सेवाएँ, छाहर्स फीस तथा पेटेंटों की सुविधा,
- (ज) वर्तमान करार के अन्तर्गत विपणन प्रोत्साहित की जाने वाली वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा तथा संयोजन के कार्य पर होने वाला सब जिसमें स्थानीय मुद्रा में होने वाला सब भी शामिल है ।

जिन वस्तुओं के आयात की व्यवस्था इस सूची में नहीं की गई है उनके लिए विपणन-व्यवस्था केवल जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्व-अनुमोदन से ही की जा सकती है। निजी आवश्यकताओं के लिए उपयुक्तता वस्तुओं के आयात, विशेषकर ऐल-वाराम की वस्तुओं तथा सैनिक प्रयोजनों में काम करने वाली वस्तुओं और उपकरणों के आयात की विपणन व्यवस्था इस ऋण में से नहीं की जा सकती ।

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA
CONCERNING COMMODITY AID IN 1978**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India,

In the spirit of the traditional friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in India,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of India bilateral commodity aid up to DM 70,000,000 (seventy million deutsche mark). The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India to raise a loan up to that amount with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main.

(2) The loan shall be used to finance the importation of goods to meet current necessary civilian import requirements of India as listed in the annex to the present Agreement, including the cost of related services. Only imports for which import licences have been issued or letters of credit have been opened after 31 December 1977 are eligible for financing. When utilizing this amount, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German capital participation, as well as to holders of German licences, to the extent that these requirements are not to be met under the measures taken by the Government of India for the liberalization of imports. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

(3) The loan shall in principle be used only to cover costs arising in other than Indian currency.

(4) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of India and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(5) If authority with regard to the transfer of payments is given to the Reserve Bank of India or any other agency, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from such loan agreements.

¹ Came into force on 13 April 1978 by signature, in accordance with article 6.

Article 2. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 1 (4) of the present Agreement.

Article 3. The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provisions of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the provisions of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the services and products of the enterprises in Land Berlin.

Article 5. With the exception of those provisions of article 3 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. The Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on April 13, 1978, in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of India:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF APRIL 13, 1978, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING COMMODITY AID IN 1978

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UNDER ARTICLE 1 (2) OF THE AGREEMENT

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;

¹ Signed by Dirk Oncken — Signé par Dirk Oncken.

² Signed by Manmohan Singh — Signé par Manmohan Singh.

- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India;
- (f) Equipment and instruments for scientific and technical institutions engaged in civilian research, as well as for hospital requirements;
- (g) Consulting services, licence fees, acquisition of patents;
- (h) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private requirements, especially luxury goods, as well as any goods and equipments serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT UNE AIDE POUR L'ACHAT DE MARCHANDISES EN 1978

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qu'entretiennent traditionnellement la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de l'Inde,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consentira au Gouvernement de l'Inde une aide bilatérale pour l'achat de marchandises d'un montant total de DM 70 000 000 (soixante-dix millions de deutsche mark). Il autorisera le Gouvernement indien à contracter un emprunt de ce montant auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main.

2) Le prêt sera utilisé pour financer l'importation de marchandises indispensables destinées à couvrir les besoins courants de la population civile de l'Inde telles qu'énumérées dans l'annexe au présent Accord, y compris les dépenses afférentes aux services connexes. Ne pourront être financées que les importations pour lesquelles des permis d'importation ont été délivrés ou des lettres de crédit ont été émises après le 31 décembre 1977. Pour l'utilisation de la somme en question, on accordera un traitement favorable aux besoins des entreprises établies en Inde avec une participation au capital allemande ainsi qu'aux titulaires de licences allemandes, pour autant que ces besoins ne doivent pas être couverts au titre des mesures prises par le Gouvernement de l'Inde en vue de la libéralisation des importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies de la vente des deutsche mark empruntés.

3) En principe, le prêt ne sera utilisé que pour couvrir les dépenses engagées en monnaies autres que la monnaie indienne.

4) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des accords qui seront conclus entre le Gouvernement de l'Inde et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

5) Si des pouvoirs sont donnés à la Reserve Bank of India ou à tout autre organisme en ce qui concerne le transfert de paiements, cet organisme garantira aussi,

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

indépendamment du Gouvernement de l'Inde, le transfert des paiements résultant de ces contrats de prêt.

Article 2. Le Gouvernement de l'Inde fera en sorte que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit exemptée de tous impôts et autres redevances publiques perçus en Inde lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 4 de l'article I du présent Accord.

Article 3. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis comme suite à l'octroi des prêts, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport opérant à l'intérieur du champ d'application du présent Accord, et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 4. S'agissant de biens et de services à fournir en vertu des dispositions du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux services et aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 5. Exception faite des dispositions de l'article 3 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Inde une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 13 avril 1978 en deux exemplaires en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. Dans le cas d'interprétations divergentes des textes allemand et hindi, c'est le texte anglais qui s'appliquera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DIRK ONCKEN

Pour le Gouvernement de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

ANNEXE À L'ACCORD DU 13 AVRIL 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT UNE AIDE POUR L'ACHAT DE MARCHANDISES EN 1978

LISTE DES BIENS ET DES SERVICES POUVANT ÊTRE FINANCÉS AU MOYEN DE L'EMPRUNT CONSENTI AU TITRE DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b) Matériel industriel ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tous genres;

- d)* Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e)* Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement économique de l'Inde;
- f)* Matériel et instruments pour les institutions scientifiques et techniques réalisant des recherches civiles, ainsi que pour les hôpitaux;
- g)* Services de consultants, redevances de licences, acquisition de brevets;
- h)* Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation des biens financés, conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale.

L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peut pas être financée au moyen de l'emprunt.

No. 18422

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial assistance in 1978. Signed
at Bonn on 23 June 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord d'aide financière pour l'année 1978. Signé à Bonn le
23 juin 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER
FINANZHILFE 1978

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien, im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden indischen Empfängern bilaterale Finanzhilfe bis zu 290 Millionen DM (zweihundertneunzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) Darlehen bis zu 284 Millionen DM (zweihundertvierundachtzig Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 2 bis 4 dieses Abkommens;
- b) Zuschüssen (Finanzierungsbeiträgen) bis zu 6 Millionen DM (sechs Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 5 dieses Abkommens.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien sowie den in Artikel 3 Absatz 4 genannten Institutionen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu 284 Millionen DM (zweihundertvierundachtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 3. (1) Die Darlehen nach Artikel 2 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 5 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu 234 Millionen DM (zweihundertvierunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Projekte verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bis zu 35 Millionen DM (fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert in jedem Falle 3 Millionen DM (drei Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 5 Millionen DM (fünf Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 1 Million DM (eine Million Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. März 1981 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus,

daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Bis zu 15 Millionen DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung kleiner und mittlerer gewerblicher und landwirtschaftlicher Betriebe indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt. Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu 5 Millionen DM (fünf Millionen Deutsche Mark);
- b) Industrial Finance Corporation (IFC) bis zu 10 Millionen DM (zehn Millionen Deutsche Mark).

(5) Die Darlehen werden grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

Artikel 4. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der nach Artikel 3 Absatz 2 zu bestimmenden Projekte steht es offen, sich der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung von Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Zuschüsse bis zu 6 Millionen DM (sechs Millionen Deutsche Mark) für das ländliche Entwicklungsprogramm Tawa zu erhalten. Über die Zuschüsse werden Verträge entsprechend Artikel 4 Absatz 1 abgeschlossen.

Artikel 6. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 4 Absatz 1 und in Artikel 5 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 7. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 8. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 3 Absatz 2 sowie aus den Zuschüssen nach Artikel 5 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 9. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 10. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Dr. FRANZ KLAMSER

Für die Regierung von Indien:

R. N. MALHOTRA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE IN 1978

The Government of India and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the traditional friendly relations existing between India and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in India,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of India or other Indian recipients to be jointly selected by both Governments bilateral financial assistance up to a total of DM 290,000,000 (two hundred and ninety million deutsche mark).

(2) This assistance shall consist of:

- (a) Loans up to a total of DM 284,000,000 (two hundred and eighty-four million deutsche mark), in accordance with articles 2 to 4 of the present Agreement;
- (b) Grants (financing contributions) up to a total of DM 6,000,000 (six million deutsche mark), in accordance with article 5 of the present Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India and the institutions referred to in article 3 (4) of the present Agreement to raise loans up to a total of DM 284,000,000 (two hundred and eighty-four million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

Article 3. (1) The loans raised under article 2 of the present Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 5 below.

(2) An amount of up to DM 234,000,000 (two hundred and thirty-four million deutsche mark) shall be utilized for projects to be jointly selected by both Governments if after appraisal they are found to be eligible for promotion.

(3) An amount of up to DM 35,000,000 (thirty-five million deutsche mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value, in each case, does not exceed DM 3,000,000 (three million deutsche mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 1,000,000 (one million deutsche mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall cover a period up to 31 March 1981. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counter-

¹ Came into force on 23 June 1978 by signature, in accordance with article 11.

part rupee funds accruing from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

(4) An amount of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting small and medium-sized industrial and agricultural undertakings. Of this amount

- (a) The Industrial Credit and Investment [Corporation] of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark); and
- (b) The Industrial Finance [Corporation] (IFC) shall receive up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

(5) The loans shall in principle be used only to cover costs arising in other than Indian currency.

Article 4. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects to be determined pursuant to article 3 (2) of the present Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of India shall, to the extent that it is not itself the borrower, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in accordance with paragraph 1 above. If authority with regard to the transfer of payments is given to the Reserve Bank of India or any other agency, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from such loan agreements.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India or other recipients to be jointly selected by both Governments to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, grants of up to a total of DM 6,000,000 (six million deutsche mark) for the rural development programme Tawa. Agreements on the grants shall be concluded in accordance with article 4 (1) of the present Agreement.

Article 6. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 4 (1) and in article 5 of the present Agreement.

Article 7. The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the loan and grants, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 8. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under article 3 (2) of the present Agreement as well as from the grants under article 5 of the present Agreement shall be subject to international public tender.

Article 9. With regard to supplies and services resulting from the provision of the loans and grants, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 10. With the exception of those provisions of article 7 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on June 23, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of India:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by R. N. Malhotra — Signé par R. N. Malhotra.

² Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

³ Signed by Dr. Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'AIDE FINANCIÈRE POUR L'ANNÉE 1978

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde,

Considérant les relations amicales qui existent depuis toujours entre la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Résolus à favoriser le développement économique et social de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires indiens choisis d'un commun accord par les deux gouvernements une aide financière bilatérale s'élevant au total à DM 290 000 000 (deux cent quatre-vingt-dix millions de deutsche mark).

2) Cette aide se décompose comme suit :

- a) Des prêts d'un montant total de DM 284 000 000 (deux cent quatre-vingt-quatre millions de deutsche mark), consentis conformément aux dispositions des articles 2 à 4 du présent Accord;
- b) Des dons (contributions de financement) d'un montant total de DM 6 000 000 (six millions de deutsche mark), consentis conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de l'Inde et les institutions visées au paragraphe 4 de l'article 3 à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 284 000 000 (deux cent quatre-vingt-quatre millions de deutsche mark).

Article 3. 1) L'utilisation des emprunts contractés en vertu de l'article 2 du présent Accord doit être conforme aux dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2) Une somme d'un montant maximal de DM 234 000 000 (deux cent trente-quatre millions de deutsche mark) servira à financer des projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à condition qu'après examen ces projets soient jugés dignes d'être encouragés.

3) Une somme de DM 35 000 000 (trente-cinq millions de deutsche mark) sera affectée à l'acquisition de biens d'équipement destinés à répondre à des besoins civils

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 11.

de l'Inde à condition que leur valeur à la commande ne soit pas supérieure à DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark). Dans des cas exceptionnels, ces prêts pourront servir à l'acquisition de biens d'une valeur maximale de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark). Les commandes d'une valeur supérieure à DM 1 000 000 (un million de deutsche mark) sont soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement des prêts au titre du présent paragraphe s'échelonne jusqu'au 31 mars 1981. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche mark empruntés.

4) Une somme de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) sera mise à la disposition d'établissements indiens de financement qui devront l'affecter au développement de petites et moyennes entreprises industrielles et agricoles. Sur cette somme :

- a) Des prêts d'un montant maximal de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) seront consentis à l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI); et
- b) Des prêts d'un montant maximal de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) seront accordés à l'Industrial Finance Corporation (IFC).

5) En principe les prêts ne servent qu'à régler des dépenses à engager dans une autre monnaie que la monnaie indienne.

Article 4. 1) L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par les lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Les commanditaires des projets à retenir, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ont la faculté de se prévaloir des facilités de financement et de garantie assurées par l'Industrial Development Bank of India. Le Gouvernement de l'Inde veille à ce que ladite banque dispose chaque fois, en roupies, d'assez de fonds pour répondre aux besoins afférents à ces projets.

3) Le Gouvernement de l'Inde, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure, conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Si pouvoir est donné, aux fins du transfert des versements, à la Reserve Bank of India ou à une autre institution, celle-ci garantit également, indépendamment du Gouvernement de l'Inde, le transfert des versements effectués en vertu de ces accords de prêt.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de l'Inde ou d'autres bénéficiaires choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à percevoir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des dons d'un montant total de DM 6 000 000 (six millions de deutsche mark) destinés au programme de développement rural Tawa. Les accords relatifs à ces dons sont conclus, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

Article 6. Le Gouvernement de l'Inde veille à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit exemptée de tous impôts, taxes et autres redevances publics perçus en

Inde lors de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés au paragraphe 1 de l'article 4 et à l'article 5 du présent Accord.

Article 7. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Inde comme suite à l'octroi des prêts et des dons, les deux gouvernements laissant aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs ne prennent aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité de transporteurs ayant leur siège sur le territoire où s'applique le présent Accord et délivrent, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 8. Sauf dispositions contraires applicables à des cas particuliers, les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 2 de l'article 3 ou des dons visés à l'article 5 du présent Accord font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 9. S'agissant des biens et des services à fournir au moyen des prêts et des dons ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 10. Exception faite des dispositions de l'article 7 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Inde une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 23 juin 1978 en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER
FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de l'Inde :

R. N. MALHOTRA

No. 18423

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAPE VERDE**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Bonn on 31 October 1977**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 31 octo-
bre 1977**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KAP
VERDE ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kap Verde,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker, und

in dem Wunsche, die Beziehungen durch eine für beide Seiten fruchtbare Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über bestimmte Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst voll verantwortlich.

In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können Vorhaben der Zusammenarbeit seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Kap Verde;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche, auf die sich die Vertragsparteien einigen;

(2) Die Zusammenarbeit kann erfolgen:

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von kapverdischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Republik Kap Verde, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Kap Verde;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von kapverdischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Kap Verde in das Eigentum der Republik Kap Verde über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Kap Verde darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Abwicklung der für die Durchführung des jeweiligen Vorhabens notwendigen Maßnahmen beauftragt hat. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kap Verde übernimmt folgende Leistungen:

Sie:

- a) stellt für die Vorhaben in der Republik Kap Verde die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben, übernimmt die Ausgaben für Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird; die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Kap Verde beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt die jeweils erforderlichen kapverdischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch kapverdische Fachkräfte fortgeführt werden; soweit diese Fachkräfte im

- Rahmen dieses Abkommens in der Republik Kap Verde, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung; sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete kapverdische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an; sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten;
 - g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle dienlichen Unterlagen zur Verfügung;
 - h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
 - i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten kapverdischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden:

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Kap Verde einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Kap Verde zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Kap Verde vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Kap Verde eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Kap Verde unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Kap Verde die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Kap Verde vorher darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Kap Verde sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder; hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Übernahme der Haftung für Schäden, die die entsandten Fachkräfte im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Kap Verde gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) die in Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen unterliegen nicht der Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich mündlicher und schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgaben stehen;
- c) sie gewährt den in Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen jederzeit die freie und ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Kap Verde ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Kap Verde:

- a) stellt die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte gezahlten Vergütungen von Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei; die gleichen Freistellungen gelten für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände für die Ersteinrichtung; dazu gehören auch ein Kraftfahrzeug je Haushalt, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie ein Klimagerät je Person, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung für Amateurzwecke;
- c) gestattet den in Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen die zollpflichtige Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen kostenlos.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kap Verde innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Jede Vertragspartei notifiziert dem anderen Teil, daß die notwendigen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt mit dem Datum der letzten Notifizierung in Kraft.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die laufenden Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu deren Beendigung weiter.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

CORSINO ANTONIO FORTES

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA**

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Federal da Alemanha,

Baseando-se nas relações de amizade existentes entre os dois Estados e os seus povos,

Considerando o seu interesse comum no encorajamento do progresso económico e social dos seus Estados e povos, e

No desejo de estreitar essas relações através de uma cooperação técnica reciprocamente vantajosa,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) As Partes Contratantes cooperarão com vista a promover o desenvolvimento económico e social dos seus respectivos povos.

(2) O presente Acordo descreve as condições básicas da Cooperação Técnica entre as Partes Contratantes. As Partes Contratantes poderão concluir convénios complementares relativos a certos projectos de Cooperação Técnica (designados doravante por “convénios especiais”), conservando cada Parte Contratante a sua inteira responsabilidade dos projectos de cooperação técnica dentro do seu país.

Nos convénios especiais será definida a concepção comum do projecto, compreendendo, nomeadamente, o seu objectivo, as contribuições das Partes Contratantes, incumbências e posição dos participantes dentro do esquema organizacional e o calendário do projecto.

Artigo 2. (1) Os convénios especiais poderão prever acções de cooperação da parte do Governo da República Federal da Alemanha nos seguintes sectores:

- a) Centros de formação, de consulta, de pesquisas e outros estabelecimentos na República de Cabo Verde;
- b) A elaboração de planos, estudos e pareceres;
- c) Outros domínios sobre os quais as Partes Contratantes tiverem acordado.

(2) As acções de cooperação poderão concretizar-se:

- a) Pelo envio de técnicos como instrutores, consultores, peritos, especialistas, pessoal científico et técnico, assistentes de projectos e pessoal auxiliar; todo o pessoal enviado pelo Governo da República Federal da Alemanha será designado doravante por “técnicos enviados”;
- b) Pelo fornecimento de material e equipamentos (doravante designados por “material”);
- c) Pela formação e aperfeiçoamento de técnicos, quadros dirigentes e cientistas caboverdianos na República de Cabo Verde, na República Federal da Alemanha ou num outro país;
- d) Por qualquer outra forma apropriada.

(3) O Governo da República Federal da Alemanha prestará as seguintes contribuições para os projectos por ele promovidos, salvo quando disposto diversamente nos convénios especiais:

- a) Remuneração dos técnicos enviados;
- b) Alojamento dos técnicos enviados e dos membros das suas respectivas famílias, desde que as despesas não sejam suportadas pelos técnicos enviados;
- c) Viagens de serviço efectuadas pelos técnicos enviados, no interior ou no exterior da República de Cabo Verde;
- d) Fornecimento do material referido na alínea *b* do parágrafo 2 deste artigo;
- e) Transporte e seguro do material mencionado na alínea *b* do parágrafo 2 deste artigo até o local da implantação do projecto; constituem excepção as taxas e os encargos de armazenagem referidos na alínea *b* do artigo 3;
- f) Formação e aperfeiçoamento de técnicos e quadros dirigentes, assim como cientistas caboverdianos, de acordo com as respectivas normas alemãs vigentes.

(4) O material fornecido para os projectos, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, passará, quando da sua chegada à República de Cabo Verde, para o património da República de Cabo Verde, salvo quando disposto diversamente nos convénios especiais; esse material deverá estar à inteira disposição dos projectos promovidos e dos técnicos enviados para o cumprimento das suas funções.

(5) O Governo da República Federal da Alemanha comunicará ao Governo da República de Cabo Verde, os organismos responsáveis, as organizações ou os serviços aos quais confiou a realização das medidas necessárias para a prossecução de cada projecto.

Os organismos responsáveis, organizações ou serviços mandatados serão designados doravante por “órgão executante”.

Artigo 3. O Governo da República de Cabo Verde compromete-se a prestar as seguintes contribuições:

- a) Proporcionar para os projectos na República de Cabo Verde, os terrenos e edificios necessários, incluindo o seu equipamento, desde que este não fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha, à sua custa;
- b) Isentar o material fornecido para os projectos, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e, das demais imposições fiscais, e providenciará o imediato despacho aduaneiro do material, arcando com as despesas provenientes das taxas de armazenagem; a pedido do órgão executante as isenções acima referidas aplicar-se-ão também ao material adquirido na República de Cabo Verde;
- c) Custear as despesas de funcionamento e manutenção referentes aos projectos;
- d) Fornecer o pessoal técnico e auxiliar caboverdiano necessário em cada caso; os convénios especiais estabelecerão um calendário para esse efeito;
- e) Velar para que as funções dos técnicos enviados sejam assumidas logo que possível por técnicos caboverdianos; se, no quadro do presente Acordo, esses técnicos tiverem que realizar um estágio de formação ou aperfeiçoamento na República de Cabo Verde, na República Federal da Alemanha ou em outros países, o Governo da República de Cabo Verde designará, com a devida antecedência e em colaboração com a representação diplomática alemã ou com

os técnicos por esta indicados, candidatos em número suficiente, destinados a receber essa formação ou aperfeiçoamento; designará apenas candidatos que se comprometerem perante ele a trabalhar no respectivo projecto, durante pelo menos cinco anos, após o estágio de formação ou aperfeiçoamento;

- f) Reconhecer a equivalência dos exames prestados por cidadãos caboverdianos que realizaram estágios de formação ou aperfeiçoamento nos termos do presente Acordo, consoante o seu nível de especialização. Proporcionar a essas pessoas possibilidades de emprego e promoção correspondentes à sua formação;
- g) Prestar aos técnicos enviados todo o apoio necessário durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas, e colocar à sua disposição toda a documentação útil;
- h) Assegurar a realização das prestações necessárias à execução dos projectos, desde que o Governo da República Federal da Alemanha delas não se tiver incumbido nos termos dos convénios especiais;
- i) Tomar providências para que todos os organismos caboverdianos, ligados à execução do presente Acordo e dos convénios especiais, sejam informados detalhadamente e com a devida antecedência do seu conteúdo.

Artigo 4. (1) O Governo da República Federal da Alemanha velará para que os técnicos enviados se comprometam a:

- a) Contribuir, na medida do possível, em conformidade com os contratos concluídos sobre o seu trabalho, para que sejam alcançados os objectivos fixados no artigo 55 da Carta das Nações Unidas;
- b) Não intervir nos assuntos internos da República de Cabo Verde;
- c) Observar as leis em vigor na República de Cabo Verde e respeitar os usos e costumes do país;
- d) Não exercer outra actividade económica, senão aquela que lhes foi confiada;
- e) Colaborar num espírito de plena confiança com as autoridades da República de Cabo Verde.

(2) O Governo da República Federal da Alemanha providenciará para que, antes do envio de um técnico, seja obtida a aprovação do Governo da República de Cabo Verde. O órgão executante solicitará ao Governo da República de Cabo Verde, encaminhando o *curriculum vitae*, a aprovação do envio do técnico por ele escolhido.

(3) Caso o Governo da República de Cabo Verde pretender a retirada de um técnico enviado, entrará, com a devida antecedência, em contacto com o Governo da República Federal da Alemanha, indicando os motivos determinantes dessa pretensão. Da mesma maneira, o Governo da República Federal da Alemanha tomará providências no caso da retirada de um técnico pela parte alemã, para que o Governo da República de Cabo Verde seja previamente informado a esse respeito.

Artigo 5. (1) O Governo da República de Cabo Verde cuidará da protecção da pessoa e dos bens dos técnicos enviados e dos membros das suas respectivas famílias que com eles vivam. Isto inclui, nomeadamente, o seguinte:

- a) Assumir a responsabilidade por danos causados pelos técnicos enviados no decorrer da execução de uma tarefa que lhes foi confiada nos termos do presente Acordo; qualquer responsabilidade dos técnicos enviados fica, assim, excluída; só em caso de danos intencionais ou negligência grave poderá o Governo da

- República de Cabo Verde intentar uma acção de indemnização seja qual for a sua base legal contra os técnicos enviados;
- b) As pessoas referidas no número 1 deste artigo não estão sujeitas a detenção ou prisão por razão de acções ou omissões, inclusive manifestações verbais ou escritas relacionadas com a execução das funções que lhes foram confiadas nos termos do presente Acordo;
 - c) Concederá às pessoas referidas no número 1 deste artigo, a qualquer momento, livre entrada e saída do país;
 - d) Emitirá para as pessoas referidas no número 1 deste artigo um documento de identidade, do qual constará a protecção especial e o apoio que lhes são concedidos pelo Governo da República de Cabo Verde.

(2) O Governo da República de Cabo Verde:

- a) Isentará de impostos e demais direitos fiscais as remunerações pagas a técnicos enviados com recursos do Governo da República Federal da Alemanha; isentará igualmente as remunerações pagas a firmas que por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha executem medidas de apoio nos termos do presente Acordo;
- b) Permitirá às pessoas referidas no número 1 deste artigo, durante a sua estadia no país, a importação e exportação isentas de taxas e impostos, dos objectos de uso pessoal, destinados à sua instalação entre os quais, um veículo por família, um frigorífico, um congelador, uma máquina de lavar roupa, um fogão, um aparelho de rádio, um televisor, um gira-discos, um magnetofone, electrodomésticos, bem como um aparelho de ar condicionado por pessoa, um calorífero, um ventilador e um equipamento de amador para fotografia e filmagem;
- c) Permitirá às pessoas referidas no número 1 deste artigo a importação, sem isenção de taxas, de medicamentos, géneros alimentícios, bebidas e outros artigos de consumo, de acordo com as suas necessidades pessoais;
- d) Concederá gratuitamente às pessoas referidas no número 1 deste artigo os necessários vistos, autorizações de trabalho e permanência.

Artigo 6. O presente Acordo aplicar-se-á também aos projectos de Cooperação Técnica entre as Partes Contratantes já em curso, aquando da sua entrada em vigor.

Artigo 7. O presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República de Cabo Verde uma declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. (1) Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra o preenchimento das necessárias formalidades legais internas para a vigência do presente Acordo. Este entrará em vigor na data da última notificação.

(2) O presente Acordo será válido por um período de cinco anos, prorrogando-se automaticamente por períodos sucessivos de um ano, a não ser que seja denunciado, por escrito, por uma das Partes Contratantes três meses antes do termo do respectivo período.

(3) Após a cessação da validade do presente Acordo, as suas disposições permanecerão em vigor para os projectos de Cooperação Técnica em curso até o seu termo.

FEITO em Bonn aos 31 de Outubro de 1977 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Corsino Antonio Fortes — Signé par Corsino Antonio Fortes.

² Signed by Guntber van Well — Signé par Günther van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to enhance their relations through mutually beneficial technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate in promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement sets forth the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude complementary agreements for individual technical co-operation projects (hereinafter referred to as "project agreements"). The Contracting Parties shall remain fully responsible for technical co-operation projects within their respective territories.

Project agreements shall specify the co-operative nature of the project in question, including in particular its purpose, the contributions of the Contracting Parties, the functions and position of the participants in the organizational structure and the timetable of the project.

Article 2. (1) Project agreements may provide for co-operative activities to be carried out by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, advisory, research and other facilities in the Republic of Cape Verde;
- (b) The provision of plans, studies and expert opinions;
- (c) Other areas on which the Contracting Parties agree.

(2) Co-operation may consist of:

- (a) Assigning skilled personnel, such as instructors, consultants, advisers, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel outposted to Cape Verde by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "outposted specialists";
- (b) Furnishing materials and equipment (hereinafter referred to as "materials");

¹ Came into force on 11 May 1978, the date of the last of the notifications (effected on 18 April and 11 May 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article 8 (1).

(c) The regular and advanced training of Cape Verdean specialists, high-level personnel, scholars and scientists in the Republic of Cape Verde, in the Federal Republic of Germany, or in other countries;

(d) Any other appropriate method.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall contribute the following for projects sponsored by it, unless the project agreements provide otherwise:

(a) Remuneration for outposted specialists;

(b) Accommodation for outpost specialists and their dependants, in so far as the costs are not borne by the specialists themselves;

(c) Official travel for specialists within and outside the Republic of Cape Verde;

(d) The materials referred to in paragraph 2 (b);

(e) Transport and insurance in respect of the materials referred to in paragraph 2 (b) up to the project site but excluding the charges and storage costs referred to in article 3 (b);

(f) Regular and advanced training of Cape Verdean specialists, high-level personnel, scholars and scientists in accordance with the relevant current German standards.

(4) Unless the project agreements provide otherwise, materials supplied for projects by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Cape Verde upon their arrival in the Republic of Cape Verde; such materials shall be at the entire disposal of the sponsored projects and of the outposted specialists for their work.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Cape Verde of the competent authorities, organizations or agencies which it has instructed to take the action required for implementing the respective projects. The competent authorities, organizations and agencies shall hereinafter be referred to as "executing agencies".

Article 3. The Government of the Republic of Cape Verde undertakes:

(a) To provide the land and buildings required for the project in the Republic of Cape Verde, including equipment for the buildings in so far as it is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its own expense;

(b) To exempt from licence fees, harbour dues, import and export duties and similar levies all the materials assigned for the projects by the Government of the Federal Republic of Germany; to defray storage expenses; and to arrange for prompt customs clearance of the materials; at the request of the executing agency the above exemptions shall also apply to materials obtained within the Republic of Cape Verde;

(c) To bear the operational and maintenance costs in respect of the projects;

(d) To make technical and auxiliary personnel of the Republic of Cape Verde available as required; the project agreements shall establish a timetable for that purpose;

(e) To ensure that the duties of outposted specialists are taken over as soon as possible by Cape Verdean specialists; in so far as the latter, under this Agreement, are to receive regular or advanced training in the Republic of Cape Verde or in the Federal Republic of Germany or in other countries, the Government of the Republic of Cape Verde shall designate, in good time and with the assistance of the

German diplomatic mission or of specialists specified by that mission, a sufficient number of candidates for such regular or advance training; it shall designate only such candidates as have undertaken to serve on the relevant project for at least five years after their regular or advanced training;

- (f) To recognize the equivalence of examinations passed in accordance with the respective standards by Cape Verdean nationals who have received regular and advanced training under this Agreement; it shall offer them appointment and advancement opportunities commensurate with their education and training;
- (g) To give specialists all necessary support for carrying out their duties, and to place all useful documentation at their disposal;
- (h) To ensure that the services necessary for implementing the project are provided, in so far as they are not taken over by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to project agreements;
- (i) To ensure that all Cape Verdean agencies responsible for executing this Agreement and the project agreements are fully informed of the contents thereof in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that outposted specialists undertake:

- (a) To do their best, in accordance with their respective work contracts, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the United Nations Charter;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cape Verde;
- (c) To respect the laws, traditions and customs of the Republic of Cape Verde;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that assigned to them; and
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Cape Verde.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that approval is obtained from the Government of the Republic of Cape Verde before a specialist is outposted. The executing agency shall transmit the relevant curriculum vitae to the Government of the Republic of Cape Verde together with its request for approval to send the specialist whom it has selected.

(3) If the Government of the Republic of Cape Verde wishes an outposted specialist to be recalled, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany in good time and explain the reasons for its request. Similarly, when recalling a specialist of its own accord, the Government of the Republic of Cape Verde is duly notified in advance.

Article 5. (1) The Government of the Republic of Cape Verde shall ensure that outposted specialists and members of their family living with them receive protection in respect of their person and property. In particular:

- (a) It shall assume liability in respect of any damage caused by the specialists in carrying out work assigned to them under this Agreement; any claim for compensation against specialists shall to that extent be precluded; the Republic of Cape Verde may not assert any claim for compensation against the specialists, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) The persons referred to in paragraph (1) of this article shall not be liable to arrest or detention in respect of actions or omissions, including oral or written state-

ments, connected with the performance of the functions assigned to them under this Agreement;

- (c) It shall grant to the persons referred to in paragraph (1) of this article freedom to enter or leave the country;
 - (d) It shall issue to the persons referred to in paragraph (1) of this article an identification document containing a reference to the special protection and support afforded them by the Government of the Republic of Cape Verde.
- (2) The Government of the Republic of Cape Verde shall:
- (a) Levy no taxes or other fiscal charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to outposted specialists; the same exemptions shall apply to payments made to firms carrying out support work under this Agreement at the request of the Government of the Federal Republic of Germany;
 - (b) Permit the persons referred to in paragraph (1) of this article to import and export for the duration of their stay in the country, duty-free and tax-exempt and without providing security, articles intended for their personal use during their installation, including, per household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape-recorder, small electrical appliances, and, per person, one air-conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cinematographic equipment for non-professional use;
 - (c) Permit the persons referred to in paragraph (1) of this article to import, subject to duty and for their personal use, medicaments, foodstuffs, beverages and other consumer items;
 - (d) Issue to the persons referred to in paragraph (1) of this article free of charge the necessary visas and work and residence permits.

Article 6. This Agreement shall also apply to technical co-operation projects between the Contracting Parties which were already under way at the time of its entry into force.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Cape Verde within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) Each Contracting Party shall notify the other that the requisite formalities for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically extended for successive periods of one year unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical co-operation projects under way after the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions until their completion.

DONE at Bonn on 31 October 1977 in duplicate, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER VAN WELL

For the Government of the Republic of Cape Verde:

CORSINO ANTONIO FORTES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Sur la base des relations amicales entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier ces relations par une coopération technique fructueuse pour les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les parties contractantes collaboreront en vue de favoriser le développement économique et social de leurs Etats.

2) Le présent Accord définit les conditions de base de la coopération technique entre les parties contractantes. Les parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets précis de coopération technique (dénommés ci-après «conventions spéciales»). A cet égard, chaque partie contractante gardera l'entière responsabilité des projets de coopération technique dans son pays.

Les conventions spéciales définiront la conception commune du projet et notamment sa finalité, les prestations des parties contractantes, les tâches et la position des participants dans l'organisation ainsi que le calendrier du projet.

Article 2. 1) Les conventions spéciales pourront prévoir du côté du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des projets de coopération dans les domaines suivants :

- a) Centres de formation, de consultation, de recherche et d'autres installations dans la République du Cap-Vert;
- b) Elaboration de plans et d'études et de consultations d'experts;
- c) Autres domaines choisis en commun par les parties contractantes.

2) La coopération pourra se réaliser :

- a) Par l'envoi de spécialistes tels que formateurs, conseillers, consultants, experts, personnel scientifique et technique, assistants de projets et personnel auxiliaire; tout le personnel envoyé en mission au Cap-Vert par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé les «spécialistes délégués»;
- b) Par la fourniture de matériel et d'équipements (ci-après dénommés «matériel»);
- c) Par la formation et le perfectionnement de spécialistes, de cadres et de scientifiques du Cap-Vert dans la République du Cap-Vert, dans la République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 avril et 11 mai 1978) par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

d) Par tous autres moyens appropriés.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets qu'il soutiendra et sauf si les conventions spéciales en décident autrement, les prestations suivantes :

- a) La rémunération des spécialistes délégués;
- b) L'hébergement des spécialistes délégués et de leurs familles, dans la mesure où les spécialistes délégués n'en supportent pas eux-mêmes les frais;
- c) Les déplacements professionnels des spécialistes délégués à l'intérieur et à l'extérieur de la République du Cap-Vert;
- d) La fourniture du matériel mentionné au sous-alinéa *b* du paragraphe 2;
- e) Le transport et l'assurance du matériel mentionné au sous-alinéa *b* du paragraphe 2 jusqu'au lieu d'implantation du projet, à l'exception des taxes et frais de magasinage mentionnés au sous-alinéa *b* de l'article 3;
- f) La formation et le perfectionnement des spécialistes, des cadres et des scientifiques selon les normes allemandes en vigueur.

4) Sauf dispositions contraires prévues par les conventions spéciales, le matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera, dès son entrée dans la République du Cap-Vert, propriété de la République du Cap-Vert; ce matériel sera mis sans restriction à la disposition des spécialistes délégués et des projets soutenus.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indiquera au Gouvernement de la République du Cap-Vert quels sont les représentants, organisations ou autorités qu'elle a mandatés pour prendre les mesures nécessaires à l'exécution des projets concernés; ces représentants, organisations et autorités mandatés seront dénommés ci-après «autorités d'exécution».

Article 3. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert prendra à sa charge les prestations suivantes :

- a) Il fournira pour les projets à exécuter en République du Cap-Vert les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris leur aménagement pour autant que celui-ci n'est pas pris en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Exemptera des licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et des autres redevances, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; prendra en charge les frais d'entreposage et s'assurera du dédouanement immédiat du matériel; à la demande de l'Autorité d'exécution, ces exemptions s'appliqueront également au matériel acquis en République du Cap-Vert;
- c) Supportera les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets;
- d) Fournira le personnel technique et auxiliaire du Cap-Vert; un calendrier sera défini à ce sujet dans les conventions spéciales;
- e) Veillera à ce que les tâches des spécialistes délégués soient prises en charge dès que possible par des spécialistes du Cap-Vert; étant donné que dans le cadre du présent Accord, ces spécialistes doivent être formés ou perfectionnés en République du Cap-Vert, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désignera, en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne ou des spécialistes nommés par elle, un nombre suffisant de candidats à cette formation ou à ce perfectionnement; il ne nommera que des candi-

- datés qui se seront engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur formation ou leur perfectionnement;
- f) Reconnaîtra les examens subis par les ressortissants du Cap-Vert formés ou perfectionnés dans le cadre du présent Accord, selon leur niveau de spécialisation; il accordera à ces personnes des possibilités d'emploi et de promotion conformes à leur formation;
 - g) Apportera aux spécialistes délégués toute l'aide possible dans l'exécution des tâches qui leur seront confiées et mettra à leur disposition tout document utile;
 - h) Fera en sorte que toutes les prestations nécessaires à l'exécution des projets soient fournies, à moins que conformément aux conventions spéciales celles-ci ne soient assurées par la République fédérale d'Allemagne;
 - i) Fera en sorte que toutes les autorités du Cap-Vert concernées par l'exécution du présent Accord et des conventions spéciales soient pleinement informées de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les spécialistes délégués s'engagent à :

- a) Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leur travail, pour contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République du Cap-Vert;
- c) Se conformer au droit et à respecter les us et coutumes de la République du Cap-Vert;
- d) Ne pas exercer d'emploi rémunéré quelconque autre que celui pour lequel ils ont été recrutés;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République du Cap-Vert.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra soin d'obtenir l'accord du Gouvernement du Cap-Vert avant l'envoi d'un spécialiste. L'autorité d'exécution sollicitera l'accord du Gouvernement de la République du Cap-Vert pour l'envoi du spécialiste choisi par elle en accompagnant sa demande d'un *curriculum vitae*.

3) Si le Gouvernement de la République du Cap-Vert souhaite qu'un spécialiste délégué soit rappelé, il se mettra préalablement en rapport avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en exposant les raisons de son souhait. De même, en cas de rappel d'un spécialiste du côté allemand, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à en informer à l'avance le Gouvernement de la République du Cap-Vert.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République du Cap-Vert veillera à la protection des spécialistes délégués et de leurs biens, ainsi qu'à celle des membres de leur famille vivant sous leur toit; cette protection portera notamment sur les points suivants :

- a) Responsabilité des dommages causés par les spécialistes délégués dans l'exercice des fonctions qui leur seront confiées en vertu du présent Accord; toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des spécialistes délégués sera exclue; la République du Cap-Vert ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux spécialistes délégués quel que soit le motif juridique de cette demande, que si ceux-ci ont agi intentionnellement ou par négligence grave;

- b) Les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne seront ni arrêtées ni détenues pour des actions ou des négligences y compris des déclarations orales ou écrites concernant l'exécution des tâches qui leur sont confiées en vertu du présent Accord;
- c) Il veillera à ce que les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article puissent en permanence entrer dans le pays et en sortir librement.
- d) Il délivrera aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article un document d'identification stipulant la protection spéciale et l'assistance qui leur sont accordées par le Gouvernement du Cap-Vert.
 - 2) Le Gouvernement de la République du Cap-Vert :
 - a) Ne percevra pas d'impôts ni d'autres taxes fiscales sur les rémunérations versées aux spécialistes délégués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même de tout paiement fait à des entreprises effectuant des actions de soutien dans le cadre du présent Accord au nom de la République fédérale d'Allemagne;
 - b) Permettra aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, d'importer et d'exporter pendant la durée de leur séjour sans versement de taxes ni de cautions, les objets d'usage personnel destinés à leur installation; ces objets comprennent en outre un véhicule à moteur par ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un magnétophone, de petits appareils électriques, ainsi qu'un appareil de climatisation par personne, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique amateur;
 - c) Permettra aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article d'importer, en payant des droits de douane, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et d'autres produits de consommation destinés à leur usage personnel;
 - d) Procurera gratuitement aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article les visas et les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

Article 6. Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique entre les parties contractantes déjà entamés lors de son entrée en vigueur.

Article 7. Le présent Accord s'applique aussi au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Cap-Vert une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Chaque partie contractante notifiera à l'autre partie que les conditions exigées par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite prorogé tacitement par périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3) Tous les projets de coopération technique en cours lors de l'expiration du présent Accord resteront soumis aux dispositions de celui-ci jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Bonn le 31 octobre 1977 en deux exemplaires en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER VAN WELL

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

CORSINO ANTONIO FORTES

No. 18424

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Lisbon on 8 November 1977**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord d'aide financière. Signé à Lisbonne le 8 novembre
1977**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESI-
SCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländlicher Straßenbau“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 44 850 000 DM (in Worten: Vierundvierzig Millionen achthundertfünzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 8. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRITZ CASPARI

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

Dr. JOÃO LIMA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE AJUDA FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma co-
operação frutífera no campo da cooperação económica,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento económico e social da República Portuguesa,

Convieram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Portuguesa contrair um empréstimo até ao montante de 44.850.000 dm quarenta e quatro milhões oitocentos e cinquenta mil marcos alemães (deutsche mark) junto do Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto “construção de estradas rurais”, se este projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O projecto, mencionado no parágrafo 1, poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. A utilização desse empréstimo, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o mutuário e o Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francoforte do Meno, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francoforte do Meno, de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal, por ocasião da celebração ou durante a execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens por via terrestre, marítima ou aérea, decorrente da concessão do empréstimo, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na zona alemã a que se aplica o presente Acordo e outorgará, em cada caso, as autorizações necessárias para uma participação das mesmas.

Artigo 5. Para os fornecimentos e serviços relativos a projectos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertos concursos públicos internacionais salvo quando, em caso especial, se acordar diferentemente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos resultantes da concessão do empréstimo, seja dada preferência aos produtos da indústria situada no “Land” de Berlim.

Artigo 7. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos oito de Novembro de mil novecentos e setenta e sete, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. João Lima — Signé par João Lima.

² Signed by Fritz Caspari — Signé par Fritz Caspari.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic.

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in economic co-operation,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

In order to contribute to the economic and social development of the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic to obtain a loan of not more than DM 44,850,000 (forty-four million eight hundred and fifty thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Rural Road Construction" project, provided that the desirability of implementation has been satisfactorily demonstrated.

(2) The project referred to in paragraph (1) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it will be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, which contracts shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, from all taxes and other public charges to which it may be liable in Portugal in connection with the conclusion or performance of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such carriage of passengers and goods by land, sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 8 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. The supplying of goods and services for projects financed from the loan shall be the subject of international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

Article 6. It is particularly important for the Government of the Federal Republic of Germany that, in the case of the supply of goods resulting from the granting of the loan, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Portuguese Republic within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 8 November 1977, in two originals, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRITZ CASPARI

For the Government of the Portuguese Republic:

Dr. JOÃO LIMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations par une coopération fructueuse dans le domaine de la coopération économique,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République portugaise à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt à concurrence d'un montant total de DM 44 850 000 (quarante-quatre millions huit cent cinquante mille deutsche mark) destiné au projet «Construction de routes rurales», s'il est prouvé que ce projet est viable.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets avec l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République portugaise.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de tous les impôts et autres droits perçus au Portugal, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports terrestres, maritimes et aériens de passagers et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République portugaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation égalitaire des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les prestations destinées aux projets financés par cet emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas précis.

Article 6. En ce qui concerne les achats de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République portugaise, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 8 novembre 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRITZ CASPARI

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

JOÃO LIMA

No. 18425

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 10 November 1977**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
10 novembre 1977**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt wurden,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu 90 Millionen DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der Absätze 3 und 4 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 55 Millionen DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs Pakistans verwendet (Warenhilfe). Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Import- und Devisenlizenzen nach dem Inkrafttreten des hierüber nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages erteilt worden sind.

(5) Bei der Verwendung des in Absatz 4 genannten Betrages werden die Anforderungen der in Pakistan mit deutscher Kapitalbeteiligung errichteten Unternehmen mit Wohlwollen berücksichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargegebenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. (1) Die Darlehen werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung im einzelnen und die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen im Einzelfall gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Artikel 2 Absatz 2 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge von der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 3 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN
KLAMSER

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

SARFRAZ KHAN MALIK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VOM 10. NOVEMBER 1977 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Regierungsabkommens vom 10. November 1977 bis zu 55 Millionen DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel; Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind;
- g) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen;
- h) Consultingleistungen und Lizenzgebühren.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

With a view to expanding the assistance so far granted by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 90 million (ninety million deutsche mark).

(2) The loans referred to in paragraph 1 above shall be utilized in accordance with paragraphs 3 and 4 below.

(3) Up to DM 35 million (thirty-five million deutsche mark) shall be utilized for projects to be jointly selected by both Governments if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(4) Up to DM 55 million (fifty-five million deutsche mark) shall be utilized to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover Pakistan's current civilian requirements (commodity assistance).

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which import and foreign exchange licences have been issued after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

(5) When utilizing the amount referred to in paragraph 4 above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German financial participation. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the rupee counterpart funds accruing from the sale of the loaned German marks for development projects.

¹ Came into force on 10 November 1977 by signature, in accordance with article 9.

Article 2. (1) The loans shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. They shall have a maturity of fifty years, including ten years' grace.

(2) The details of utilization as well as the other terms and conditions on which the individual loans will be granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to article 2 (2) of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied by the Islamic Republic of Pakistan at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans referred to in article 1 (3) of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on November 10, 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF NOVEMBER 10, 1977, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

1. List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 55 million (fifty-five million deutsche mark) under article 1 (4) of the Agreement of November 10, 1977:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Agricultural machinery and implements;
- (f) Other industrial products important for Pakistan's development;
- (g) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement;
- (h) Consulting services and licence fees.

2. Imports according to the above list should include the widest possible range of goods. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by Sarfraz Khan Malik — Signé par Sarfraz Khan Malik.

² Signed by Lahn — Signé par Lahn.

³ Signed by Klamser — Signé par Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Souhaitant développer l'assistance consentie jusqu'à présent par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Résolus à favoriser le développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord entre les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de DM 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions de deutsche mark).

2) L'utilisation des emprunts visés au paragraphe 1 ci-dessus doit être conforme aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après.

3) Jusqu'à concurrence de DM 35 000 000 (trente-cinq millions de deutsche mark), les prêts serviront à financer les projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements, à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

4) Jusqu'à concurrence de DM 55 000 000 (cinquante-cinq millions de deutsche mark), les prêts serviront à régler l'achat en devises de biens et services indispensables destinés à répondre à des besoins civils courants du Pakistan (aide en nature). Ces biens et services correspondent obligatoirement à ceux qui sont énumérés sur la liste jointe en annexe au présent Accord et font l'objet de licences d'importation et d'octroi de devises délivrées après l'entrée en vigueur des contrats de prêt à conclure, conformément à l'article 2 du présent Accord.

5) Aux fins de l'utilisation des sommes visées au paragraphe 4 ci-dessus, il faudra dans la mesure du possible prendre en considération les besoins des entreprises créées au Pakistan avec une participation allemande. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la Ré-

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 9.

publique islamique du Pakistan affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche mark empruntés.

Article 2. 1) Les emprunts portent un intérêt de 0,75 p. 100 par an. Leur durée est de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2) Le détail de l'utilisation de chacun des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par les lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garanti à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués en exécution des obligations incombant aux emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus au Pakistan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 5. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Pakistan comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des transporteurs, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord, et délivre, les cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdits transporteurs.

Article 6. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas particuliers, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 7. S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République islamique du Pakistan une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 10 novembre 1977 en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAHN
KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

SARFRAZ KHAN MALIK

**ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 10 NOVEMBRE 1977 CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN**

1) Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 55 000 000 (cinquante-cinq millions de deutsche mark), conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 10 novembre 1977 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b) Matériel industriel;
- c) Pièces détachées et accessoires en tous genres;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Machines et outils agricoles;
- f) Autres produits industriels utiles au développement du Pakistan;
- g) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée, conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale;
- h) Services de consultants et redevances de licences.

2) Les biens importés, conformément à la liste ci-dessus, doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen du prêt.

No. 18426

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali
on 10 November 1977**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 10 novembre 1977

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KW), Frankfurt/Main, oder bei der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG), Köln, für die Vorhaben

- a) Straße Kigali-Ruhengeri-Cyanika,
- b) Geschäftsviertel von Kigali,
- c) Bau, Erneuerung und Erweiterung weiterer Elektrizitätsverteilernetze,
- d) Hochspannungsleitung Ruhengeri-Gisenyi,
- e) Beteiligung der DEG an der ruandischen Entwicklungsbank,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 40,0 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau oder der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Ruanda, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Banque Nationale du Ruanda werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali am 10. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS HELMUT FREUNDT
Botschafter

Für die Regierung der Republik Ruanda:

Lieutenant-Colonel ALOYS NSEKALIJE
Minister für auswärtige Angelegenheiten
und Zusammenarbeit

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République rwandaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République rwandaise, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KW, Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, ou auprès de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG, Société allemande pour la coopération technique), Köln, pour les projets :

- a) Route de Kigali-Ruhengeri-Cyanika,
 - b) Quartier commercial de Kigali,
 - c) Création, renouvellement et extension d'autres réseaux secondaires d'électricité,
 - d) Ligne à haute tension Ruhengeri-Gisenyi,
 - e) Participation de la DEG à la Banque rwandaise de développement,
- à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 40 millions de DM (en toutes lettres : quarante millions de deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou avec la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG), contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République rwandaise, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque nationale du Rwanda se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécu-

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

tion d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République rwandaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens, résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 10 novembre 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS HELMUT FREUNDT
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

[Signé]

Lieutenant-colonel NSEKALIJE ALOYS
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic, or other borrowers to be selected jointly by the two Governments, to contract with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG), Köln, for projects including:

- (a) Kigali-Ruhengeri-Cyanika road,
 - (b) Kigali business district,
 - (c) Establishment, renovation and extension of other secondary electricity distribution systems,
 - (d) Ruhengeri-Gisenyi high-tension power line,
 - (e) DEG participation in the Rwanda Development Bank,
- provided that, on examination, the projects have been deemed worthwhile, for loans up to a total of DM 40 million (forty million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic so agree.

Article 2. (1) The utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG); such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Rwandese Republic, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark

¹ Came into force on 10 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit from all taxes and other fiscal charges levied in the Rwandese Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air, as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Rwandese Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 10 November 1977, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS HELMUT FREUNDT
Ambassador

For the Government of the Rwandese Republic:

Lieutenant-Colonel ALOYS NSEKALIJE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 18427

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Manila on 14 November 1977

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

Accord d'aide financière. Signé à Manille le 14 novembre 1977

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Programm „Elektrifizierung der kleinen Inseln in den Visayas“ (wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit anerkannt ist) ein Darlehen bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Programm kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik der Philippinen wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- oder Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der

Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 14. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HILDEGARD HAMM-BRÜCHER

W. EGER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

JOSÉ D. INGLES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to the economic and social development of the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 15,000,000 DM (fifteen million German marks) for the project "Electrification of Small Islands in the Visayas" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of the Philippines shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from

¹ Came into force on 14 November 1977 by signature, in accordance with article 8.

taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 14 November 1977, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dr. Hildegard Hamm-Brücher — Signé par Hildegard Hamm-Brücher.

² Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

³ Signed by José D. Ingles — Signé par José D. Ingles.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Considérant les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord, Résolus à contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines ou un autre emprunteur, à choisir d'un commun accord entre les deux gouvernements, à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 15 millions de deutsche mark destiné au projet «Electrification des petites îles des Visayas», à condition qu'après examen ce programme ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le programme visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque centrale de la République des Philippines se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark effectués en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus aux Philippines tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports de personnes et de marchandises par mer et par air découlant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés par le prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les biens fournis au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Manille le 14 novembre 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HILDEGARD HAMM-BRÜCHER

W. EGER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

JOSÉ D. INGLES

No. 18428

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 10 March 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le
10 mars 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Schiffsbagger“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit ein Darlehen bis zu 7 000 000 DM (in Worten: Sieben Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 14 000 000 DM (in Worten: Vierzehn Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zah-

lungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 10. März 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
W. EGER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:
CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, within the framework of financial co-operation a loan up to 7,000,000 DM (seven million German marks) for the project "Sea-going Dredgers", if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany is willing in principle, to furnish, within the scope of existing national regulations and provided that the other conditions for cover have been met, guarantees for that proportion of the contract value to a maximum of DM 14,000,000 (fourteen million German marks) not financed from the loan under financial co-operation for such export transactions as have been concluded for the purpose of implementing the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan provided for in addition to the loan granted within the framework of financial co-operation, to the extent that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all

¹ Came into force on 10 March 1978 by signature, in accordance with article 8.

payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on March 10, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic
of the Philippines:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

² Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines ou un autre emprunteur à choisir en commun par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, et dans le cadre de la coopération financière, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 7 000 000 (en toute lettres : sept millions de deutsche mark), pour le projet «Drague océanique», à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines pourraient décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné à l'article premier ci-dessus par d'autres projets.

3) Dans le cadre des dispositions réglementaires nationales et sous réserve que les autres conditions de couverture aient été remplies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé en principe à fournir des garanties pour la partie du contrat d'un montant maximal de DM 14 000 000 (en toutes lettres : quatorze millions de deutsche mark) qui n'est pas financée à l'aide des fonds prêtés au titre de la coopération financière, en ce qui concerne les transactions à l'exportation conclues en exécution du projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par des sociétés ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord.

Les articles ci-après s'appliquent également au prêt octroyé en complément de celui accordé au titre de la coopération financière, dans la mesure où le prêteur est la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, pour autant qu'il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark effectués en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus dans la République des Philippines, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Les livraisons et prestations relatives aux projets financés par le prêt devront être mises en adjudication exclusivement dans la zone d'application allemande du présent Accord, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des biens et des prestations découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République des Philippines, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille le 10 mars 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
W. EGER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
CARLOS P. ROMULO

No. 18429

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 6 July 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le
6 juillet 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER
PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Elektrifizierung von kleinen Inseln in den Visayas“ und für Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Ausbau der Häfen Manila und Tacloban, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrs-

unternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Manila am 6. Juli 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
W. EGER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:
CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project "Electrification of Small Islands in the Visayas" and for measures connected with the development of the Manila and Tacloban ports, if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by

¹ Came into force on 6 July 1978 by signature, in accordance with article 8.

sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 6 July 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines ou d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 15 000 000 (en toutes lettres : quinze millions de deutsche mark), pour le projet «Electrification des petites îles des Visayas» et pour certaines mesures prises en vue de développer les ports de Manille et de Tacloban, à condition qu'après examen ces activités aient été jugées dignes d'être encouragées.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines pourraient décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés à l'article premier ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles il sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, pour autant qu'il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark effectués en exécution des obligations des emprunteurs découlant des accords conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus en République des Philippines, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette participation.

Article 5. Les livraisons et prestations relatives aux projets financés par les emprunts seront adjudgées sur avis d'appel d'offres international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour ce qui est des prestations et des livraisons découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République des Philippines, dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille le 6 juillet 1978, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
W. EGER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
CARLOS P. ROMULO

No. 18430

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 6 September 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 March 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le
6 septembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 mars 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER
PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Schiffsbagger“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit ein Darlehen bis zu 2 800 000 DM (in Worten: Zwei Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 4 800 000 DM (in Worten: Vier Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zah-

lungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila, Philippinen, am 6. September 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. EGER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, within the framework of financial co-operation a loan up to 2,800,000 DM (two million eight hundred thousand deutsche mark) for the project "Sea-going Dredgers", if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany is willing in principle, to furnish, within the scope of existing national regulations and provided that the other conditions for cover have been met, guarantees for that proportion of the contract value to a maximum of DM 4,800,000 (four million eight hundred thousand deutsche mark) not financed from the loan under financial co-operation for such export transactions as have been concluded for the purpose of implementing the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan provided for in addition to the loan granted within the framework of financial co-operation, to the extent that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 6 September 1978 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila, Philippines, on 6th September 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines ou un autre emprunteur choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, dans le cadre d'une coopération financière, un emprunt d'un montant maximum de DM 2 800 000 (deux millions huit cent mille deutsche mark) pour financer le projet «Dragues de haute mer» si, après examen, ce projet est jugé digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt, en principe, dans le cadre des règlements nationaux en vigueur et si les autres conditions de couverture sont remplies, à assumer pour la partie de la valeur de commande non financée par le prêt accordée au titre de la coopération financière, des cautions d'un montant maximum de DM 4 800 000 (quatre millions huit cent mille deutsche mark) pour les transactions à l'exportation conclues par les entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord en vue de l'exécution du projet visé au paragraphe 1 du présent article. Les articles suivants du présent Accord sont également applicables au prêt qui devrait être accordé en plus du prêt consenti au titre de la coopération financière, dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau serait le prêteur.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués par l'emprunteur pour s'acquitter des obligations qu'il aura contractées en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publics perçus dans la République des Philippines au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime et aérienne des personnes et des biens admis aux Philippines comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. Pour ce qui est de la fourniture des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République des Philippines, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille (Philippines) le 6 septembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. EGER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CARLOS P. ROMULO

